

Johan Ferr3ndez  
d'Heredia

# LIBRO DE MARCO POLO

Edizi3n e notas  
Rafel Vidaller Tricas

# LIBRO DE MARCO POLO

Seguntes a traduzi3n aragonesa debita  
a Johan Ferr3ndez d'Heredia [siglo XIV]

Rafel Vidaller Tricas  
Edizi3n e notas

Títol orichinal: *Libro de Marco Polo, zjudadano de Venexia*

Ta ista edizi3n: *Libro de Marco Polo (seguntas a traduzi3n aragonesa debita a Johan Ferr3ndez d'Heredia [siglo XIV])*. Aladrada ediciones, 2011.

Edizi3n de Rafel Vidaller Tricas

Edita: Gubierno d'Arag3n. Direzi3n Cheneral de Politica Lingüística

D.L. Z 187-2023

\*A transcrizi3n alazet d'ista edizi3n ye:

NITTI, J.J. et KASTEN, LI, eds. (1997) *The Electronic Texts and Concordances of Medieval Navarro-Aragonese Manuscripts*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison (CD-ROM).

Os textos de referencia ta contimparar as diferens versions, son:

PAUTHIER, M.G. (1865), *Marco Polo citoyen de Venise, Conseiller privé et commissaire impérial de Khouïlaï-Khaân; rédigé en français sous sa dictée en 1298 par Rusticien de Pise; Publié pour la première fois d'après trois manuscrits inédits de la Bibliothèque impériale de Paris, présentant la rédaction primitive du Livre, revue par Marc Pol lui-même et donnée par lui, en 1307, à Thiébault de Cèpoy, accompagnée des Variantes, de l'Explication des mots hors d'usage, et de Commentaires géographiques et historiques, tirés des écrivains orientaux, principalement chinois, avec une Carte générale de l'Asie*. Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, fils et Cie. En as notas, TR (Testo de Referenzia).

BARTOLI, A. (1863) *I viaggi di Marco Polo, secondo la lezione del Codice Magliabechiano piú antico*. Firenze, Felice Le Monnier. En as referenzias, Bartoli u CM (Codice Magliabechiano).

RAMUSIO, G.B. (1583) *Secondo volume delle navigationi et viaggi*, Venezia, Appresso i Giunti.

Antiparte, se nombra o libro de Laurence Bergreen, *Marco Polo, de Venecia a Xanadú* (2009, ed. Ariel).

# LIBRO DE MARCO POLO

Rafel Vidaller Tricas  
Edición e notas



# I

Primeramén<sup>1</sup> cuando ombre cabalga 30 chornadas del gran desierto qui se clama el desierto del Lobo troba ombre una gran ziudat que se clama la ziudat del Lobo. E aquel desierto dura de travieso 30 chornadas e de luengo un año e conviene que ombre leve con sí todo cuanto le faze menester car no se troba res de que pueda vevir.

E troba-se una tal marabilla, que si alguno se atura un poco de entre los otros<sup>2</sup> oirá voces que lo clamarán por su nombre.

E a la sallida de aquel desierto<sup>3</sup> i ha una ziudat que se clama Sasion e la provinzia ha nombre Tangut<sup>4</sup> los cuales son del Gran [Can] e son idolatres e cristianos nesturins<sup>5</sup>. E los idolatres han lenguache por sí. E [a villa] es entre griego e leván qui viene del comenzamiento de la Tierra<sup>6</sup>. E han muchas abadías de las idolas que ellos han, e fazen grandes sacrificios e lures idolas son de diversas facciones.<sup>7</sup> E cada uno cuando le naze un infán faze matar un carnero á onor de la idola en que el abrá mayor devozión e cuando viene la fiesta de la idola fazen cozer aquel carnero e aprés van debán aquella idola e meten tablas e ponen desuso la carne e cantan deziendo lures pregarías, aprés tornan-se a lures casas con lur vianda e comen faziendo gran fiesta todos los parientes e dizen que la idola ha comido la sustanzia de aquella carne e que aquella les salvará lures fillos. E cuando han comido aplegan todos los uestos e meten-los en bellos monumentes de piedras. E cada uno de aquestos idolatres cuando es muerto se faze cremar e cuando levan el cuerpo a cremar son aplegados todos los parientes e amigos, e fazen en pargaminos muchas e diversas bestias así como camels, caballos e otras semblantes, e pintan i ombres e echan-los en el fuego ensemble con el cuerpo diziendo que todas aquellas cosas abrán vivas en el otro mundo a su comandamién. E cuando levan el cuerpo a cremar van sonando debán con muchos esturmentes. Encara cuando el cuerpo es muerto fazen venir los

encantadores e echan suertes si es ora que lo deban levar a cremar e de cual part del ostal deben sacar el cuerpo, e según que aquellos dizen e ordenan fazen, car a vegadas no los creman de un mes aprés que son muertos<sup>8</sup>, e mientras lo tienen en casa meten-lo en una caja de fusta bien grossa e implen el cuerpo de sofre e de otras confiziones por que no puda e cubren la caja de un bell drap de oro o de seda, e cada día fazen cozer carne e de otras viandas e meten-las aprés la caja del muerto e meten-i que beber e dexan-lo una buena pieza diziendo que la anima come la sustanzia de aquellas viandas, e aprés toman aquella vianda e comen-la con gran fiesta, e aquesta es lur usanza.

## II

De la provinzia de Sannils [*Camul*]<sup>9</sup>

Sannils es una provinzia qui fue en tiempo pasado regno e ha i ziudades, villas e castiellos asaz e el mayor señor de aquella tierra se clama Canil<sup>10</sup>. E aquesta provinzia es entre los desiertos de luengo<sup>11</sup> e de travieso ende ha uno que tura tres chornadas. E todas las chens que i están idolatres e han lenguache zierto. Viven del fruto de la tierra que'nde han gran abundanzia. E son ombres de gran solaz, e no han cura sino de cantar, e de sonar e de tomar plazer. Los cuales son bien acullientes a las chens estrañas reculliendo-los en lures casas por la gran cortesía que en ellos es. E de presén que algún estrancher es venido a una casa, el señor del ostal le faze mandamién a la muller que faga todo lo que el estrancho querrá e de presén el señor s'ende va e está tanto fuera de la villa como el estrancho querrá estar en su casa, faziendo-le la muller compañía propriamén como al marido, e onra-lo e sirvelo en todo lo que puede, e meten a la puerta o a la finiestra un capel de sol o su espada, o lo que la muller querrá por señal que estrancho i ha en lur ostal, car ellos lo reputan á gran onor. E si el señor viene e veye que i es el señal tornas'ende e está de fuera entro aquel estrancho s'i es partido. Tal usanza han por todas

aquellas provincias, e ha i muchas bellas fembras. E son de la señoría del Gran Can.

E un Gran Can i ubo que como supo aquella usanza de aquellas chens les envió sus misacheros pregando e mandando-les que quisiesen dexar aquella usanza por que era mui desonesta. E cuando ellos supieron aquestas nuevas fueron mui despagados, e abido lur consello enviaron a lur señor grandes donos suplicandolo que no les crebantás lur usanza ni les quisiés fer tan gran ultrache, pues lo abíen mantenido todos tiempos, e que por aquella buena costumbre lures dioses los amaban mucho e les abíen dados muchos bienes e riquezas, e si la usanza se trincaba que lur dios ende serfe corrozado e les tirarfe todos lures bienes. E lur señor d'allí abán no les contrasta plus.

[Aquí se diz d'a provincia de Chingistalas]<sup>12</sup>

Aquesta provincia [Chingin-talas u Quindis] es pres del desierto, entre trasmontana e maestro<sup>13</sup> e dura bien 16 chornadas, e es del Gran Can. E ha i villas e ziudades e castiellos asaz, e abitan-i tres maneras de chens es a saber idolatres, serrazins e cristianos nesturins. E a la fin de aquesta provincia devés trasmontana i ha mena de azero e d'andani<sup>14</sup>. E aquí se faze la salamandra<sup>15</sup> car ella se faze de la mena como el metal e faze-se así: ellos cavan tanto entro a que troban la bena que es asi como lana. E aprés sacan-la e meten-la a secar, e cuando es seca pican-la en grandes morteros de arambre e aprés la laban, e finca como lana e aprés la filan e fazen-ne toballas; e cuando son fechos son un poco brunos e meten-los al fuego e tornan blancos como nieve, e toda ora que son suzios los meten al fuego e tornan blancos. E aquesta es la salamandra de la cual nenguno no'nde osa portar ni sacar fuera de aquellas encontradas sino el Gran Can. Aquestas cosas vi yo todas.



### III

De la provincia de [*Suciur*] (*Quindis*)<sup>16</sup>

Cuando ombre se parte de la provincia de Quindis<sup>17</sup> cabalga ombre 10 chornadas entre grec e leván, en el cual camino no i ha ninguna abitazion. Aprés troba ombre la provincia de Suetur en la cual i ha ziuudades, villas e castiellos asaz. E la mayor ziuadat es llamada Suthuyr<sup>18</sup>. Aquestas chens son idolatres e ha i cristianos e son del Gran Can, car aquesta provincia e las otras dos desuso dichas son dius la provincia de Tangut en las cuales i ha muchos bellos erbaches.

### IV

De la ziuadat de Campion<sup>19</sup>

Campion es una ziuadat que es en la provincia de Tangut la cual es mui gran e muit noble, e al capo d'esta gran provincia. Son idolatres e asi mismo i ha cristianos e moros, e los cristianos son nesturins e han tres bellas iglesias. [*Los idolatres han monesterios*] e abadías asaz en que i ha muchas e diversas idolas, chicas e grandes. E los relichiosos idolatres viven más onestamén que las otras chens, guardando-se mucho de luxuria, mas los otros idolatres no entienden que se[*iga*] pecado<sup>20</sup>. E han lur calendario de los meses e en cascún mes han 5 días e esquivan-se mucho de matar bestia e comer carne alguna. E en cada uno de aquestos 5 días fazen grandes abstinenzias.

E cada uno puede tomar tantas mulleres como se querrá mas la primera han por millor e es más preziada. E dan axubar de moneda e de bestias cada uno según que puede, e algunas vegadas cambian las mulleres unos con otros, e prenden lures cosinas que no se lo tienen a pecado, e viven en lur crehenza como bestias. En aquesta ziuadat estuvieron mizer Nicola e mizer Marco Polo un año.

## V

De la ziudat de Esmaguin que es al cabo del desierto<sup>21</sup>

Cuando ombre se parte de Cangut cabalga ombre 12 chornadas e troba una ziudat que clama Esmagin e es al cabo de un desierto devés trasmontana.<sup>22</sup> E es de la provinzia de Tangut e las chens son idolatres. E han bestias e camells asaz, e han falcons laneros e sacres muit buenos. E aquestas chens han bellas fruitas e bestias. E ende aquesta ziudat prende ombre vianda por a 40 chornadas car des que ombre parte por la cueva<sup>23</sup> abán va ombre 40 chornadas por desierto que no i ha nenguna abitación sino en algunas avalladas que se troban de erbaches endo están muchas bestias salvaches e ha i grandes bosques de pino.

*[Aquí se charra d'a ziudat de Karakorum<sup>24</sup>]*

E aquestas 40 chornadas cabalga ombre por trasmontana, e al cabo d'estas 40 chornadas troba ombre una noble ziudat que ha nombre [Ca]racones<sup>25</sup> que fue la primera ziudat que los tartres prisioneron. E dezir-vos he de lures fechos cuando ellos ubieron la señoría de la dicha ziudat. Zierta cosa es que los tartres solíen abitar mayormén en las partidas devés trasmontana<sup>26</sup> e devés exaloch ha una provinzia en do ha muchos bellos erbaches e pasturas en la cual provinzia no abíe nenguna abitacion, de villas ni de castiellos. E están i muchas chens con lures bestiaires que viven en las encontradas de Preste Choan<sup>27</sup> e pagan de trebudo de 10 bestias una; las cuales chens multiplicaron mucho e como Preste Choan supo lur multiplicamén dudando-se d'ellos ordenó con su consello que fuesen departidos por muchos lugares. E cuando los tartres supieron aquesta ordenación fueron-ne muit corrozados<sup>28</sup> e de continén partieron-se todos ensemble e fueron muit luen devés trasmontana por lugares desiertos, e allá en los boscaches se rebelaron contra Preste Choan.

## VI

De como fizieron señor a Canguiscan<sup>29</sup>

Esdevino-se que aquellos tartres en el año de 1187 fizieron un señor e ubo nombre Canguiscan<sup>30</sup> el cual fue valién ombre e sabio. E cuando fue esleído todos los tartres eran escampados d'acá e d'alla por diversos lugares e como lo supieron vinieron a esti señor e obedezieron-lo. E aquesti supo tan bien señorear que todos se teníen por contentos d'el e vinieron a su señoría tantas de chens que no abíen nombre. E cuando él fue coronado señor de tantas innumerables chens mandó que cada uno ubiese arco e ballesta e las otras armas que la ora usaban. E cuando aquel mandamién fue cumplido si fizo achustar gran uest e fue conquistando muchas provinziyas e ziudades, asi que en poco tiempo ubo aquestas 8 provinziyas. E en lo que conquistaba no fazíen mal a nenguno ni les tiraban lo lur sino que les retomó a su señoría todas las fortalezas. E levaba con sí todos los ombres que armas podíen levar por que le ayudasen a conquistar las otras provinziyas, así que su poder era sin fin. E cuando Canguiscan se vido señor de tantas provinziyas e chens envió sus misacheros a Preste Choan demandando-lo su filla por muller, e aquesto fue en el año Chesu Cristo de mil e dozientos. E cuando Presti Choan ubo aquesta misachería ubo ende gran desplacer e dixo a los misacheros: “¿E cómo es tan ardido vuestro señor que me demanda mi filla por muller seyendo el mi esclau e mi ombre? Zertas, yo me faría antes piezas que le enviás mi filla. E anat-vos-ne e dezit-le que iamás no me'n venga nenguno dabán, e si lo faze yo le faré gran onta e desplacer”. E de continén los misacheros se partieron e contaron-le la respuesta que Preste Choan les abíe fecha.

[*Cómo Canguiscan fizo convocar lur chen ta ir sobre Preste Choan*]<sup>31</sup>

E cuando Canguiscan ubo oída la respuesta dixo que iamás no sería señor entro a que ubiés vengada aquesta villanía, e sin falla que el lo metría muerto o murríen todos, e de continén mandó aplegar sus uestes e fizo gran achustamén de chens de armas que pudo

e envió dezir a Preste Choan que se aparellás de defender que el le quería ir contra. E quando Preste Choan lo supo no lo prezio res. Empero fizo aparellar sus uestes e chens e metió-se en corazón de estruir-lo. E poco tiempo après vino Canguiscan con todo su exercitu e atendo-se en un bell plano dentro la tierra de Preste Choan e aquí espera la batalla. E estando aquí ubo nuevas que Preste Choan qui era muit gran bello<sup>32</sup> vinie contra el, de la cual cosa se mostró muit alegre e toda ora lo esperó en aquel plano.

*[Cómo Preste Choan va contra Canguiscan]*<sup>33</sup>

E como Preste Choan fue aparellado e supo que Canguiscan lo esperaba en aquel plano de Tangut<sup>34</sup> vino con su innumerable exercitu zerca d'el 20 millas, e aquí se atendó e reposó su chen, e cascuna part se aparelló lo millor que pudo.

Canguiscan fizo venir todos sus encantadores e mandó que echasen suertes cual part abría victoria de la batalla, e no ubo ninguno que se lo supies *dir*<sup>35</sup> sino los cristianos que eran con el, los cuales le dixieron que el debía aber victoria. E el quiso saber la verdat como ellos lo sabien, e fizo-los venir debán sí, los cuales prendieron una caña e fendieron-la por medio e en la una meitat escribieron el nombre de Canguiscan e en la otra el de Preste Choan, e leyeron un nombre del salterio, e de continén el nombre de Canguiscan se levantó e puyó sobre el de Preste Choan. E quando Canguiscan lo vido fue muit alegre e fizo fer gran fiesta por toda su uest, e por aquestos son tenidos los cristianos entre ellos chen de gran verdat.

*[Aquí se charra d'a batalla de Canguiscan e de Preste Choan]*<sup>36</sup>

E algunos días après la batalla se comenzó fuertmén, tanto que la batalla duró desde la mañana entro a la noche. E a la fin Preste Choan fue vencido e muerto. E Canguiscan ubo la victoria, mas perdió mucha chen. E vencida la dicha batalla, Canguiscan fue conquistando las tierras de Preste Choan salván las de Ethiopía e de Nubia, que es mayor señoria que de nengún rei de cristianos<sup>37</sup>. Após la cual batalla regnó Canguiscan 6 años, e teniendo sitio

sobre un castiello fue ferido de muerte de una sayeta, abiendo ya conquista[da]s la mayor partida de las tierras de leván.

*[Aquí se diz quí reinó dimpués de Canguiscan e de lurs costum-bres]*<sup>38</sup>

E aprés la muert de Canguiscan regnó Cuytan<sup>39</sup>, terzero fillo suyo. E el cuarto fillo suyo ubo nombre Cuytan e el quinto Leuotan e 6 Mangotan e el 7 Cuybletan, el cual regnaba cuando yo Marco Polo fui en aquellas partidas. E aquesti es mayor señor que ninguno de los otros e pienso-me que si todos los cristianos e los moros eran aplegados no le podríen nozer.

E cuando mueren los señores son levados a soterrar en una montaña que ha nombre Altai<sup>40</sup> la cual es luen del lugar do el está 100 chornadas, e todas las personas que troban por el camino cuando lo levan a soterrar matan, e cuando los matan dizen: Id a servir vuestro señor. Car es lur openión que los que por aquella razón matan van a servir lur señor en el otro mundo. E por aquesto cuando Mongican<sup>41</sup> murió fueron muertos en el camino más de 20.000 personas, e mataron de los millores caballos que el señor abíe pensando que en el otro mundo seríen a su servizio. Agora vos diré de lures costumbres.

## VII

Cómo los tartres están volenterosamén en lugares planos<sup>42</sup>

Los tartres están volenterosamén en lugares planos endo son erba e riberas de aguas, en lugares calientes por los grandes fridos que faze en el ibierno. E en el estiu están en las montañas por las grandes calores que faze. E lures tiendas son de vergas redondas e cubiertas de fieltro, e levan-las do quieren que van, e fazen la puerta de lur tienda devés medio día car ellos han gran fe en la trasmon-tana<sup>43</sup>. E cuando caminan van con la cara<sup>44</sup> cubierta de fieltro negro mui fuert que agua no lo puede pasar, e fazen tirar lures carretas a

buyes e a caballos. E dentro de las carretas levan lures armas, e lures mulleres e fillos. Las mulleres compran e venden e fazen todo el servizio que han menester en vida, e los ombres no se empachan sino de cazar e de chugar con arcos, e de fecho de armas. Lur vianda es carne e leche, e comen de todas carnes. La más leche que beben es de yeguas. E guardan-se mucho de tocar otra fembra sino lures mulleres car mucho lo tienen por desonesta cosa. E las mulleres son mui buenas de lures cuerpos e dan mui buen recaudo a lo que han menester lures matrimonios. Se fazen en aquesta manera, que cada uno puede tomar si quiere 5 mulleres<sup>45</sup> mas que las pueda mantener. E el marido da axubar a la madre de la muller, e prezian más la primera muller que las otras. E han más infantes que nengunas otras chens. Esposan-se con lures cosinas e cuando el padre muere, el fillo mayor toma por muller la primera muller de su padre, la que no sea su madre. E así mismo toman la muller de su ermano cuando es muerto. E fazen grandes fiestas de lures vodas.

## VIII

De la usanza e maneras de los tartres e de lur lei<sup>46</sup>

Lur lei es tal: ellos han uno que claman dios e ha nombre Ver-sigay, el cual es lur dios terrenal, e entienden que les guarda lures bienes, al cual fazen gran reverenzia e onor. E cascuno end'ha uno en su casa los cuales fazen de fieltro e de trapos, e fazen-les mulleres e fillos, e meten-le la muller a la part siniestra e los fillos a la derecha. E cuando ellos deben comer toman de la carne grasa e untan la boca a lur dios e a la muller e a los fillos, e después toman de la carne<sup>47</sup> e derraman-ne por la puerta, e dizen que lur dios e su compañía han abida lur part de la vianda. E aprés ellos comen e beben de la leche de las yeguas la cual baten tanto que torna como vino blanco<sup>48</sup>. Los ricos ombres visten trapos de oro e de seda, e forraduras de vaires e de ermiños,<sup>49</sup> e todos lures arneses son mui bellos. Lures armaduras son arcos e lanzas e espadas, mas del arco se ayudan más, car ellos son los millores arqueros

del mundo. Ellos levan cuirazas de cuero bollido e son asaz fuertes. Ellos son fuert buenos ombres en batalla e valientes, e dudan fuert la muert. E sufren treballo más que otras chens: cuando ellos van en uest si menester es, estarán un mes o más que no comerán sino lo que cazan, e a lures caballos dan yerbas a comer, así que no han menester levar ren si no se quieren. E son mui obedientes a lur mayor. E si menester es, duermen de noche armados sobre lures caballos, así que en el mundo no i ha chens que sufran tantos de treballos cuando menester les es. E están mui ordenadamen en batalla.

E cuando algún señor tartre va en uest levará 100.000 de caballo. E a cada una 10 de caballo da un cabo, e las 10 dezenas responden al que es cabo de 100 omes, e el capitán de 100 responde al capitán de mil, e aquesti de mil al de 10.000, e así van por orden entro a 100.000. E cuando alguna gran uest va sobre alguna provinzia fazen 4 partres de la uest, e de cascuna d'estas cuatro toman dozientos caballos e aquestos van una chornada o dos debán toda la uest. E la una part leva la delantera, e la otra la derrera, e las otras dos van la una a la part derecha e la otra a la siniestra. E aquesto fazen por que la uest no sea asitiada por los enemigos.

E si la uest va en luengas partidas no levan sino lures armas, e dos barrals plenos de leche pora beber e una olla de cobre pora cozinar la carne que comen. E levan una tienda liuxera por la pluvia. E cuando les faze menester ellos sangran lures caballos e beben la sangre si leche no han, e posan la boca al forado de la sangradura e beben-la calién. Encara mesclan leche con pasta seca<sup>50</sup> e destriemp-la con agua e beben-la.

E cuando son en batalla con lures enemigos no han vergoña de foír si millor no pareze, e fuyendo dampnifican lures enemigos: si los encalzan, e si los han dapnificados ni veyen qué a fer, fazen achustar-se e tornan a combatir vigorosamen con lures enemigos, e por [que] aquesta manera han, son en victoria de sus enemigos.

Lur chustizia es aquesta: cuando alguno roba alguna cosa a otro, dan-le 8 bastonadas<sup>51</sup> e si lo faze otra vegada donan-l'ende 17

e a la 4 vegada donan-l'ende 47 e por aquesta manera multiplican entro a 107. E si alguno roba alguna cosa gran fazen-lo tallar por medio con una espada, pero si el puede dar 10 vegadas<sup>52</sup> a tanto como valerá la ropa que [ha] robado, escapa.

Encara han por costumbre que si alguno abrá fillo que sea muerto sin muller, e algún otro abrá filla que sea muerta sin marido, fan matrimonio entr'ellos e vodas, así como si eran vivos, e fazen cartas de aquel matrimonio en que se contiene el axubar. E aprés creman las cartas e dizen que el fumo qu'ende sale va en el otro mundo e lo saben aquellos que son d'allá, e que fazen lures vodas así como si eran d'acá vivos con lures parientes. Ellos han bestiares grosos e fazen-ne cuartos, e creman-los e dizen que'l fumo se va a ellos en el otro mundo, e que d'allá torna carne así como era antes e que servirá a las vodas de los muertos de que fazen el matrimonio. E tal es lur derecho usache.

## IX

Como los grandes señores tartres se fazen soterrar en el Cay<sup>53</sup>

Cuando ombre se parte de Carestant e del Cay<sup>54</sup> endo se fazen soterrar los grandes señores troba ombre por trasmontana un gran plano el cual dura 40 chornadas. E ha nombre el Plano de la Agua<sup>55</sup> endo está chen salvache que viven del bestiar e ha las costumbres como los tartres. E al cabo d'estas 40 chornadas se troba la mar ozeana e dentro la mar<sup>56</sup> i ha grandes montañas en do se troban nidos de falcons pelegrinos e una manera de auzells que han nombre bagorcho<sup>57</sup> que son como perdizes de que se pazen<sup>58</sup> los falcons; aquestos fauzells han los pides como papagai e la coha como golondrina e volan mui fuert. E cuando el Gran Can quiere de aquellos falcons envía a aquellas montañas e a las islas que les están continuamén dabán, e troban-s'i muchos cherifantes<sup>59</sup>. E aquestos lugares son tanto a la trasmontana que la estella finca cuasi enta medio día<sup>60</sup>.



## X

De como ombre parte de Canpicuy troba ombre grandes periglos<sup>61</sup>

Cuando ombre parte de Campicuy cabalga ombre 5 chornadas, en el cual camino i ha grandes periglos, car ombre i uye hablar sobén e no veye aquel qui fabla, espezialmén viene de noche. E al cabo d'estas 5 chornadas por leván es el realme de Argemul<sup>62</sup>. E es del Gran Can e es de la provinzia de Cangut, la cual ha muchos regnos. Las chens que i están son cristianos, moros e idolatres, e los cristianos son nesturins, e ha i ziudades e castiellos [*asaz*]. La mayor ziudad de aquesta provinzia ha nombre Argui<sup>63</sup>. E partiendo de aquesta ziudad por exaloch<sup>64</sup> puede ombre ir al Cathay e troba ombre una provinzia o ziudad que se clama Singui la cual es de la gran provinzia de Tangut, en do i ha villas e castiellos *asaz*. E ha i buyes salvaches muit grandes e bellos a veyer, car son pelosos e lures pelos han bien 3 palmos de luengos; e son blancos e negros, mas no los pueden tomar sino cuando son chicos. E crían-los con los domesticos, e son más fuertes que los domesticos<sup>65</sup>. En aquesta provinzia ha *asaz* de aquellas bestias en que se troba l'almesech e es el más fino que sea. La cual bestia es así gran como un ziervo e ha gran coha e muit grosa, e no ha bañas e ha 4 dientes deyuso e dos desuso<sup>66</sup>. E troba-le el almesech al ombligo en semblán de boca, e está entre el cuero e la carne, e chitan-la de fuera con el cuero e con todo. La chen d'esta tierra viven mucho de mercadería. E dura aquesta provinzia chornadas 25 e ha i muchos faisanes que son así grandes como pagos, e lur coha ha bien 10 palmos de luengo. E ha i de otras aves que han muit bellos plumaches de las cuales nosotros no emos ninguna. E las chens son mui grandes, mas han mui chica nariz, e han mui pocos pelos. E las fembras no han pon de pelos en todo lur cuerpo, e son mui bellas e blancas e bien afacionadas. E delectan-se mucho en luxuria e pueden tomar muchas mulleres. E si troban una bella muller encara que sea de baxo lugar si la toma un gran señor. Lures caballos son negros<sup>67</sup>.

## XI

De la provinzia de Tendut en la cual ha villas asaz<sup>68</sup>

Tendut es una provinzia devés lo leván en la cual ha villas e castiellos asaz. E es-ne rei uno que fue del linache de Preste Choan, pero con voluntat del Grant Can. E ha nombre Chordi<sup>69</sup> e tiene la tierra por el Gran Can, e es su ombre, mas aquesti rei no es tan gran como Preste Choan. E sabet que aquellos que son del linache del Gran Can fazen parentesco volenterosamén con aquellos de la casa de Preste Choan por la voluntat del Gran Can. En aquesta provinzia se troban las piedras de que ombre faze el fino azur<sup>70</sup>. E fazen-si camells<sup>71</sup> asaz de pelo de camell bellos e finos. Las chens de aquesta tierra viven del fruto de la tierra e del bestiar, e la señoría es de los cristianos car así como ombre dize Preste Choan<sup>72</sup>: I ha una gobernación de chens que han nombre argens, que quiere dezir gatmuls, por que son enchendrados de cristianos. E son buenas chens e sabias, e ha i moros i idolatres pero los cristianos son más. En aquesta provinzia fue el sitio de Preste Choan, cuando el señoreaba la tierra que agora señorean los tartres e toda la chen le fazía trebudo. Aquesti rei Chordi es estado el 4<sup>o</sup> rei de aquellos que son estados aprés que Preste Choan. Murió en la batalla. E aquesti lugar es aquel que nos clamamos goigmas e ellos lo claman hunc de mogoll<sup>73</sup> e aquesto es estado por que en tiempo pasado abíe en aquella provinzia dos gobernaciones de chens, la una se clamaba hunc e aquestos fueron primeros e la otra se clamaba mogoll car eran seídos tartres e por aquello aquestos tartres se claman algunas vegadas mogolls.

E cuando ombre ha cabalgadas 7 chornadas por aquesta provinzia troba ombre villas e castiellos asaz e las chens que i abitan son cristianos nesturins<sup>74</sup>, e fazen-si de muchos bellos trapos de oro e de seda. E aquesti camino va por leván enta el Cathay e al cabo d'estas 7 chornadas se troba una ziudat que ha nombre Siadian<sup>75</sup> en la cual se fazen muchas armas. E en las montañas de aquesta provinzia i ha una ziudat que se clama Ydifia en do i ha gran mena de archén e s'ende faze mucho. En aquesta tierra i ha

muchos cazadores de bestias salvaches e aves. E partiendo de aquesti lugar cabalgando 3 chornadas se troba una ziudat que ha nombre [*Cyagannor*] en do i ha un gran palazio del Gran Can a do el viene una vegada el año a deportar-se por que i ha [*lacos e*] riberas e i ha de diversas cazas, e entre las otras cosas i ha 5 maneras de grúas<sup>76</sup>: las unas son todas negras como cuervo e son mui grandes, las otras son blancas e han las alas obradas como coha de pahón e han la cabeza negra e vermella e el cuello negro e blanco e son mayores que nengunas de las otras, las otras son así como las nuestras, las otras son chicas e han en las orellas plumas luengas negras e vermellas, la quinta manera son grisas e vermellas e vermella han la cabeza<sup>77</sup>.

Aprés de aquesta ziudat que es clamada Satigauor<sup>78</sup> allá do el palazio del señor es, i ha una avallada en la cual el señor ha fecho fer muchas casetas endo están perdizes que faze nodrir por tal que cuando el i venga trobe qué cazar.

## XII

De la ziudat de Siendi la cual el Gran Can fizo fer<sup>79</sup>

Cuando ombre ha cabalgadas partiendo de aquesti lugar 3 chornadas troba-se una ziudat que ha nombre Siendi, que el Gran Can fizo fer, la cual es bien murada e tiene bien 16 millas e i ha dentro muchos fuertes, los muros de la cual se tienen con el palazio. E ha i muchas aves de ribera, chicas e grandes, e ha i bellos ríos e de todas maneras de bestias salvaches. Aquestas riberas fizo fer el Gran Can por paxer sus grifantes<sup>80</sup> e falcons cuando los tiene en muda.

E cuando el Gran Can va en aquella ziudat, va-se a deportar por medio de aquella ziudat e deesa si i ha un otro palazio de cañas<sup>81</sup> pintadas de oro, con bellas imachines sotilmén entalladas, e así mismo con la cubierta dorada e embernizada, dentro e de fuera, así que resplandeze tan fuert que apenas la puede ombre

reguardar que faga sol. E es tan buena obra e tan fuert que lluvia ni viento no le puede nozer. E es fecho así: primeramén las cañas de que es fecha han de groseza tres palmos e de luengo 15 ó 20, e es fecho en tal manera que ombre lo puede mudar a do el señor quiere a trozes, e tiene se todo con cuerdas a manera de tiendas; las cuerdas son todas de seda de diversos obraches. En aquesti palazio está a menudo el Gran Can por beldat que ha, e el dicho palazio se laba todos dias con agua fresca e iamás no i ha calor enoyosa. E cuando el señor s'ende parte, desfazen-lo a trozes e alzan-lo entro a que'l señor torna en la dicha ziudat. E viene i todos tiempos a 28 días de agosto e la razón es por que en tal día muchas yeguas que son blancas e negras<sup>82</sup>, e bebe el e los de su linache de aquella leche, e no otro nenguno salván una chen que se claman Orient<sup>83</sup>, la cual cosa tiene a gran onor por tal como aquella chen era con Canguiscan en una batalla e ubieron victoria, así que no i ha nenguno por gran que sea que no les faga onor. E así mismo fazen onor a las yeguas blancas, así que si troban una d'ellas por el camino no osan pasar dabán entro a que es pasada. E aquesto es por tal como los astrolochianos suyos le dizen que a 28 de agosto debe fer de mandar mucha de aquella leche por el aire<sup>84</sup> por que dizen que los espiritos del aire ende deben beber, e dizen que con aquesto podríen saber las cosas terrenals, e por aquesto se aparta la ora el Gran Can e va entorno de aquesti lugar deportando-se, e muchas vegadas lo faze en la mayor ziudat que ha. Más antes que vos diga de aquesta gran ziudat e de su gran fecho vos diré una cosa mui maravillosa: sabet que todas vegadas que'l señor se vol, ha muchos adevinos con el e encantadores e cuando el señor es en algún lugar que faga mal tiempo e oscuro ellos fazen que iamás sobre lur señor no plueve, antes i fazen fer bel tiempo. E aquestos maestros son clamados sabios<sup>85</sup>, e tan grandes maestros que, de aquestas malas artes dan a entender a las chens que aquello fazen por santedat que es en las chens<sup>86</sup>. E sabet que ellos han tal usanza: cuando un ombre es chustiziado a muert, de continén que la sentenzia es dada lo matan e lo comen todo, mas ombre que muera de su muert no lo comeríen por res. E cuando lur señor es a tabla está tan alto como 8 codos, e en medio de la cambra está una tabla

plena de copas mui bellas en que ha de diversos bebraches<sup>87</sup> las cuales copas fazen venir por sí mismas debán el señor e toma d'aquel que más le plaze, e aprés tornan las copas en lur lugar e implen-las, e así mismo fazen otras muchas marabiellas por la art diabolica. E así fazen ellos fiestas a lures idolas como nos femos a nuestros santos, e levan-les a las iglesias luminarias, perfumos, ofrendas de diversas bestias e aves por que lures dioses les guarden lures bienes terrenals. El día que fazen fiesta matan mucho bestiar e cuezen-lo en diversas maneras, aprés meten tabla debán la idola de que fazen fiesta e comen e beben aquí, e toman del bro<sup>88</sup> e de la carne e de los bebraches que beben e derraman-l'ende debán por tierra, e dizen que aquello es su part.

E han abadias semblantes<sup>89</sup> de monches e unos han mulleres e otros no, e ha i de que son de otro orden qui se claman sesis<sup>90</sup> e aquestos fazen aspra vida, los cuales beben agua calién e onran el fuego, e lures vestiduras son blancas e blavas. E las idolas son mayores unas que otras e son femellas, e dizen que no adoran en idola que fués mascho.

*[Aquí se charra d'os grans feitos d'o gran Kaan que agora reina, que se clama Cublay Kaan; he charraré de toz os grans feitos d'a suya corte, e cómo mantiene as suyas tierras e chens con chustizia]*<sup>91</sup>

Sabet que'l Gran Can qui se faze dezir Emperador debe seyer del linache de Canguiscan<sup>92</sup> e de otro no lo puede ser.

E fue fecho can que quiere dezir Emperador aquel qui ubo nombre Cablay<sup>93</sup> en el año de mil e 256<sup>94</sup> e ubo la señoría por gran valentía que era en él. E fue verdat que uno de su linache qui era más antigo que no el lo quiso tirar la señoría, el cual abía nombre Cayan<sup>95</sup>, el cual fizo aparellar sus uestes e trobó-se bien 400.000<sup>96</sup> ombres a caballo e cuando el Gran Can lo supo aparelló sus uestes cuitadamén que fueron 360.000 de caballo e chens a pie sin nombre<sup>97</sup>. E como Cayan fue aparellado entró en la tierra del Gran Can con toda su uest, e un otro barón que tenía con el 100.000 de caballo el cual abíe nombre Cayda<sup>98</sup>. E el Gran Can ubo ordenados caballeros a tomar los caminos e los pasos no sintiendo-lo Cayam. E

quando el Gran Can partió dixo a sus barons que iamás no levaríe corona si no tomaba preso e vivo a Cayam e mandó que no fués nenguno que lo osás matar.

### XIII

De la uest del Gran Can e de lo que fizo après<sup>99</sup>

Cuando la uest del Gran Can fue partida de la ziudat de Guabalech que es en la provinzia de Catay cabalgó así fuertmén que en 10 chornadas cabalgó 20 chornadas entro a que fue al campo do era aloiado Cayan e su uest. E plegó a media noche no seyendo avisado Cayan e su uest ni sabiendo res, e el Gran Can vino derecho a la tienda de Cayam e trobó-le al lecho con su muller.

E quando las chens supieron que'l Gran Can era aquí<sup>100</sup> aparellaron-se de combatir con el señor, qui estaba en un castiello de fusta que levaban 4 orifans en do era su estandart e era tan alto que por toda la uest lo podía ombre bien veyer<sup>101</sup>. E quando las dos uestes fueron zerca la una de la otra tanto que no calíe sino ferir, comenzaron la una e la otra part a cantar e sonar esturmentes de dos cuerdas mui dulzmén, car tal es lur usanza, e après sonan los tabales e comienzan a ferir. E el Gran Can ubo fechas sus esqueras<sup>102</sup> cascuna de 30.000 de caballo e dezaga cascuna de caballo abíe otra a pie con una gran lanza, e après muchos arqueros. E comenzaron la batalla mui dura e aspra, e tantas eran las flechas que iban d'ellos a los otros que no vidíen el zielo, la cual batalla duró mui luengamén e fue preso vivo Cayam en medio de su uest e de continén fue levado debán del Gran Can qui era su nieto. E quando las chens vidieron preso lur señor fuyeron muchos, mas la mayor part se rendieron al Gran Can demandando-le merzé e el los perdonó cortesamén. E tomó omenache de todas las 4 provinziyas que le abíen venido contra. E après metió Cayam<sup>103</sup> [*embolicato en un tapit*] e fizo-lo allí tanto estreñir que lo afogó, e aquello fizo por tal como era de la sangre imperial que no fincás ni se derramás

en tierra de aquella sangre e que el aire no lo vidiés morir. Aquesti Cayam abíe rezebido bautismo e lebaba una cruz en los pechos, así que cuando fue muerto todos los cristianos ne fueron despagados e los moros e los idolatres pagados, e comenzaron de aber mal solaz a los cristianos, queriendo-los derrocar lures eglesias, así que vinieron debán del Gran Can e demandó qué quería significar aquella cruz e que por qué no abíe ayudado a Cayam, e los cristianos respondieron que la cruz era mui santa cosa e chusta e que si el se ubiés combatido chustamén que el abríe obido victoria, mas por tal como Cayan abíe tuerto por que vinié contra su señor que la cruz no le quiso ayudar. E cuando el Gran Can ubo aquesto oído fizo fer mandamién por todas sus tierras que nenguno no osás fer dapnache nin villanía a nengún cristiano. E cuando Canda<sup>104</sup> aquel barón supo que Cayam era muerto tornose'nde en la tierra con 100.000 de caballo que tenía e ubo gran miedo que'l Gran Can fiziés así d'el como abíe fecho de Cayam. E envió-le sus misacheros e perdonó-lo. E fecho todo esto el Gran Can se'nde tornó en Guambalech<sup>105</sup> e aquí fizo fer gran fiesta de la victoria que abíe obida e dio grandes donos a los barons que bien e valientmén s'eran levados en la batalla.

Agora vos contaré más de los nobles fechos del Gran Can<sup>106</sup>: El ha 4 mulleres, el mayor fillo debe seyer señor en lugar del padre, e cada una de aquestas 4 mulleres ha 4 donzellas bellas e de gran linache qui las sierven<sup>107</sup>, e de otras donas esclavas bien 10. E ha esti Gran Can d'estas 4 mulleres 22 infantes<sup>108</sup> de los cuales la mayor part son reyes de provinziyas, e todos son obedientes a lur señor.

## XIV

De cómo el Gran Can está en la ziudat de Guamblech<sup>109</sup>

En aquesta ziudat de Guambalech está el Gran Can 3 meses del año es a saber deziembre, chenero, frebrero e ha i un gran pala-

zio muit bello que es fecho de 4 caires<sup>110</sup>, e cascún caire tiene una legua, así que el tiene todo 4 leguas de torno. El cual es muit bien murado e el muro es bien amplo e alto bien 10 pasas<sup>111</sup> e es todo blanco. En cascuno d'estos cantones i ha un bell palazio, e [otro] en el medio cascún cantón<sup>112</sup> de aquesti murado i ha un otro gran palazio que es todo pleno de armas. E así mismo cada uno de los otros palazios son plenos de diversas cosas que sirven a guerras. E en el un caire d'esta muralla es a saber está enta la part del mich iorn i ha 5 chicas puertas e en medio i ha una gran que no se abre iamás sino cuando el Gran Can i quiere entrar o sallir e tantost se tanca, e a cascuna part d'esta puerta i ha otras dos chicas puertas por do entran e sallan las otras chens; e a cascún cantón devés medio día i ha una puerta comuna por do entran e sallan todas las chens<sup>113</sup>. E dentro aquesti muro i ha un otro en do i ha 8 cambras una sobre otra<sup>114</sup> plenas de armas. Así mismo a la part de medio día i ha otras 5 puertas semblantes de aquellas del murado de fuera, e en cascún caire i ha un portal qui es tancat. E en medio del muro es el palazio del señor que es mayor que ninguno de los otros qui i ha, ni que ningún ombre sapia al mundo. E es todo plano muit bello e es bien 10 canas<sup>115</sup> de alto e las cubiertas son de oro e de azur e de otros colores mui resplandientes todo envernizado, así que es tan luzién que apenas lo puede ombre guardar cuando faze sol, car así es pintado de fuera como de dentro. Aquesti palazio es tan gran que más de 10.000 personas i pueden comer. E entre el un muro e el otro si i ha muit bellos prados e erbaches e arbores de diversas maneras, e otro si, i ha de diversas bestias salvaches espezialmén de aquellas en que se faze el almesech<sup>116</sup>. E todas las carreras por do ombre entra e salle son muradas e en el cantón que es enta el maestre<sup>117</sup> i ha un gran estaño de agua en do i ha diversas maneras de pex, de do pescan pora'l señor cuanto ende quiere, el cual es mui buen pex. Por tal como por medio del estaño pasa un gran río de agua dulz la cual i fue levada por fuerza do entra e do salle el río. En el estaño i ha rexas de fierro por tal que los pexes no'nde puedan sallir. E a una legua luén de aquesti palazio fizo fer el señor por fuerza una montaña de tierra que ha bien 100 pasas de alto e de redondo bien mil, la cual montaña es plena de diversos



arbores en los cuales troba ombre fruita todo el año, e no la fulla todo el año<sup>118</sup>, e en somo del mon i ha un bel palazio todo verde que es muit bella cosa a veyer.

Así mismo<sup>119</sup> i ha zerca del gran palazio del señor un otro bel palazio en que está el fillo que debe seyer señor après la muert del Gran Can, el cual señorea ya así cuasi como si el padre fuese muerto.

E entr'ellos aquel qui ha tabla d'archén ha señoria de 100 ombres d'armas cuando van en uest. E aquellos que han tablas de oro en que i ha un leon entallado e sobre el leon, el sol e la luna, el cual señal levan cuando van en uest sobre la cabeza, en significanza de gran señoría, e posa-se en cadiera de archén<sup>120</sup>. El [*Gran Can*] [cual] da algunas vegadas a los grandes barons e a los misacheros que envía una tabla de oro en que es entallado un orifán por tal que ayan pleno poder de tomar e de dexar lo que quieren en todas partes sin ningún contrast. La tabla d'archén pesa 120 marcos e la que es sobre dorada otro tanto, e así mismo la que es d'oro e la tabla del señor pesa 120.000 marcos. E en cascuna tabla es escrito un breu que dize: “por la fuerza del gran dios e de la grazia que ha dada al nuestro imperio el nombre de nuestro buen Can sea bendicho e todos aquellos que no lo obedezérán sean destruidos e muertos”. E menos de aquestas tablas les da previlechios seyellados de su bulla imperial según que son las ordenaziones de las señorías en aquella causa en la millor manera que plaze al señor.

Es verdat que zerca la ziudat de Guambalech<sup>121</sup> abíe una ziudat gran e antigamén abíe nombre Garimabalu que quiere dezir la ziudat del señor. E el Gran Can trobó e supo por sus astrolochianos que aquesta ziudat se debíe rebellar contra el, e de continén la fizo desabitar e fizo fer la ziudat de Guambalech. E fizo venir a poblar allí toda la chen que estaba en Garimabalu. La cual ziudat de Guambalech es tan gran que tiene 24 leguas toda cairada<sup>122</sup> bien murada e tiene cascún caire 6 leguas. E el muro ha d'alto 30 codos e 10 de gros e son todos blancos como nieve. E ha en cascún caire tres puertas, e cascuna puerta i ha un palazio de la manera de los otros que nos abén dicho, en los cuales i ha muchas armas por guardar

la ziudat. Las carreras son amplas e luengas, e dentro la ziudat i ha de mui bellos ostales e palazios qui son de grandes señores. E en medio de la ziudat ha una torre<sup>123</sup> en que está una gran campana: como es nochi e des que aquella han sonado nenguno no osa ir por la ziudat sino con lumbre. A cascuna puerta guardan mil ombres no por que ayau miedo mas por onor del señor e por ladrons, los cuales van guaitando la noche por villa.

E a la guarda del señor son 12.000 ombres los cuales son casitanos que quiere dezir “leyales caballeros a lur señor”. Aquestos 12.000 ombres han 4 capitanes, e cascún capitán sigue la cort con lur chen e sirven a semanas<sup>124</sup>. E así es guardado el señor.

## XV

De cómo el Gran Can faze grandes fiestas cuando tiene puesta su tabla

Cuando el Gran Can tiene su tabla puesta en su cort se fazen grandes fiestas e es ordenado por aquesta manera: su tabla es más alta que las otras, e a su costado a la part siniestra se posa la muller primera devés trasmontana así que su cara guarda devés medio día. E a la part derecha se posan sus fillos e sus nietos e los de su sangre, e posan-se así baxos que las cabezas vienen en par de los pieder del señor. E aprés se posan todos los otros barons así por orden como vos abemos dicho de los infantes, así mismo se posan mas baxas las mulleres de los infantes, así que cada uno sabe do se debe posar. E de fuera aquesti palazio comen bien 40.000 personas de muchas maneras. E estando el señor a la tabla si le vienen muchos presentes de diversas provinziias e lugares, los cuales le levan en diversos vaxiellos de archén que están en medio de la sala. E ha'nde una de oro que es bien tan gran como una boca de mena. Encara i ha tanta vaxiella d'oro e d'archén que bastan a más comedores que no son en la sala, car aquel señor ha tan gran cantidad de vaxiella d'archén que nenguno no lo creyeríe si no lo vidiés. E

aquellos qui sierven el señor a la tabla tienen cubierta la boca con toballetas obradas de seda e d'oro por tal que lur aliento no vaya a las viandas del señor. E cuando el señor quiere beber sonan los esturmentes e toda la chen se chenolla e fazen grandes continenzas de umildat entro a que el ha bebido. De las viandas no vos diré, car cada uno se puede pensar que'nde asaz. En la cort i ha tal usanza, que nengún barón ni caballero no i osa comer si no leva la muller con sí. E cuando son levantados de comer danzan e fazen grandes fiestas, e après cascuno s'ende va en su ostal e el señor s'ende va con ellos que más le plaze.

## XVI

De la fiesta que fazen los tartres el día que nazen<sup>125</sup>

Sabet que todos los tartres fazen gran fiesta una vegada en el año, es a saber cada uno el día que naze, e aquesti señor naszió a 28 días de la luna de setiembre. E en aquel día se faze una gran fiesta en su palazio e por todas sus tierras en aquesta manera: aquellos 12.000 ombres que guardan son como acompañones del señor e cascún de aquestos aquel día visten ropas todas de un color, e el señor se viste aquel día con ellos de semblán color, e viste con el todos los barons que serén con el e todos los de su linache, así que son bien 15.000 e vale cascuna ropa de mil piezas d'oro en suso. En el cual día el da grandes donos e así mismo son fechos a el muchos presentes así que no ha señor al mundo que tan grandes donos faga como aquesti. E todo lo que le es enviado reziben onrados ombres los cuales lo escriben todo por fer-ne memoria al señor.

*[Aquí se charra d'a gran fiesta que o Gran Kaan fa ta cabo d'año]*<sup>126</sup>

E aquel día le son enviados presentes de todas sus provinziias e encara de algunas otras, los cuales presentes son oro, perlas e piedras preziosas, las cuales son de tan gran valor que ombre no lo puede estimar. Así mismo le son enviados en aquel día caballos

e yeguas, palafrenes e orifans bien 5.000 que son todos cubiertos de draps, e cascuno de aquestos aduze un cofre pleno de vaxiella d'archén e d'oro<sup>127</sup>. E por aquesta manera se faze aquesta fiesta una vegada en el año.

E en la cort del señor<sup>128</sup> se crían muchos falcons e de todas otras maneras de auzells, así chirifaus, aguilas. E le crían leones, lobos, leopardos e muchas otras bestias con que caza e prende las bestias salvaches.

## XVII

De la ziudat de Guambalech<sup>129</sup>

La ziudat de Guambalech ha tantos burgos como ha puertas e son 12 portales, así que i ha 12 burgos, todos de muit bellos ostales, e aquesto por la gran multitud de los mercaderos que vienen a la dicha ziudat de diversos lugares, e por las muchas chens que han afer en la cort del señor, dentro los cuales burgos no osa estar ninguna fembra pecatriz sino en lugar zierto que les es asignado. E ha en torno aquesta ziudat de Guambalech mas de 300 grosas ziudades e villas que todas las mercaderías fazen cabo en aquesta ziudat.

En aquesta ziudat se faze la moneda del señor, la cual es muit estraña e de gran provecho al señor, car fazen-la de la escorza prima del moral. E fazen-la de la grandeza de un florín e vale uno 10 besantes, en la cual meten la bulla del señor e no la osan refusal dius pena de morir. E despiende-se por todas sus provinziyas, así que aquesta moneda es así horrible como si fuese de fino oro. E es cuadrada e muit liuxera. E quando es viella leva-la ombre a la Seca<sup>130</sup> do se faze e dan-se-la nueva pagando 5 por zentenaar. Empero, los trebudos e servicios que pagan al señor son de oro, de archén e de piedras preziosas, por que no es marabiella si aquesti señor ha gran trasoro.

Aquesti señor tiene 12 barons<sup>131</sup> los cuales están en un gran palazio en do i ha tantas cambras como el ha provinziyas, los cuales 12 barons son cabeza de toda su cort. E ha 24 provinziyas e en cascuna sola de aquestas está un ombre qui es baile de una de las provinziyas, e allí tienen lures escribanos. E lo que faze cascuno d'estos bailes es fecho en la provinzia, mas que lo ha afer de mandamién e ordenazió d'estos 12 barons. E aquestos 12 han poder de dar ofizios por todas aquellas provinziyas e así mismo de fer uestes e cabalgadas sobre qualquiere provinzia o ziudat que se rebella contra lur señor. E aquestos proveen si carestías ni otras novedades vienen en la tierra. E clama-se aquesti palazio la Cort Mayor.

En aquesta ziudat de Guanbalech<sup>132</sup> vienen e van cada día de grandes señores, e trobarés que son ordenados 100 ombres pora guiar las chens a cascuna provinzia si no saben los caminos. E de 25 en 25 o en 30 leguas trobarés bellos ostales que el señor i ha fechos con bellas cambras e lechos pora los caminantes, e trobar i de lo que menester es. En los cuales palacios el señor faze tener chens que sirven los caminantes. Así mismo i ha otros chicos casales de 7 en 8 millas pora los que caminan a piet, espezialmén pora los correos del señor, los cuales van con tal ordenazion: Ellos ziñen una correa ampla en que i ha unas esquiletas o campanetas e van todos tiempos trotando e corriendo e no van sino del un ostal al otro, e tantost<sup>133</sup> como los del ostal oyen las campanetas aparellan un otro ombre e prende las letras de aquesti, e vase'nde entro al otro ostal corriendo, e así van entro a que las letras son do las envían. E por aquesta manera quando nezesario es, el señor ha nuevas en 7 o en 8 dias de 20 chornadas.

E ha i tal ordenanza<sup>134</sup> que si alguna provinzia ha falta de viandas por mala añada o por otra cosa, todos los que i leván viandas son francos de todos los drechos pertenezientes al señor, e son acorridos<sup>135</sup> de los panes e de los bestiaires del señor, entro a que son provehidos de otra part.

## XVIII

Cómo el señor de los tartres envió Marco Polo<sup>136</sup>

Sabet que cuando el señor Cublai envió por su misachero<sup>137</sup> el dicho Marco Polo, partió de Guambalech e andando por ponén cabalgó por sus chornadas bien 4 meses e lo que vido vos recontará d'aquí abán.

Cuando fue partido de Guambalech cabalgando 10 leguas por ponén se troba un río qui es clamado Pinllisonguidas<sup>138</sup>, el cual va en el mar oziano, en el cual van muchas fustas<sup>139</sup> con mercaderías a las islas d'India. E en aquesti río ha un puen de piedra mui gran e bello que ha de luenga 4.000 pasas<sup>140</sup> e ha d'amplo 108 pasas. E ha 24 vueltas que son fundadas sobre grandes colonas de marbre. E es la una colona zerca de la otra una gran pasa. E de la una part e de la otra en derecho d'esti puen i ha muchas villas e castiellos.

E partiendo<sup>141</sup> del dicho puen cabalgando 30 leguas por ponén troba ombre bellas ostalerías que'l señor ha fecho fer a servizio de sus misacheros que envía en aquellas partes, el cual camino es pleno de bellas viñas. E aprés troba ombre una bella ziudat que se clama Guigui la cual es noble e rica, en do se fazen drapos de oro e de seda en gran numero. E aquí i ha muchas abadías de lures idolas. E cuando partiemos d'esta ziudat e ubiemos cabalgadas dos leguas trobamos dos caminos: por el uno va ombre al ponén e por el otro al exaloch<sup>142</sup>. Aquel de ponén va al Cathay e el de exaloch va a la provinzia de Mangui que es muit gran provinzia. E cabalgando ombre camino de ponén 10 chornadas troba ombre ziudades, villas e castiellos bien abitados e muit delectables en do i ha grandes praderías e otras cosas mui plazientes e las chens bien graziosas. E a la fin d'estas 10 chornadas troba ombre un realme que se clama Caziampfu.

## XIX

De la ziudat de Caziarnfu que es en el Catay<sup>143</sup>

Scaziarnfu es la provinzia del Cathay e la ziudat prinzipal ha nombre Caziarnfu, la cual es mui noble e rica por las mercaderías que se fazen, e fazen-s'i muchos arcos e arneses. En aquesta ziudat i ha muchas viñas, más cuasi que en todo el Cathay. E como partiemos de aquesta ziudat aprés que ubiemos cabalgado 7 chornadas toda ora por ponén, trobamos una ziudat que se clama Xiafi<sup>144</sup>, e cabalgadas 2 chornadas abán trobamos un castiello clamado Catuy<sup>145</sup> en el cual i ha un mui bell palazio e espezialmén pintado.

E dos chornadas abán troba ombre un río que ha nombre Taramoram<sup>146</sup> el cual es muit gran e mui amplo e es tan fondo que lo pasan con barcas, e va a la mar oziana. E en torno aquesti río i ha muchas villas e castiellos e así mismo puyan e devallan muchas fustas con mercaderías que van a las Indias e tornan. E en aquesta encontrada se faze el chinchibre<sup>147</sup> e la seda, ha i muchos faisanes e de otras maneras de aves. E como partiemos d'esti río cabalgando dos chornadas por ponén troba ombre la dicha noble ziudat de Caziarnfu. E los abitadores son todos idolatres, e así son cuasi en todo el Cathay.

## XX

Cómo partiendo de Canzianfu se troban muchos lugares<sup>148</sup>

Partiendo de Caziarnfu andando por ponén trobamos muchas ziudades, villas e castiellos mui bellos, e son todos los caminos planos e plenos de arbores e de chardines, e de bellos campos. E ha i muchos morales de que zeban los gusanos que fazen la seda, e ha i muchas aves. E las chens son idolatres. E a la fin del realme que se clama Cuasiarnfin fuera [*de la ziudat*] [~~del palazio~~] es el palazio del rei, en un plano, e pasa un río e ha i muchas fuentes. Aquesti palazio es bien murado de fuert muralla e bien obrada, e es todo

pintado de oro e de azur. E aquí están muchos caballeros, e ha i entorno de mui bellos chardines.

E partiendo d'aquí<sup>149</sup> ombre cabalga 3 chornadas, toda ora por un bell plano todo poblado de muchas ziudades e villas, tanto que es un gran plazer de veyer aquellas encontradas. E a la fin de aquesti plano i ha grandes montañas e altas, las cuales son de la provinzia de Cumchuz; e en aquestas montañas ha ziudades, villas e castiellos asaz e mui fuertes. E las chens viven de lures labores e son idolatres. E han i muchas bestias salvaches por los grandes bosques que i son. E cabalga ombre por aquestas montañas 20 chornadas trobando villas e castiellos asaz e muchos ostales que son a servizio de los misacheros del Señor.

## XXI

De la provinzia de Atalech<sup>150</sup>

Cuando ombre ha cabalgadas aquestas 20 chornadas troba ombre la provinzia de Atalech Mangui que es toda plana e ha i ziudades, villas e castiellos asaz, e son a ponén en aquesta provinzia. Se faze tan gran quantitat de chinchibre que forneze toda la provinzia del Cathay, así que ende han gran provecho e cullen mucho formén, ordio e arroz<sup>151</sup> e de otras maneras de blades asaz, así que han grandes mercados de vivres. E la prinzipal ziudat d'esta provinzia ha nombre Acalech e su plano dura dos chornadas. E al cabo d'esti plano i ha grandes e aspras montañas pora caminar e dura 20 chornadas yendo toda ora por ponén. Las chens son idolatres, e viven de labores e de cazar, car han grandes boscaches en do están de diversas maneras de bestias salvaches, e han de las bestias de que se faze el almesech.



## XXII

De la provinzia de Sardanfu<sup>152</sup>

Cuando ombre ha cabalgadas aquestas 20 chornadas de aspro camino yendo toda ora por ponén, troban-se grandes planos e aquesta provinzia se clama Sardanfu. La mayor ziudat de aquesta provinzia ha nombre Sardanfu e es mui gran ziudat, car ella ha de redondo bien 20 millas. E por medio pasa un gran río en que se prende mucho pex, e ha d'amplo bien una legua e es mui fondo, el cual va a la mar oziana qui es luen de la ziudat bien 100 chornadas, e ha nombre aquesti río Ciuacunfuy<sup>153</sup>. E ha entorno muchas villas, ziudades e castiellos, por la mui gran mercadería que'nde pasa, la cual va entro a India. E en algunos lugares esti río es tan plano que ensembla un gran mar. E en medio d'esta ziudat i ha un puen sobre'l río todo de piedra que ha d'amplo 8 pasas e de luengo bien mil pienes, e es todo cubierto sobre bellas colonas de marbre e la cubierta es toda mui pintada. E ha sobre'l puen muchas case-tas, e aquí se faze la mercadería de noche e de día. E en medio d'esti puen es el comerch<sup>154</sup> del Gran Can e allí se reziben los derechos de las mercaderías que van por el dicho río a suso e a yuso. E vale todos días más de mil besantes d'oro. E las chens son idolatres e lur moneda es de carta de pargamino. E partiendo d'aquí abán 5 chornadas por ponén troba ombre ziudades, villas e castiellos, e troba ombre una otra provinzia que ha nombre Letabech.

## XXIII

De la provinzia de Letabech<sup>155</sup>

Aquesta provinzia de Letabech es mucho gastada e ha i muchas villas e castiellos mas son todos derrocados. E troban-s'i las más grosas cañas e lueng[~~e~~as [ombres]<sup>156</sup> del mundo, l[~~e~~as cuales han de grosería del un nudo al otro tres palmos. E si no fuese aquesta grosas cañas que ombre troba por los caminos ninguno

no i osaría pasar, por las muchas bestias salvaches que i ha, espezialmén leones e onsos e otras terribles bestias<sup>157</sup>. E a la tardi como ombre s'es atendado<sup>158</sup>, car pocos ostales s'i de troban, faze cullir de aquellas cañas grosas las más verdes que se troban e meten-las en gran fuego, que ombre faze primero de leña seca, e cuando aquella caña ha estado una pieza<sup>159</sup> al fuego comienza a'scorcharse e aprés esclata e faze tan gran roido que todas las bestias salvaches que lo uyen fuyen. E aquesti roido uye ombre de bien 10 leguas e con aquesta manera escapan las chens que van por aquesti camino. E digo vos que a qui no fuese usado de aquesti esclafido perdríe el seso e el oír. E las nuestras bestias convinié que fuesen ligadas de todos los 4 pìedes por que no fuyesen, e con aquesta pena ubiemos a cabalgar bien 20 chornadas. E aprés troba ombre villas e castiellos asaz.

E en aquesta provinzia i ha tal costumbre: Ellos no tomaríen por cosa por muller punzela<sup>160</sup> ninguna sino que sea conozida de muchos ombres. E cuando algún estranchero quiere una fembra levan-le de aquestas chovenes e cuando ende ha fecho a su voluntad, da-le un botón de archén o de coral o un aniello, e lo que les dan meten-se-lo al cuello por tal que ombre sapia que son estadas espunzeladas. E aquella que más señales levará en su cuello será más aina maridada, car de tales mulleres se pagan los de aquesta provinzia. E son todos idolatres. E han muchas bestias salvaches e mayormén d'aquellas que fazen el almesech. E son de la señoría del Gran Can e no han moneda ni vestiduras sino de pieles de bestias salvaches.

## XXIV

De la provinzia de Candu<sup>161</sup>

Candu es una provinzia devés ponén e no i ha sino un realme. E son idolatres, e son del Gran Can. E han ziudades, villas e castiellos asaz, e han una laguna en do se toma mucho pex e muchas

perlas, mas el Gran Can ha fecho mandamién que nenguno no i pesque sino cuando el ne abrá menester, car tantas s'ende tomaríen que no valdríen res. E otro sí i ha montañas e troban-s'i muchas torquesas<sup>162</sup> e bellas, mas nenguno no'nde osa tomar sin voluntad del señor. En aquesta provinzia ha tal usache como en la provinzia de Cannili de la cual yo he parlado en el capítol segundo de aquesti libro, allá do dize que recullíen bien un estranchero en lur casa. E han muchas bestias salvaches e pex de riberas. E lur bebrache fazen de formén e de arroz con espezias, car ellos han mucho chinchibre e chirofre<sup>163</sup>; e el árbol en que se faze es así como laurel e la flor es blanca e chica e ha muit gran olor. E han asaz chinchibre e canella<sup>164</sup> e otras buenas espezias. E así cabalga ombre 10 chornadas trobando villas e castiellos asaz, e todos han costumbre de prestar lures mulleres. E après se troba un gran río que se clama Briuns<sup>165</sup> e aquí feneze esta provinzia de Candu. El río va a la mar oziana, en aquesti río troban gran cuantidad d'oro de bayol<sup>166</sup>, e pasando aquesti río s'i troba ombre una otra provinzia que se clama de Cayran.

## XXV

De la provinzia de *Cayran* [~~Candu~~]<sup>167</sup>

Aquesta provinzia es muit gran por tal que i ha 8 realms<sup>168</sup> e son a ponén e son idolatres e son dius la senyoria del Gran Can, e es ne señor uno de sus fillos. E cabalgando 6 chornadas después que ombre es partido de aquesti río troba ombre ziudades, villas e castiellos asaz. E fazen-s'i bellos caballos. E las chens han lenguache que se puede mui bien entender. E al cabo de aquestas 6 chornadas troba ombre una ziadat que ha nombre laytin<sup>169</sup> e ha i muchos cristianos nesturins e moros e idolatres los más, e han formén e arroz asaz mas ellos comen poco pan de formén e lur vianda es arroz, e beben muchos bebraches en que ha espezias e lur moneda es porzellan<sup>170</sup> qui se troban en la mar. E 40 d'aquellas porzellan<sup>170</sup> valen un peso d'archén e 8 pesos d'archén valen un peso de oro. Otro si han muchas salinas, mas han a bullir la agua

en grandes calderas entro a que torna sal, e aquesta sal forneze todas aquellas encontradas, de que la señoría ha gran renda. E aquestas chens no se dan res si el uno conoze la muller del otro, pues a ella plazia. E otro si, han una laguna d'agua que tiene bien 100 leguas<sup>171</sup> en do prenden muchos de buenos pexes. E aquestas chens comen carne cruda de todas maneras.

E cuando ombre se parte d'esta ziudat<sup>172</sup> que ha nombre laytin cabalgando 10 chornadas por ponén troba ombre una gran ziudat que ha nombre Cayrum. E son idolatres e son del Gran Can. E aquí se troba asaz oro de payola por los ríos que i son, e otro si s'ende troba por las montañas pus<sup>173</sup> gros que de payola, así que ellos han mucho oro car ellos dan por 6 pesos d'archén un peso de oro.

E aquí se troba muchas culuebras e sierpes qui han mas de 10 pides de luengo e dos de grosería, e han dos camas zerca la cabeza e prenden-las así<sup>174</sup>; Por la gran calor que faze están dius tierra e en la noche a frescor [salte] ende sallen a pazer e comen todas las bestias que troban, e cuando son fartas van a beber por los ríos que troban, e van muit quedas por lo gran peso que levan. E los cazadores que las prenden vienen en el día allá do ellas están e fincan por el camino do ellas usan de pasar grandes palos de fusta que han al cabo un fierro tallán como raser<sup>175</sup>, el cual está cubierto con arena. E d'estos palos meten muchos d'acá e allá e cuando la sirpién pasa por aquestos palos nafra-se en tal manera que muere. E cuando la troban muerta sacan-le la fiel la cual se vende mui cara por las medezinas que d'ella fazen, espezialmén que si alguno es mordido de un can rabioso e bebe d'aquella fiel con un poco de vino tantost es guarido. E así mismo ende dan a fembra que vaya de parto, de continén infantará. Así mismo es bueno a madurar flaruncos e muchas otras malautías. E así mismo comen carne d'estas sirpiens; las cuales sirpiens comen todas maneras de bestias que troban cuando sallen a pazer-se, e encara a los ombres, así que por aquello en aquella tierra no atura nenguna bestia salvache.

En aquestas encontradas se fazen muchos bellos caballos los cuales compran los mercaderos por levar a vender en las Indias. Lures armas son de cuero bollido, e fazen-ne cuirazas<sup>176</sup>. Han arcos

e ballestas e lanzas e todos los fierros levan enveninados. E antes que'l Gran Can los conquistás si algún ombre bell pasaba por aquella tierra, de continén lo mataban, no por tirar-le lo que levaba mas por que su belleza fincás allí do muríe, e encara lo fazen, así que nenguno no'nde puede escapar pues aya nenguna belleza, bien que'l señor lo defiende mucho e no lo osan fer<sup>177</sup>.

## XXVI

Cómo partiendo de la ziudat de Carian cabalga ombre 5 chornadas<sup>178</sup>

Cuando ombre se parte de la ziudat de Carian cabalga ombre 5 chornadas yendo por ponén e troba ombre [~~ziudat~~] la provinzia de Fondeda. Las chens son idolatres e son del Gran Can, e la ziudat se clama Aochsian<sup>179</sup>. En aquesta provinzia ha mucho oro, así que aquellos ombres ne levan los dedos<sup>180</sup> cubiertos de suso e ayuso, mas no las fembras. E son todos caballeros e no fazen otra cosa ya por antigua costumbre, sino cazar e criar aves pora cazar. E lures mulleres fazen lo que los ombres deben fer. E han muchos esclavos que tenían en lures encontradas, en las cuales continuamén gue-rean.

E como<sup>181</sup> las fembras han infantado si se levantan de presén e fazen lures faziendas como han acostumbrado, e los maridos en lugar d'ellas yazen 40 días en bellos lechos, e todos los parientes los vien en a visitar e los fazen gran fiesta; e dizen que es gran razón que aquel que ha enchendrado aya el reposo<sup>182</sup>.

En aquesta provinzia comen de todas carnes crudas e cochachas así como más les plaze. E han mucho arroz de que fazen lures bebraches, que beben de muchas espezias. Lur moneda es toda de oro, e así mismo despienden porzellanas, e han tanto oro que por 5 pesos d'archén dan uno de oro, car no han archén, así que los mercaderos i aduzen<sup>183</sup> archén e levan oro.

Aquestas chens no han nenguna idola, mas adoran el mayor de la casa. E no han letras ni saben nengunas escrituras. Lures tierras son mal sanas por que'l [*son en puestos de selvas e montañas grans, por as que no se puede pasar de garra traza, por que l'aire ye corrompito e tan malo que dengún forano escaparba sin morir*<sup>184</sup>] muiit groso.

E cuando han a fer cambio con mercaderos estraños de moneda<sup>185</sup> toman una verga e fienden-la por el medio e cascuno ne toma la meitat. E cuando vienen a pagar aquel qui faze el pagamén se faze dar la otra meitat de la verga. E sabet que en aquesta encontrada ni en aquella de Carian no han nengún meche ni en la de Bersian<sup>186</sup> mas han encantadores qui adevinan si escapará o no.

## XXVII

### De las encontradas de Bagall<sup>187</sup>

El Gran Can abíe enviado en aquestas encontradas de Bagall un barón con gran caballería a guardar sus provinziyas por tal que sus enemigos non las dapnificasen, ni las que nuevamén abíe conquistadas se pudiesen rebellar, car la ora no i abíe nengún rei por el Gran Can. Mas aprés, en el año de 1272 de Chesu Cristo, i envió un fillo suyo por rei, así que el rei de India e de Bazalla<sup>188</sup> s'inde ubo gran desplacer que los tartres iban así conquistando las tierras e partidas lontanas. E fizieron achustar gran uest deziendo que conviníe que ellos los fiziesen tornar atrás o i muriesen todos, por tal que'l Gran Can zesás de crezer su señoría, así que fizieron aparellar sus chens, e ubieron mas de 2.000 orifans e sobre cascuno fizieron fer un castiello de fusta en que estaban pora combatir de 12 en 15 ombres d'armas. E ubieron más de 11.000 ombres a caballo e ombres a piet sin numero. E partidos de lures tierras cabalgaron tanto entro a que fueron zerca la uest de los tartres, a tres chornadas en una gran plana, e aquí se atendaron por reposar lur uest.

E cuando el capitán<sup>189</sup> de los tartres supo que aquesta chen le viníe de suso si ubo miedo d'ellos, car el no abíe ultra 22.000 de caballo, empero el conortó sus chens lo millor que pudo e aparelló-se de combatir con sus enemigos que soiornaban en el campo. E zerca del lugar do los tartres estaban s'i abíe un bel boscache e espeso, e aquí por consello del capitán, qui era mui sabio en armas, se aparellaron a la batalla. E los indianos<sup>190</sup> se aparellaron así mismo con lur caballería e orifans lo millor que pudieron; e cuando fueron aparellados s'i vinieron devés los tartres e plegaron tan zerca d'ellos que no calíe sino ferir. Cuando los tartres vidieron lures enemigos tan zerca d'ellos s'i les quisieron sallir al encuentro, mas los caballos no queríen abán ir por el gran roido que esta chen aduzíen, e de presén que ellos vidieron aquesto todos devallaron a piet por consello e mandamién del capitán<sup>191</sup>. E como fueron descabalgados comenzaron a ferir en los orifans con lures sayetas, que iban tan espesas que apenas vidíe ombre l'aire. Así que como los orifans se sintieron nafrados comenzaron a foyr por el bosc crebando los castiellos e matando los ombres que eran desuso. E como los tartres vidieron aquesto cobraron lures caballos e comenzaron a ferir en los indianos así que ubieron victoria. E cuando los tartres fueron tornados a lures lugares s'i fizieron saber al Gran Can las nuevas e el ne fizo fer gran fiesta e enviaron-le bien 300 orifans de aquellos de los enemigos. Ara tornarem a parlar de nuestro camino.

## XXVIII

De una avallada que se troba partiendo de Serdan<sup>192</sup>

Quando ombre se parte de Serdan troba ombre una avallada que dura bien 2 chornadas e media, e a la puyada de aquesta avallada troba ombre una plaza gran do se faze mercado dos vegadas la semana<sup>193</sup>, a do vienen muchas chens de las encontradas. E aquí viene mucho oro e dan por 6 pesos d'archén uno de oro.

E como ombre [*cabalga dos chornadas e meya ent'abaxo*] d'esta encontrada troba ombre la provinzia de Mien<sup>194</sup> que es devés medio día. Aprés cabalga ombre 20 chornadas por muchos e diversos caminos e por grandes boscaches en do i ha muchos orifans e unicornis<sup>195</sup> e d'otras diversas bestias. E no i ha abitadores ni persona nenguna, e aquesta provinzia dura entro a las Indias.

E cuando ombre ha cabalgadas aquestas 20 chornadas<sup>196</sup> troba ombre la maestra ziudat de aquesta provinzia que ha nombre Mien la cual es tan gran e tan bella. E a la fin del realme de Mien las chens son idolatres e son del Gran Can, e han lenguache por sí.

E en tiempo pasado i ubo un rei qui era mui rico e poderoso e cuando murió mandó que fuesen fechas dos torres de piedra picada sobre la fuesa do sería soterrado, e que de fuera fuesen cubiertas de archén, dos dedos en grosó. E sobre cascuna torre ha una tomba redonda que es cubierta así como las torres, e i ha muchas campanetas que tocan por sí mismas cuando faze viento, e uyen-se asaz de luen. E aquestas torres ordenó aquel rei que fuesen fechas en remision de sus pecados.

E esdevino-se que cuando fue la batalla del rei d'Amien e de Bangala e fue desconfido el dicho rei<sup>197</sup>, el Gran Can fizo venir todos los iutglares<sup>198</sup> de su cort e dixo-les que el quería que fuesen a conquistar la provinzia del rei d'Amien, e que les daría buen capitán e que les faría ayuda do los fiziés menester, diciendo-les que'l rei d'Amien no era digno que chens d'armas le tirasen su tierra, pues era estado tan osado de rebellar-se contra el Gran Can. E los iutglares respondieron que eran aparellados de cumplir el su mandamién, e de continén se aparellaron e partieron con el capitán que les fue dado, e vinieron en la dicha provinzia. E en poco de tiempo la conquistaron toda e la metieron en subiugación del Gran Can. E cuando la ubieron conquistado trovaron aquestas dos torres de que se dieron gran marabiella, mas no i osaron tocar e enviaron-lo a dir al señor, e por qué eran estadas fechas. E el envió-les mandar que no i tocasen por res e así fue fecho, car usanza es de los tartres que iamás no tocan en res que sea de ombre muerto.



En aquesta provinzia i ha muchos orifans, buyes salvaches<sup>199</sup> e otras muchas bestias.

La otra provinzia de Bangala<sup>200</sup> no era encara conquistada entro en el año de 1290 cuando el dicho Marco Polo era en la cort del Gran Can que i entró la uest de los iutglares por conquistar-la. Aquesta chen d'esta provinzia han lenguache de sí mismos e son idolatres. E son en la fin de India. D'esta provinzia salen muchas purgaduras de espezias<sup>201</sup>, e han muchos buyes<sup>202</sup>. E las chens viven de carne, de leche e de arroz, e han mucho algodón. E fazen bebraches de espezias con arroz qui es mucho bueno, e han de muchas maneras de espezias, e espligo e guarangal, zucre e de muchas otras maneras<sup>203</sup>.

## XXIX

De la provinzia de [~~Bangalla~~] [*Cangigu*]<sup>204</sup>

Quando ombre es partido de Bangalla e ha cabalgadas 30 chor-nadas por leván troba ombre la provinzia de Cangegu. Las chens son idolatres e rendieron-se al Gran Can por lur voluntat, e han rei qui cascún año da trebuto al señor. Aquesti rei es muit luxurioso car ha bien 300 mulleres e como<sup>205</sup> sabe nenguna bella fembra en su linache, s'i la esposa de continén.

En aquesta provinzia ha mucho oro e espezias menudas, mas son luen de mar, así que son en la gran marcha del mundo<sup>206</sup>. E viven de carne e de arroz, e han lurs caras pintadas de aguilas e de auzells e d'arbores así como si eran pintados, e tal es lur usanza, e fazen-se pintar la cara e el cuello entro avall<sup>207</sup>. E qui más pintado va es dicho entr'ellos más chentil.

### XXX

De la provinzia de Aniu que es devés leván<sup>208</sup>

Aniu es una provinzia devés leván, e son idolatres e son de la señoría del Gran Can. E viven de bestiar e de labores. E los ombres e las fembras portan de grandes brazellets d'archén e d'oro, de perlas e de piedras muit nobles, es a saber en los brazos. E han muchos caballos que venden a los indianos, los cuales son muit buenos, e así mismo han muchos buyes e brúfols<sup>209</sup> e otras bestias, e por tal como han buenas pasturas. E han gran abundanzia de vivres e grandes mercados. E de la provinzia de Cangegu entro aquí ha 15 chornadas.

### XXXI

De la provinzia de Coloman<sup>210</sup>

Cuando ombre cabalga yendo por leván 9 chornadas troba la provinzia de Coloman. E son idolatres, aquellas chens han lenguaje de sí mismos e son mui bellas chens, e son del Gran Can. Son un poco negros e son buenas chens de armas. E han ziuudades, villas e castiellos fuertes asaz, e han grandes montañas e de grandes cuevas. E cuando mueren fazen-se cremar el cuerpo así como fazen todos los idolatres. E mas aquestos fazen otra cosa, que cuando alguno envelleze trop<sup>211</sup>, matan-lo e meten-lo en una caxa ferrada, e levan-lo a las cuevas que son en aquellas muntañas, e cuelgan aquestas caxas con cadenas de fierro en manera que ombre ni bestia no i pueda abastar. Lur moneda son porzellan<sup>212</sup> e así mismo lo fazen en las provinzas de Aniu e de Cangigu e de Bangalla de que abemos parlato de suso. E viven de carne e de arroz, e lures bebraches son de arroz con espezias. E d'esta provinzia sallen mui ricos mercaderos.

## XXXII

De la provinzia de Sangui<sup>213</sup>

Cuando ombre cabalga por leván 12 chornadas partiendo de la provinzia de Coloman, e va ombre aquestas 12 chornadas sobre un río en que ha ziudades, villas e castiellos asaz, troba-se la provinzia de Sangui qui es gran e noble, e es del Gran Can. E viven de mercaderías e fazen drapos de escorzas d'arbores así primos como de seda, e visten-los al verano por el gran calor que i faze. E son buenas chens d'armas. E lures monedas son tales como las del Gran Can, e las provinzias do se despienden las monedas del Gran Can tienen andadura de 5 meses.

E en aquesta provinzia i ha tantos de leones<sup>214</sup> por los caminos que es un gran periglo así que nenguno de noche no osa dormir de fuera de poblado. E cuando ombre va por los ríos de noche conviene que fagan buena guaita, car los leones entran nadando e sacan los ombres de las barcas, mas ellos en aquello han tal remedio: Ellos han grandes e buenos canes, e el ombre puya a caballos e leva dos buenos canes con sí, e cuando los canes veyen el león s'i le van, el uno del un cabo e el otro del otro, de luen ladrando-le e el león guardando a los canes, el ombre con su arco le tira tanto entro a que lo fiere e lo mata.

En aquesta provinzia i ha mucha seda por marabiella, e así mismo de todas maneras de mercaderías que van e vienen por aquesti río en diversos lugares.

Encara yendo otras 10 chornadas por aquesti río troba ombre la ziadat de Sandufo<sup>215</sup> de que nos abemos ya parlado en aquesti libro. [*E se'n parte d'a ziadat de Syndifu, e se'n cabalga 19 chornadas por provinzias e por ziudaz e por castiellos... e en o cabo de istas 19 chornadas se'n troba Cuyguy, en a que semos estatos. E de Cuyguy se'n cabalga 4 chornadas trobando ziudaz e castiellos asaz... De aquí cabalgaremos tres chornadas abán enta o sur. E allora*] troba ombre la ziadat de Casianfu, e es devés mich iour<sup>216</sup> la cual es de la provinzia del Cathay.

### XXXIII

De la ziudat de Casianfu<sup>217</sup>

Casianfu es una ziudat en la cual se troban de muchas mercaderías e mucha seda. Las chens son idolatres e son dius la señoría del Gran Can, e han muchas villas e castiellos.

E cuando ombre se parte d'esta ziudat cabalgando tres chornadas troba ombre una noble ziudat qui se clama Suanglu<sup>218</sup> en la cual son todas las condezones e maneras de las otras. E partiendo de aquesta ziudat cabalgando otras 5 chornadas troba-se una otra ziudat que ha nombre Sianglu<sup>219</sup>, yendo por medio día. E todas las encontradas son bien abitadas e fazen-s'i grandes mercaderías, mas pagan i grandes derechos al señor.

E cuando ombre se parte de Sianglu cabalgando 6 chornadas por medio día troba-se la ziudat que se clama Ses<sup>220</sup> la cual en tiempo pasado era gran ziudat e era realme. E el Gran Can la conquistó e la gastó, mas encara es la más bella ziudat que sea en aquellas partidas. E aquesta ziudat ha 11 ziudades dius sí<sup>221</sup>. E en el año de 1273 el señor i envió un gran barón de los suyos por gobernar[e] e guardar aquellas encontradas de Condifu. E cuando fue allá aquesti barón acordó de rebellar-se con aquesta tierra, e abidas las voluntades de las chens fizo-lo así, car todas las tierras qui eran dius él eran mui fuertes e bien guardadas e por aquello se ergullezió él. E cuando el Gran Can supo aquestas nuevas envió i de grandes dos barons con 200.000 ombres a caballo, e vinieron-se allá do aquel traidor era e aquí fue fecho entr'ellos mui gran batalla, mas a la fin fue esconfido el traidor qui abíe nombre Lucy<sup>222</sup> e fue muerto en la batalla. E cuando el Gran Can supo las nuevas de aquesta victoria mandó que todos los grandes ombres de aquella provinzia que merezían mal n'i eran<sup>223</sup> estados razón de aquella traición fuesen muertos e perdonó a todo el pueblo menudo, e apré son estados buenos e leales.

## XXXIV

De la noble ziudat de Singuiumar<sup>224</sup>

Cuando ombre se parte de Candifu cabalgando 3 chornadas por medio día troban muchas villas e castiellos, e après se troba la noble ziudat de Singuiumar, la cual es mui abundada de muchas cosas de vivres. E pasa ombre un río el cual viene de la part de medía e aquí faze dos brazos: el uno va a leván e el otro a ponén, e va el uno devés el Cathay, e el otro devés la provinzia de Daumanguí<sup>225</sup>. En aquesta ziudat i ha muchos navilios qui navegan por aquesti río levando e aduziendo muchas mercaderías.

Aprés se parte ombre de Singuimar e cabalgando 8 chornadas por medio día por camino mui bien abitado troba-se la ziudat de Singui<sup>226</sup>.

E après cabalgando 3 chornadas por medio día troban-se villas e castiellos asaz qui son de la provinzia del Cathay e troba ombre la ziudat de Singui<sup>227</sup> en la cual están muchos cazadores e ha i gran cantidad de seda. En aquesta ziudat comienza la provinzia de Mangui e es sobre'l río que abemos dicho que viene devés medio día. En aquesta ziudat i ha muchos tartres que levan las mercaderías e las otras cosas por las tierras qui son luen de aquesti río. De Singui ha el señor gran renda de los derechos que toma de las mercaderías.

E cabalgando abán por medía dos chornadas se troba ombre la ziudat de Singui<sup>228</sup> la cual ha tales maneras como las otras que dichas abemos. Mas i ha formén e otros legumbres<sup>229</sup> asaz. E cabalgando abán tres chornadas troba ombre el río que se clama Caramorán<sup>230</sup> el cual es mui gran e amplo e fondo, e viene de la tierra de Preste Choan. Ha de amplo más de una legua e es tan fondo que naves i podríen navegar, e cría-se i mucha buena pesca. En aquesti río i ha 15 grandes naves qui levan las cosas necesarias<sup>231</sup> a las islas que son en mar, car la mar es luen solamén una chornada. En cascuna nau d'estas van 20 marineros e levan de 15 en 20 caballos con todo lo que han menester. E faziendo aquesti camino troba ombre dos ziudades qui entran en la provinzia de Daumanguí.

## XXXV

De la gran provinzia de Daumangui<sup>232</sup>

En la gran provinzia de Daumangui abíe un rei qui se clamaba Sanchfur, e abíe tan gran tesoro e tantas chens que pocos señores i ha al mundo tan gran como el, sino el Gran Can, mas no es ombre d'armas car no'n cura sino de dar-se plazer. E así mismo abíe en su provinzia pocos ombres d'armas car todos se delectan en comer e en beber por las grandes riquezas que abíen. E todas lures villas e castiellos son muit fuertes car todas son environadas en torno de agua mui fonda tan ampla que no s'i puede ombre acostar de un trecho de ballesta, así que si fuesen chens d'armas ombre del mundo no les podríe nozer, car en cascuna ziudat ha ombre de entrar por ponén<sup>233</sup>.

E en el año de 1268 el Gran Can Cublay qui la ora regnaba, envió un gran barón de los suyos por conquistar aquesta provinzia con muchas chens a piet e a caballo, el cual abíe nombre Bayamsinchsan<sup>234</sup> que quiere dir señor de 100 suyos. E el rei de Mangui trobaba en sus artres que un barón de tal nombre debíe conquistar su tierra la cual cosa el teníe en gran escarnio, pensando que no abíe ombre al mundo qui ubiés tan gran poder. E après viniendo el dicho barón con sus chens con muit gran estol, car sin navilios no abríe fecho ren, el cual fue a la primera ziudat que es sobre el río e mandó que se rendiesen al Gran Can, e respondieron que no faríen res. E après andó por todas las otras de las cuales ubo semblán respuesta, e luego tornó sobre la primera e combatió-la e ubo-la por fuerza, e après fue sobre las cuatro que son sobre'l río combatiendo-las, e ubo-las todas, así que en mui poco de tiempo ubo presas 11 ziudades. E après fue a la gran ziudat en do era el rei e la reina la cual ha nombre Quinsay<sup>235</sup> e el rei abíe nombre Samchfur. E como el rei vido las uestes de los tartres si ubo mui gran miedo car no era usado de fecho de armas, e demandó quí era capitán mayor de los tartres, e dixieron-le que un barón qui abíe nombre Bayamsinchsay, e de continén que uyó aquel nombre, se desconortó por tal como sus encantadores le dezíen que un barón qui

abíe nombre así como aquesti debíe conquerir su provinzia, así que de noche el rei se fuyó por agua e fuese'nde a una villa de las Indias. E quando vino la mañana que la reina lo supo fue'nde mucho irada e achustó sus barons por aber consello cómo se defensaríen, e ellos le respondieron que no sabíen, car no eran usados de guerrear. E quando la reina uyó aquesto envió dir al capitan que ella e sus chens eran aparellados de render-se al Gran Can, con que no gastás la ziudat, ni sus tierras ni las chens. E por que supíés la nobleza de aquella ziudat si se lo envió a dezir por escrito:

“Primeramén<sup>236</sup> la ziudat de Quinsay tiene 100 leguas en torno e ha i dentro 12 puentes de piedra di yuso<sup>237</sup> de los cuales podríe pasar una comunal nao, e la razon por que i ha tantos puentes es que la ziudat está toda sobre agua, así como Venezia. Así mismo es toda environada de grandes aguas.

E encara ha dentro la ziudat 12 maestros<sup>238</sup>, e en cascún maestro 12.000 estanzias, que son 144.000 estanzias, e en cascuna estanzia abíe de 10 en 20 ombres que obraban de diversos ofizios, e aquestos menestrales furníen toda la provinzia de lo que abíen menester, e levaban muchas d'aquellas mercaderías en otras partes. E ziertamén no abíe al mundo ziudat tan rica ni de do salliesen tantas mercaderías.

E dentro la ziudat devés medio día i ha un lugar<sup>239</sup> que tura 30 leguas, e en medio i ha un gran plano en que i ha un bell palazio del rei<sup>240</sup>, en que está la más noble chen de aquella ziudat, e en torno i ha muchas abadías de lures idolas car todos son idolatres. E han dos islas e en cascuna i ha un bell palazio. E aquí se fazen las vodas de la chen de la ziudat, en do tienen gran vaxiella d'archén a servizio de las vodas.

E en medio de la ziudat si i ha una montaña e en somo de aquella si i ha una gran torre en do penden una gran tabla de fusta, e quando se prende fuego en alguna part de la ziudat fieren fuertmén en aquella tabla con mazos e fazen tan gran roido que cuasi toda la ziudat la uye, e la ora las chens van a matar el fuego.

En aquesta ziudat i ha bellas carreras derechas e paimentadas todas, e ha i bien 3.000 baños fuert bellos e grandes, car las chens se delectan en baños a menudo.

E d'esta ziudat i ha 30 leguas entro a la mar ozeana entre griego e leván. E aquí ha una gran ziudat qui se clama Suanfu<sup>241</sup>, e ha i buen puerto en do arriban infinitos navilios de todas partres, en espezial de las islas de India, de do aduzíen mucha espeziería, e oro e archén, perlas e de otras mercaderías.

E va un río de la ziudat de Quinsay entro aquesta ziudat por el cual río van muchos navilios con grandes mercaderías que van por toda la provinzia Daumangui, e quando tornan por aquesti puerto leván de las mercaderías que aquellas de las Indias han menester.

E sabet que en la provinzia de Daumangui i ha 1200 ziudades mui bellas e mui ricas, menos<sup>242</sup> de los castiellos e villas que i son sin nombre, así que aquesta provinzia es muit bien abitada, e ha i de grandes riquezas, e faze s'i de mucha seda.

E sabet que en aquesta provinzia han tal usache; que quando un infán naze fazen escrebir el punto, la ora, el día, el mes, e el año e la planeta en que será nazido. E quando son grandes e quieren ir en viache o en otras partes, van s'ende a lures estrolochianos quando han asaz<sup>243</sup>, e demandan-les si lo que querrán fer podrá venir a bien o no, e según el consello que han así fazen.

E sabet que son mui sabias chens e cortesas, e han en uso que creman todos los muertos e fazen grandes duelos, e todos los parientes se visten de cabellos<sup>244</sup>, e han monches que siguen el cuerpo cuasi a nuestra usanza, empero todos son idolatres.

El palazio de aquesti señor es muit bello e gran e tiene el mui bien 10 leguas, e dentro i ha chardines, fuentes e grandes pesqueras plenas de diversas maneras de pexes. E i ha 20 salas mui bellas e todas de un gran<sup>245</sup>, las cuales son pintadas marabillosamén. E ha i mil cambras bellas e pintadas noblemén, así que las noblezas i son tantas que al mundo no i ha tan gran palazio ni tan bello.



En aquesta ziadat i ha 160 chonomans<sup>246</sup> de fuego, e en cada una coumana son 10.000 fuegos, así que la suma sería mil milia e 6 casas entre las cuales i ha de bellos palazios e de ricos ombres e i ha una iglesia de cristianos nesturins. En aquesta ziadat ha tal usanza que en cascún ostal, casa o palazio tienen escritos en la puerta de fuera los nombres que i son dentro, de cual que condizio sean. E como alguno muere levan-ne el nombre, e así mismo cuando alguno naze, sea masclo o fembra, de continén i meten el nombre. E por aquesta manera el señor de la tierra sabe cuantas chens i abitan. E así mismo escriben a las puertas de aquellos que tienen caballos cuantos ne tienen, e todos los meses fazen zerca<sup>247</sup> por todas las puertas, así que el señor sabe todos meses quí es partido de la ziadat e quí i es venido, e qui i es nazido o muerto, e aquesta usanza es por toda aquella provinzia del Cathay e es cosa que perteneze bien saber a gran señor.

Encara sabet que el rei Sanchfur abíe tan gran renda que ombre no i puede poner conto<sup>248</sup>. E abíe tan alto corazón que cuando cabalgaba por la tierra<sup>249</sup> e vidíe una chica casa s'i demandaba como la abíen fecha tan chica, e deziendo-le que era de ombre pobre, de continén la fazíe crezer e obrar de continén de lo suyo, por manera que fués gran e bella como las comunales.

Encara fazíe aqueste rei otra nobleza, que cascún año fazíe criar bien 20.000 infantes de personas pobres, e como los abíe en su poder quería saber en cual signo e planeta eran nascidos, e según lur natividat les fazíe mostrar ofizio sutil o grosero. E après ne fazíe matrimonio según lur valor e les daba de lo suyo en manera que pudiesen venir a gran ofizio. Encara fazíe aquesti rei que como algún rico ombre no abíe infantes masclos o fembras según en el signo que eran nascidos, daba-l'ende uno o dos por tal que fuesen o podiesen seyer chentiles ombres.

E fazíe-se serbir aquesti rei a mil donzellas, las más bellas que trobaba. E era ombre mucho de chustizia, tanto que nenguno no osaba zerrar la puerta de su ostal."

Tal fue el escrito que la reina envió al Gran Can. E cuando el Gran Can lo ubo oído si fue mucho marabillado de todas estas cosas que le abien enviado a dir, e así mismo fue muit alegre de aber tan noble ziudat sin dapnache de su chen. E envió mandar a Bayamsinchsay que no fiziés dapnache nenguno en aquesta ziudat, ni a las chens de aquella provinzia de Daumangui, pues que se querían render sin batalla. E envió i de sus barons por tener las señorias de aquellas tierras, a los cuales fizo mandamién que gobernasen las chens según lures costumbres e usaches e que no les tirasen ren del lur. Encara mandó que la reina le fués levada debán, bien e onorablen e así fue fecho. E como la dicha reina fue venida debán sí, ella se echó a sus pies e el la levantó e la posó zerca de sí, e ubo tanta piedat d'ella que los oios le vinieron en agua. E après le dio grandes rendas e donos. E como el Gran Can ubo aquesta ziudat de Quinsay de continén se rendieron a el todas las ziudades e tierras de aquella provinzia. E el rei Sanchfur pocos dias après murió de duelo<sup>250</sup>.

## XXXVI

De la ziudat de Quinsay<sup>251</sup>

Aquesta ziudat de Quinsay dize frai Odorich<sup>252</sup> que es la que ha 22 portales prinzipales, e cascún portal va a 12 ziudades que son pres de aquesta a 8 leguas e cascuna d'aquestas ziudades son tan grandes como Venezia o Padua. E otro si, dize que aquestas ziudades han algunos burgos en que ha tantas chens como en la ziudat.

E en aquesta ziudat trobó frai Odorich un noble ombre que algunos fraires menores abien convertido a la fe de Chesu Cristo, e dixo-le si quería zercar<sup>253</sup> la ziudat, e como le respondió que sí ubieron una barca, e en espezial lo levó a una abadia de lures monches<sup>254</sup>. E dixo al uno d'ellos:

- Guarda, aquesti es barbán franco, que quiere dezir relicioso franco, e es de una encontrada do se pone el sol. El es venido en

Guambalech a pregar por el Gran Can, e por que te ruego que le muestres alguna cosa maravillosa que pueda contar en su tierra.

E el monche respondió que lo faríe volenter. E ve tomar dos vaxiellos que eran plenos de releu<sup>255</sup>, e abrió la puerta de un verchier e como fueron dentro mostró-lo un puch que estaba en medio muit espeso de arboles, e aprés va a tocar una campaneta e de continén sallieron d'aquel puch muchas bestias semblantes de gatos maimones<sup>256</sup>, e vinieron a comer aquel releo. E cuando ubieron comido sonaron la campaneta otra vegada e todos s'ende tornaron dentro el puch. E cuando frai Odoricho vido esto comenzó-se a redir diziendo: –¿Son aquestas las marabiellas que debíes mostrar? E el monche le dixo:

–Tu no sabes aquesto qué quiere dezir; aquestas bestuelas son animas de ricos ombres que son soterrados en aquesti monesterio, e vienen a tomar aquesta vianda por amor de dios.

Todo aquesto que yo Marco Polo vos he contado de la ziudat de Quinsay es verdat car yo i estuve un mes por fechos del Gran Can. E las chens comen toda manera de carne cruda e cocha. E sabet que el Gran Can ha fecho d'esta provinzia de Daumangui 9 partes, e en cascuna ha fecho un rei de aquellos de su linache, e tienen la tierra por el. E uno d'aquestos es señor d'esta ziudat de Quinsay, el cual es mui poderoso rei car el ha dius sí 160 ziudades ricas e grandes menos de castiellos e villas<sup>257</sup>, e en cada una ziudat i ha 20.000 ombres d'armas a suso. Así que son sin nombre las chens que abitan en aquella provinzia, car son tantas chens que si fuesen usados en armas seríen bastantes a conquistar todo el mundo, mas no lo son car todas son chens de paz e no saben que se es fecho de armas. E sabet que Quinsay quiere dezir en nuestro lenguache ziudat del zielo, e aquesti nombre ha por su gran nobleza car al mundo no ha su par<sup>258</sup>. Lur moneda es de pargamino e han gran mercado de viandas, las cuales salen de ellos mismos.

## XXXVII

De la ziudad de Doygamgui qui es al entrán de la provinzia de Daumangui. <sup>259</sup>

Doyguamgui es una gran ziudad qui es en la provinzia al entrán de Daumangui devés exaloch, en do i ha gran cantidad de navilios car es sobre'l río de Caramoran. E es cabeza de la provinzia d'esta part, e vienen i muchas maneras de mercaderías e faze-s'i mucha sal, tanta que abasta toda aquella provinzia, de que el Gran Can ha muit gran renda.

E partiendo d'esta ziudad<sup>260</sup> yendo una chornada por exaloch va ombre por calzada la cual es fecha de muchas piedras bellas, e de la una part e de la otra de aquesta calzada i ha muchas aguas, así que por aquella part ombre no puede entrar en la provinzia de Daumangui sino por agua. E al cabo d'esta provinzia es la ziudad de Panthique qui es mui noble e bella e las chens han las maneras que han las otras car ella es mui abundada de vivres, e han mucha seda de que fazen drapos de oro de muchas maneras.

E partiendo<sup>261</sup> de aquesta ziudad cabalgando una chornada por exaloch troba ombre la ziudad de Quanni qui es gran e noble. E viven de mercaderías e han gran abundanzia de pex grosso.

E partiendo<sup>262</sup> d'esta ziudad yendo una chornada por exaloch troba ombre grandes planos en que i ha muchas villas e castiellos e tierras bien labradas. E aprés troba ombre la ziudad de Tingui la cual es chica mas es abundada de todas cosas. E a la siniestra part devés leván i ha villas e castiellos asaz, e a tres chornadas d'esta ziudad es la mar ozeana, e es todo plano car no i ha sino calzinas<sup>263</sup>. E a riba de la mar i ha una ziudad que ha nombre Singui<sup>264</sup> la cual es gran e rica. E aquí se achusta gran cantidad de sal que se despiende en aquellas encontradas.

E cuando ombre se parte<sup>265</sup> d'esta ziudad de Singui cabalgando una chornada por exaloch, trobando ombre villas e castiellos asaz, troba ombre la ziudad de Laugui qui es bella. E yo dicho Marco Polo señoreé esta ziudad por el Gran Can tres años. Aquestas chens

viven de mercaderías e son idolatres, e lur moneda es menuda e es de cartas de pargamino. E han<sup>266</sup> gran cuantitat de armas, por tal como en torno d'aquesta ziudat están muchos caballeros qui guardan las encontradas por el Gran Can.

## XXXVIII

De la provinzia de Sangui<sup>267</sup>

Sangui es una provinzia e de Daumangui en do i ha gran cuantitat de seda de que fazen muchos drapos de seda e de oro muy bellos. E han grandes abundancias de vituallas e gran mercado, e faze-s'i mucha mercadería.

Sisaufu<sup>268</sup> es muy noble ziudat e gran, e ha dios su señoría 12 grandes ziudades. E ha i muchos maestros<sup>269</sup>. E sabet que esta ziudat se tuvo tres años después que la provinzia de Daumangui fue rendida, e aquesto fue por tal como ombre no la puede asitiar sino de una part devés trasmontana car de las otras partes ha muchas aguas. E iamás no la abríen obido si no por Nicolás e mizer Manffre e Marco Polo que fizieron fer dos grandes trabucs<sup>270</sup>, los cuales echaban dentro tan grandes piedras que muro ni res no reténie que no derribasen, así que por aquesto rendió la ziudat, e encara por fambre. E sabet que ellos son los ombres milleros arqueros que sean en aquellas encontradas, e son valientes ombres en batalla por tal como no duptan la muert.

E cuando ombre se parte de Siamfui<sup>271</sup> cabalgando ombre 15 leguas troba la ziudat de Sangui la cual es gran e ha i muchas mercaderías e de ricos ombres. E han grandes navilios car está fundada sobre el mayor río que sea al mundo, el cual ha nombre Quanil, e es tanto amplo e fondo que semella mar, car ha d'amplo bien 10 millas e de luengo bien 100 chornadas. E pasa por muchas ziudades e dizen algunos que más valen las mercaderías que van e vienen por aquesti río que todas cuantas mercaderías van por las mares de los cristianos. E el dicho Marco Polo vino una vegada en

aquesta ziudat e vido i 304 vaxiellos, cuales yendo, cuales tornando, cargados de muchas espezierías e de drapos de oro e de seda, de perlas, de piedras preziosas, de mucho zucre e de otras muchas cosas e vituallas que debe aber en las otras ziudades que están sobre aquesti río, que son bien 200 menos de villas e de castiellos, que no pueden venir menos de las cosas que van e vienen por aquesti río.

E sabet que de lures navilios e vaxiellos han ne que levan de 3.000 entro a 12.200 de soria<sup>272</sup>, e todos han cubierta e no levan sino un arbre.

E no han nengunas cuerdas, e cuando las tiran contra la corrién<sup>273</sup> han de mui grosas cañas que han en aquellas encontradas, e fiendan-las e ligan-las una con la otra, e fazen-ne tan luenga cuerda que ha bien 300 pasas de luengo. E con aquestas cañas fazen lur servizío así como si eran cuerdas, las cuales<sup>274</sup> han de luengo bien 15 pasas e de gordo bien un palmo; así que son fuertes que no fazen cuerdas de cañamo.

## XXXIX

De la ziudat de Cuqur<sup>275</sup>

Cuqur es una ziudat chica la cual es fundada sobre esti río, en la cual se culle gran cantidad de arroz e de formén que viene a la gran ziudat de Guambalech en do está el Gran Can, car el señor ha fecho tallar en tantos lugares aquesti río que viene por fuerza entro al Cathay. E en medio de aquesti río ha una isla de rocas en que están bien 200 monches idolatres, los cuales son cabo de muchas semblantes abadías.

Singmanfu<sup>276</sup> es una gran ziudat e rica qui es Daumangui e ha i mucha seda de que han muchos trapos, e han gran mercado de todas viandas. E ha i dos eglesias de cristianos nesturins e aquestas dos eglesias i fizo fer un barón cristiano qui fue señor

d'esta ziudat tres años por la voluntat del Gran Can, e aquesto fue el año de 1278.

E cuando ombre se parte d'esta ziudat<sup>277</sup> yendo tres chornadas por exaloch après esta ziudat, troba ombre [e]<sup>278</sup> grandes planos mui sotils. E après aquesta ziudat troba ombre la ziudat de Tinguigi la cual es mui gran e noble, e son idolatres así como los otros, e viven de mercaderías e de lures labores. E han mucha seda de que fazen muchos drapos de diversos obraches.

## XL

De la ziudat de Singui<sup>279</sup>

Singui es una noble ziudat e rica, e de tenor<sup>280</sup> 60 leguas. E las chens son idolatres e ha i de grandes filosofos e de grandes meches. E ha i 6<sup>281</sup> puentes de piedra que dius cada uno pasaré una galea.

E après la ziudat i ha grandes montañas en do se faze el rui-barbo e el chenchibre. E han de tan gran mercado que por un dinero veneziانو de archén ende ha ombre bien 60 libras de seco o de verde.

Aquesta ziudat ha dius sí 16 ziudades grandes e ricas, e es una de las 8 partes de la provinzia Daumangui, la cual tiene uno de los 9 reyes que fizo el dicho Gran Can cuando ubo tomado la dicha provinzia de Singui, que quiere dezir tanto como la ziudat de la tierra<sup>282</sup>.

Cuando ombre se parte de Singui e ombre cabalga una chornada por exaloch s'i troba la ziudat de Vgu<sup>283</sup> la cual es dius la señoría de Singui. E ha i d'aquello que ha i en las otras. E après partiendo d'aquí una chornada trobamos la ziudat de Vchin qui es así mismo gran ziudat e rica e i ha de todo aquello que i ha en las otras. E partiendo d'aquí trobamos la ziudat de Siamguam la cual es dius la señoría de Singui e ha las condezones que han las otras. E après abán tres chornadas por exaloch trobamos villas e castiellos asaz

grandes e ricas, e son todos idolatres mas son chens graziosas. E han de todas maneras de fruitas e han grandes mercados de todas vituallas, e han muchos moreros de que paxen los gusanos que fazen la seda. E a cabo de 3 chornadas si trobamos la ziudat de Quinsay de que vos abemos ya parlado, que es la mayor del mundo e la más segura e abundada de todos bienes.

E partiendo de Quinsay a una chornada trobamos la ziudat de Tapnigi<sup>284</sup> e sabet que toda aquesta chornada es bien poblada e no va ombre sino entre bellos chardines. Aquesta ziudat de Tapnigi es dius la señoria de Quinsay. E aprés cabalgando dos chornadas por exaloch trobando villas e castiellos e muchos lugares delectables trobamos una ziudat que ha nombre Quingui la cual es mui noble e gran e rica. E aprés cabalgando tres chornadas por exaloch trobamos villas e castiellos asaz, e trobamos la ziudat de Siarsian qui es gran ziudat e noble, la cual es sobre una montaña en do se parte el río e faze dos brazos: el uno va a suso e el otro a yuso. Aquesta ziudat es abundada de todos bienes, espezialmén de auzelles<sup>285</sup>. E partiendo d'esta ziudat cabalgando 4 chornadas por exaloch trobamos villas e castiellos asaz, e muchos lugares delectables, e trobamos la ziudat de Cungi<sup>286</sup>. E aquí se acaba la señoria de Quinsay e comienza la señoria de Fungi qui es otro realme.

## XLI

Del realme de Fungi qui es mui rico e deletable<sup>287</sup>

Cuando ombre se parte d'esta ziudat de Cungi e cabalga por esti realme de Fungi 6 chornadas por exaloch es todo montañas e avalladas en que i ha villas e castiellos asaz e faze-s'i chinchibre e guarangal asaz, tanto que por un gros veneziano abría ombre bien 80 libras de qualquiere d'estas cosas<sup>288</sup>.

Cuando estas chens van en uest se fazen tallar los cabellos e pintar la cara d'azur, e van todos a piet salván los capitanes qui van a caballo. E levan lanzas e espadas, e son mui crueles chens car



ellos matan todos lures enemigos cuando han victoria, e beben la sangre e comen la carne suya.

E en medio d'aquestas 5 chornadas s'i troba ombre una ziudat que ha nombre Quenilifu<sup>289</sup> la cual es gran ziudat e noble, e ha i bellos 3 puentes de piedra, e tiene cascuno bien una legua e d'amplo mas de 8 pasas, e son sobre grandes colonas de marbre.

E las fembras i son mui bellas. E ha i unas gallinas mui estrañas que no han pluma mas han pelo como de gato, todas negras, e lures uevo son semblantes a los nuestros e han buena carne saborosa<sup>290</sup>. E han grandes cannes por tal como en aquella encontrada han grandes leones qui i fazen gran dapnache<sup>291</sup>.

E al cabo d'estas 6 chornadas s'i troba ombre una ziudat que ha nombre Vngenon<sup>292</sup> en do se faze gran cantidad de zucre qui forneze toda la cort del Gran Can. E cuando ombre se parte d'esta ziudat troba ombre la ziudat de Fungun qui es cabeza de realme.

## XLII

### Del realme de Fungi<sup>293</sup>

Fungi es cabeza del realme que se clama Comcham<sup>294</sup> e es uno de los nueve regnos de la provinzia de Daumangui. E en aquesta ziudat estan muchas chens d'armas por tal que no s'i faga rebellación. E por medio pasa un río que ha bien una legua d'amplo. E faze-s'i mucho zucre e muchas mercaderías, las cuales vienen de las islas que son en India, e aquesto por tal como esta ziudat es zerca del puerto clamado Zarchon qui es en la mar ozeana<sup>295</sup>. En aquesti puerto vienen la mayor part de las naves de India, e de aquesta ziudat e por aquesti río vienen e pasan todas las mercaderías. E han gran abundancia de todas cosas e han bellos chardines e mui delectables, plenos de todas frutas. Aquesta ziudat es bien poblada e bien murada e ha i de bellas casas.

E cuando ombre se parte d'esta ziudat<sup>296</sup> pasa el río e aprés cabalgando 5 leguas por exaloch, trobando villas e castiellos e buscachos en do i ha arbores de que se faze la camfora e ha i mucha salvachina<sup>297</sup>. Aquestas chens son de la señoría de Fungi e al cabo d'estas 5 leguas trobamos la ziudat de Sarcon, en do los fraires menores han dos lugares según fray Odorich dize<sup>298</sup>, e aquel ha muchas riquezas e reliquias, e el ne portó a la Caba en do dios mostró muchos miraglos.

En aquesta ziudat i ha buen puerto e vienen i muchas naves d'India que i aduzen muchas mercaderías e de gran valor. E aquí vienen todos los mercaderos de Daumangui con muchas perlas e piedras preziosas e de todas maneras de espezias sin nombre, e levan-las d'acá e delá por las encontradas. E digo-vos en verdat que por una nau que venga entre nos d'Alexandría ne vienen en aquesti puerto de do Zercon 100<sup>299</sup>, car es uno de los puertos del mundo do vienen más mercaderías, de que el Gran Can ende ha gran renda a marabiella. E los derechos que el n'ha son aquestos: primeramén de las piedras preziosas 10 por 100, e del nolit<sup>300</sup> 30 por 200, el pebre 44 e de las otras mercaderías grosas 40 por 100, así que entre nolit<sup>301</sup> e derechos los mercaderos pagan 50 por 100.

E aprés aquesta ziudat i ha otra ziudat [*que se clama Tiunguy*]<sup>302</sup> en do se fazen las más bellas escudellas de sabi e de porzellanas que sean al mundo. E han lenguache por sí mismos, e han gran abundanzia de vivres e de salvichinas<sup>303</sup>.

Agora vos he dicho del realme de Quinsay, e el de Qungim<sup>304</sup> e el terzero qui se clama Daumangui, los cuales son de los 9 realmes de la provinzia de Daumangui, los cuales departió el Gran Can [et] cuando ubo conquistada la dicha provinzia. De los otros 6 realmes no vos diré res car fuert sería luenga cosa de contar, e por aquestos tres podés entender que pueden seyer los 6. Agora vos contaré de los fechos de India e de las grandes marabiellas que allá son e de las idolas que ellos adoran.

## XLIII

### De las maneras d'India<sup>305</sup>

Primeramén vos diré de las naves d'India como vinieron d'acá e d'allá. Sabet que lures navilios son de sapi e d'alber<sup>306</sup> e han una cubierta, e desús la cubierta han bien 60 cambras que en cascuna puede estar un mercader gran. E han un timón e 4 arbores, e cuando se quieren achustan i dos arbores, así que navegan con 6 velas<sup>307</sup>. E las naves son enclavadas de buenos clavos de fierro, e cabalga la una tabla sobre la otra, mas no son empeguntadas car no i ha pega, mas han olio d'arbores, e mesclan-lo con calz<sup>308</sup> e con aquello untan lures naves e tiene-las más fuert que pega. Aquestas naves son tan grandes que levan de 5 en 6 esportas de pebre<sup>309</sup>, e ayudan-se de remos, los cuales son tan grandes que tres marineros han menester cascuno. E leva tan grandes barcas que en cascuna leva mil esportas, e han menester 40 marineros<sup>310</sup>. En cascuna d'estas grandes naves meten dos barcas, mas la una es mucho más gran que la otra. E cascún año doblan lures naves, es a saber que meten tablas nuevas sobre las viellas, así que por las tablas conozerés cuantos años ha que la nao será fecha. E desque una nao pasa 6 años no osan más navegar con ella.

## XLIV

### De la ~~ziudat~~ [isla] de Tupangu<sup>311</sup>

Tupangu es una ~~ziudat~~ [isla] qui es en una isla gran enta leván e es luen de tierra firme enta l'alta mar 1599 leguas. E las chens son blancas e bellas e de muit bellas maneras, mas son idolatres, e han lenguache por sí metex<sup>312</sup>. E han mucho oro a maribilla car en aquella isla ende ha asaz e nenguno no'nde osa sacar sino ellos poco a poco, e no quieren que nengún mercader estraño i vaya por que no sapian lures riquezas.

E diré-vos grandes marabiellas del palazio del señor, car primeramén es todo de fulla grosa de oro fino; así como nos cobrimos nuestras iglesias de plomo así mismo es el palazio. Todas las cambras empaimentadas de losas de oro.

E ha i muchas perlas e grosas, [*e han perlas que son royas*]<sup>313</sup> e valen mas que las blancas e ha muchas piedras preziosas e tantas riquezas que seríen marabiellas a contar.

E sabet que en el año de nuestro señor 1268<sup>314</sup> el Gran Can envió gran armada por aver aquesta isla por la codizia que abíe del gran trasoro que i es. E cuando fueron d'allá las naves e la armada s'i se metió viento a la trasmontana el cual todos tiempos es fortunal así que los tartres duptaron que no perdiesen lur navilio. E otro sí que entre los dos que eran capitanes se metió gran envidia así que ubieron acuerdo de tornar-s'ende en lur tierra, e así lo fizieron. E cuando ubieron fecho vela, la una part del navilio no pudo puyar una chica isla que i ha, e firieron en tierras, e los otros s'ende tornaron salvamén<sup>315</sup>. E cuando los indianos vidieron que aquestos abíen perdido lur navilio s'i les vinieron de suso por matar-los. E los tartres vidiendo que los indianos los veníen a tomar fizieron semblán que fuyen, e los indianos los siguieron. Así que los indianos fizieron la vía del navilio e furtaron-les las banderas<sup>316</sup>. E aprés fueron-s'ende a la ziudat con las señales de los indianos altas, e los de la ziudat pensando-se que fuesen lures chens abrieron-les las puertas, e los tartres entraron e mataron las chens que i trobaron excepto las fembras, e tuvieron la ziudat bien 6 meses. E aprés por que les falló la vitualla ubieron-se a render, e pocos días aprés, por tal que los tartres no podiesen contar nuevas de lur tierra mataron-los todos, los cuales eran en numero 30.000.

E sabet que según se dize ellos han piedras preziosas que la persona que la tiene no podrá morir iamás. Otro sí<sup>317</sup>, dizen aquellos sabios marineros qui han navegado en aquella mar que dentro i ha 8440 islas, la mayor part pobladas e plenas d'arbores [*qu*]e han tan nobles olores que la menor es semblán a ligunalo<sup>318</sup>. E otro sí dizen que i ha mucha espeziería e mucho oro, así que ellos han toda la riqueza del mundo, empero son idolatres e chens salvaches.

## XLV

De la isla de Siamba<sup>319</sup>

Cuando ombre se parte d'esti noble puerto de Azercon navegando por ponén [~~cuanta~~] devers gard<sup>320</sup> [~~e ombre idas~~] 1400 leguas s'i troba una gran isla que ha nombre Siamba, la cual es mui rica tierra. E han rei e lenguache estraño. E dan trebudo al Gran Can, es asaber, zierto nombre d'orifans, de los cuales han muchos. Así que en el año de 1285, yo Marco fue en aquesta isla e vi i muchas maravillas, e entre las otras si i ha tal usache, que nenguna donzella no se osa maridar entro a que'l rei la ha vista, e si le plaze toma-la por muller e si no da-le de lo suyo pora maridar-la. E sabet que aquesti rei abíe 326 infantes de los cuales ya abíe 150 ombres d'armas.

En aquesta isla i ha muchos orifans, e grandes buscaches e la mayor part de lures arbores son banuz<sup>321</sup>.

E partiendo de Siamba navegando entre medio día e vento<sup>322</sup> e fuera 1500 millas s'i se troba una isla que ha nombre *Javva* [lanue]<sup>323</sup>, la cual es mui gran e la mayor que sea al mundo según que dizen aquellos marineros que la han zercada, e dizen que una i ha que ha 5000 leguas<sup>324</sup>. E han rei e son idolatres e no fazen trebudo a persona del mundo, e son ricas chens. E han de todas maneras de espezierías, menudas e grosas, e ha i muchos navilios e muchos mercaderos, e han muchas perlas e mucho oro. E digovos que el Gran Can la codizió mucho mas no la pudo aber por el gran periglo que i ha en el pasar por la gran vía que i ha de tierra firme entro allá.

E cuando ombre se parte d'esta isla<sup>325</sup> de lanua navegando entre ostia e garbi<sup>326</sup> 700 millas troba ombre dos islas, la una gran e la otra chica, e va ombre de la una a la otra por exaloch. E encara yendo 700 millas se troba una isla que se clama lathac<sup>327</sup> que es mui gran, e han rei e lenguache por sí e son idolatres, e no fazen trebudo a nenguna persona por que son luen d'aquella tierra e el navegar es mui perigloso, por que el Gran Can no osa enviar a con-

quistar-la. Empero ha i mucho bresil domestico<sup>328</sup> e en gran cuantidat e ha i mucho oro e orifans salvaches. E muchas porzellanas de las que se despienden por muchas d'aquellas encontradas a fer moneda.

E cuando ombre se parte de latach e ha navegadas 5 leguas por medio día se troba la isla de Xeratany<sup>329</sup> qui es muit salvache lugar e ha i grandes boscaches qui echan de muit grandes olores. E va ombre más de 80 leguas por exaloch que no troba más que cuatro pasos de fondo<sup>330</sup>. Aprés troba ombre una otra isla que es realme la cual ha nombre *Maleur*<sup>331</sup> e han lenguache por sí e ha i una gran ziudat en do se fazen muchas mercaderías.

## XLVI

### De la isla de Java Chica <sup>332</sup>

Cuando ombre se parte de Maledas 100 leguas por exaloch troba-se la isla de lanua la Menor la cual no boia<sup>333</sup> sino 200 leguas. E ha i 8 realmes que son idolatres e cascún realme ha lenguache por sí. E ha mucho trasoro e espeziería. Aquesta isla es tanto a medio día que la trasmontana<sup>334</sup> no i pareze.

E el primer realme ha nombre Ferlech. Los mercaderos moros que i van los cuales han convertido a la lei de Mahomet los de las ziudades e lugares do ellos usan, los otros viven como bestias e adoran todas cosas e comen carne de ombre. El otro realme ha nombre losman<sup>335</sup>: aquestos no han nenguna lei antes viven como bestias, e tienen-se por el Gran Can mas no le fazen trebudo. E han muchos orifans e unicornis<sup>336</sup> asaz, los cuales son de aquesta manera: ellos son de grandería semblantes a los orifans o poco más, e han semblantes pelos que los brúfols e tal piet como orifán, e han un gran cuerno en el fruen, negro, e no faze ningún mal sino un poco con la lengua por que la ha espinosa, e han la cabeza como puerco senglar<sup>337</sup>, e leva-la toda vía baxa e está toda vía por los almoriales<sup>338</sup>, e es mui suzia bestia e fea de veyer. E en esta tierra

han muchos signes de dibersos colores e han azores negros muit bien volantes<sup>339</sup>.

El otro realme ha nombre Samaria, en do yo Marco Polo estuvi 5 meses por mal tiempo que no podíamos navegar. En aquesti realme no pareze la trasmontana ni la estrella del maestro<sup>340</sup>. E tiene-se por el Gran Can, e viven de arroz e de carne e leche, e han mucho buen pex e gran. E no'n han viñas, mas de grandes arbores, e crieban las ramas e fechas trozes menudos meten-los en un gran vaxiello, e lo que sale d'aquel fust es lur vino. E de aquestos arbores ende han que lo fazen blanco e otros que lo fazen vermello, e son mui buenos a beber. Aquestos arbores son semblantes a datileros e no fazen mas de 4 blancas<sup>341</sup>. E si no degota bien el árbol cuando lo han tallado, bañan-lo un poco e aprés degota bien, mas el vino no es tan bueno como si no se mullaba. E han gran cuantitat de grosas naves semblantes aquellas d'India, muit buenas<sup>342</sup>.

El otro realme ha nombre Drachoian, e son mui salvaches chens e son idolatres, e han mal usache car cuando una persona es malata fazen venir los encantadores e si aquellos dizen que no pueden escapar, de continén lo matan e lo cuezen e lo comen, diziendo que más vale comer-lo, que si lo soterraban e la su carne fazie gusanos que después muriesen, de que sería gran carga a la anima del muerto. E cuando los parientes lo han comido meten los uestos en una bella caxa e levan-la a las cuevas que son en las montañas, e allí la cuelgan alto, que bestias salvaches no i alcanzen.

El otro reino se clama Lambri<sup>343</sup> qui son así mismo idolatres. E han gran cuantitat de bresil, e camfora asaz<sup>344</sup>. E sabet que'l bresil se siembra car faze simienza e como es bien nazido arrancan-lo e trasplantan-lo en otros lugares, e allí lo dexan 3 años e aprés lo arrancan con toda la raíz. E yo Marco Polo aduxe de la simién en Venezia mas no s'i fizo por que no'n es tan calién como do se faze. En aquesti reino i ha ombres que han coda de can mas no i han pelos e las mas d'estas chens están por las montañas.

El otro realme ha nombre Fachfur<sup>345</sup> e son idolatres e faze-s'i la millor camfora que sea al mundo, e claman-la camfora Faurusit, e

vende-se a peso de oro. Estas chens viven de carne, de arroz e de leche, e han arbores muit grosos e grandes los cuales han la escorza prima e cuando los criaban troban de dentro postrida blanca como farina e cullen-la e fazen ende bell pan blanco<sup>346</sup>. E yo Marco Polo fui en aquesta ziudat e i estuvi algunos dias en los cuales no'n comía otro pan sino d'esti. De los otros realmes no'n puedo res dir car no i fui.

## XLVII

De la isla de *Gavenispola* y a de *Necuram* [Ianna]<sup>347</sup>

Quando ombre se parte de la isla de Ianna la Menor, es a saber del realme de Lambri, e ombre navega por trasmontana en torno 150 leguas s'i trobamos dos islas: la una ha nombre Racoram e la otra Teuenispola. Aquestas chens que i están non han señor, antes viven como bestias e van todos nudos<sup>348</sup>, e son idolatres e han grandes buscaches que han buenas olores, en los cuales i ha chirofles e nuezes moscadas, e bresil e sandalo vermello<sup>349</sup> e otras muchas espezas.

E como ombre se parte d'estas dos islas e navega por ponén 160 leguas troba ombre una isla que es gran e rica<sup>350</sup> [*de Angamainain*]. E non han nengún señor, antes viven como bestias, e encara dientes e zellas como grandes mastines, así que son mui orres de veyer. E comen de las chens semblantes de nosotros todos crudos cuando los pueden aber. E han muchas espezas e viven de carne, e de leche e de arroz, e han muitas fruitas qui no son tales como las nuestras, mui buenas.

E como ombre se parte de la isla de d'Oguanuana e ombre navega por ponén zerca de mil leguas troba ombre la isla de Seylan<sup>351</sup> qui es de las maravillosas islas del mundo de su gran [*daria*]. E dura 2400 leguas, mas en tiempo era que boiaba 3000 leguas según que marineros antiguos de aquellas encontradas me contaron, la cual dizen que es tanto menguada por que el viento a la



trasmontana la consuma. Aquestas chens han rei al cual claman Sendeman e son idolatres e no fazen trebudo a nenguno. E van todos esnudos, mas cubre-se la natura, e viven de carne e de arroz e de leche, e han de una manera de frutas que claman susaman<sup>352</sup> de que fazen mucho olio, e han vino asaz, e fazen-lo de los arbores que nos abemos dicho ya, e han mucho brasil. E troba-se en aquesta isla muchos rubins, estopazis, zafiris, diamans e muchas de otras piedras preziosas. Mas son cativas chens d'armas<sup>353</sup>.

## XLVIII

De la isla de Seylan e troba-se la provinzia de Mahabar<sup>354</sup>

Cuando ombre se parte de la isla de Seylan e navega por ponén zerca de 60 leguas troba la provinzia de Mahabar qui se clama India la Mayor. Aquesta es la mayor isla que sea, e es zerca de la tierra firme, así que no i ha sino mui chico paso de mar<sup>355</sup>. E ha i 5 regnos qui la ora eran ermanos. E en uno de aquestos regnos se troban las perlas en aquesta manera: aquí ha un golfo que es entre la isla e la tierra firme e en todo aquesti golfo no i ha sino de 10 en 12 pasas de fondo, e del mes de abril e de mayo van con lures navilios en un lugar que ha nombre Batellar, e aquí echan las ancoras e pescan las perlas ombres que nadan, los cuales sacan las nacras de fondo. E han una manera de chens qui se claman abriamays<sup>356</sup> las cuales encantan los grandes pexes que no pueden fer nengún mal a los ombres que las pescan, e así mismo aquestos abriamays saben encantar las bestias e las aves de todas maneras. E cuando los pexes son encantados los otros nadan sin miedo e sacan las nacras en que están las perlas, de chicas e grandes. E pasado el dicho tiempo no se troban plus e van a pescar en un otro lugar luen d'aquí 300 leguas, e aquí pescan por la manera de suso dicha; e comienzan-se a trobar aquí de medián setiembre entro a medián octubre, e no en otro tiempo nenguno. E el rei de aquesta partida

ha muchas de aquestas perlas por los derechos que toma de las mercaderías que las fazen pescar<sup>357</sup>.

E sabet que las chens de Mahabar van todos esnudos, e levan la natura un poco cubierta de drap, e así mismo va el rei salván que leva en su cuello por onor una trena plena de perlas e de piedras preziosas, e leva otra trena colgada del cuello entro el ombligo plena de perlas muit grosas. E aquesto leva en filos a manera de paternostres, los cuales son 104 entre perlas e piedras preziosas un filo de perlas, e otro de piedras preziosas. E ha-los a dir [104 oracions] todos dias dos vegadas, una a la mañana e otra al vespre, a onor de lur idola. E así mismo leva en cascún brazo tres brazales de oro e de nobles piedras e de perlas grosas, e otros tantos en cascuna cama<sup>358</sup>, así que si lo que este rei leva se vendié, vale un gran trasoro. E es vedado que de su regno no se osa sacar nenguna cosa, piedra ni perla; ante las han de levar a su cort e da por ellas dos tanto<sup>359</sup> que no les cuesta.

Aquesti rei ha bien 5.000 mulleres car, tantost como el sabe alguna bella fembra en su regno, la toma por muller. E do quiere que vaya esti rei lo acompañan muchos barons e caballeros. E han tal usache que cuando el rei muere toman el cuerpo e creman-lo e tantost como lo han echado al fuego todos aquellos qui eran sus leales compañeros se echan así mismo en el fuego, por tal que sean [tamién] compañeros en el otro mundo. E sabet que no han ningún caballo sino que mercaderos los i levan a vender.

E cuando algún ombre muere así mismo lo creman, e su muller si la abía se echa así mismo en el fuego con el<sup>360</sup>. E cuando van en batalla van todos esnudos con lanzas e con escudos. E así mismo han por costumbre que no mataríen ren que ellos coman car dizen que gran pecado es, mas fazen-lo matar a moros. E han tal usanza que se lavan toda la persona dos vegadas al día e una a la noche, e qui no lo faze es tenido por ereche. E así mismo han por gran pecado beber vino e ir sobre mar<sup>361</sup>, e nenguno que aquesto faga no es recebido en testimonio. E así mismo fazen gran chustizia de aquel que mata a otro car dizen que aquesti es el mayor pecado que ombre pueda fer, mas no han conzienzia de luxuria. En

aquestas tierras faze tan gran calor que ombre no i pudíe vevir sino que i pluvie en chuño, en chulio e en agosto, e aquesto refresca mucho la tierra. Ellos dan a comer a lures caballos carne cruda<sup>362</sup> con arroz, e han muchas idolas e encantadores e astrolochianos.

E sabet que en aquesta provinzia es el cuerpo de san Tomás apostol<sup>363</sup> es a saber en una muit chica isla que es muit zerca de aquesta, e van i muchas chens en peregrinache así moros como cristianos, e cascún aduze de la tierra de do fue muerto, la cual tierra ha tal virtud que si alguna persona es malauta de fiebre e bebe de aquella tierra destemprada con agua guareze de continén<sup>364</sup>. E dezir-vos he de un miraglo que san Tomás fizo en el año de 1288: un barón de aquella encontrada ubo tanto de arroz que no sabíe do se lo metiés, e por fuerza, contra voluntat de los monches qui sirven el monesterio do los peregrinos son recullidos, el lo metió. Que no s'ende quiso [~~estar~~] [*tirar*] por mucho que los monches l'ende pregaron<sup>365</sup>, así que fizieron orazión a san Tomás. E la noche après san Tomás aparezió al barón estando en su lecho e le dixo:

- Si tu no fazes sacar cras<sup>366</sup> el arroz que has metido en las casas de los mis peregrinos yo te faré dar muert.

Así que el barón en la mañana s'ende vino a los monches demandando-les perdón e fizo todo lo que ellos quisieron<sup>367</sup>.

En aquestas tierras han tal usache que cascún año después que'l infán es nazido si lo untan d'olio de susaman e fazen-lo estar al sol por tal que torne más negro, [*car más*]<sup>368</sup> es presziado de belleza. E lures idolas pintan negras e los diablos blancos. Aquestas chens han gran devozión en los buyes, e en espezial en los salvaches, así que cuando van en batalla cascuno leva con sí un troz de la piel diziendo que levando con sí aquesta piel no les puede mal venir.

## IL

*De Lar* [De los abramins en do es el cuerpo de san Tomás]<sup>369</sup>

Quando ombre se parte [~~de los abramins es a saber~~] del lugar en do es el cuerpo de san Tomás yendo por ponén s'i troba una provinzia que se clama Lar de do son todos los abramins, qui son mui buenos mercaderos e verdaderos, car por res no dirfen falsía; e son mui onesta chen e no comen carne ni beben vino, e guardan-se mucho de yazer con fembra sino con su muller e de tirar res a nenguno, e no matarfen por res nenguna bestia. E levan un filo de algodón ligado en el brazo e otro debán los pechos colgando e otro dezaga por que sean conozidos entre las otras chens. E han rei mui poderoso. Aquestos viven mucho mesuradamén e iamás no se san-gran.

*[Bi ha una raza de chen que se claman Çaiguy, que son de istos mesmos Abramins; pero son como flaires e sirven a lurs idolas<sup>370</sup>]* e viven zerca de 200 años. E usan mucho aquesta vianda: toman archén bibo e sufre e destiempran-lo e fazen bebrache, e aquesto usan mucho a beber car dizen que ayuda mucho a vevir luengo tiempo. Estas chens adoran el buei e levan un filo<sup>371</sup> de arambre en el fruén.

El otro realme es en la isla misma de Mahabar e ha i noble ziu-dat que ha nombre Clay<sup>372</sup> en do fazen puerto todos los navilios que vienen de ponén, es a saber los de Tarmos e de Quint, de d'Audo e de toda Arabia, que i leva muchas mercaderías e espezial-mén caballos en que el señor espiende mucha moneda.

E quando ombre se parte de Mahabar, que quiere dir el pasache d'allá do se troban las perlas, ombre va 500 leguas por garbí e troba ombre un otro realme que ha nombre Cornil<sup>373</sup>. E son idolatres e no fazen trebudo a nenguno. E faze-se i mucho bresil e nuezes d'axarch<sup>374</sup> e gran quantitat de pebre, car no i ha cuasi otros arbores en los boscaches sino aquellos que fazen el pebre, los cuales son fechos en aquesta manera: ellos son domesticos, que las chens plantan e cullen el pebre del mes de mayo e de chu-

nio e de chuliol, e faze aquí mui gran calor en aquestos realms que ombre no lo puede sofrir. E aquí vienen los mercaderos de Daumangui con sus naves e fazen i de grandes mercaderías. En aquesti realme ha muchas estrañas bestias e abes las más bellas del mundo, car allí ha leones negros e verdes<sup>375</sup> e ha i papagais de muchas maneras, mas non ha blats sino arroz con zucre con espezias, del cual fazen buen comer e faze tost dormir al ombre<sup>376</sup>. E non han vino mas han gran mercado de todas las otras cosas que han menester a vevir, e han de buenos meches e muchos astrolochianos. E las chens son todas negras e van nudos, mas levan la natura cubierta con muchos bellos trapos, e non han conziencia nenguna de luxuria. E toman por muller lur madrastra, e cosinas e ermanas, e la muller de su ermano, e así lo fazen por toda la India<sup>377</sup>.

## L

Del realme de Comari<sup>378</sup>

Comari es un realme en India del cual ombre veye un poco de la trasmontana, la cual ombre no'n puede veyer de la isla de lanna ent'acá. E si [*se quiere veyer*] conviene ir 30 leguas dentro mar por veyer-la, e d'allí la veye ombre cual que un poco sobre la mar. Aquesti lugar es mui salvache, e las chens son de muchas e de diversas facziones<sup>379</sup>, e en espezial signes los cuales han tal carne como ombre e ha i de diversas otras bestias salvaches.

## LI

Del regno de Elui que es devés ponén<sup>380</sup>

Elui es un regno devés ponén e es luen de *Comari* [Çamari] bien 300 leguas. E han rei e no dan trebudo a nenguno, e son idolatres.

En aquesti regno no'n han nengún puerto, mas han un gran río en que ha i mui buen aferrador<sup>381</sup>, e han muit buena placha. E han tal usache, que cuando una nao i viene por fortuna e surge en lur encontrada, ellos si pueden la toman e la roban toda, diziendo que i son venidos a mal lur grado<sup>382</sup>, por que debe seyer lur todo cuanto han, e así mismo lo fazen los indianos.

En aquesti regno se faze mucho pebre<sup>383</sup> e mucho chenchibre e de otras muchas espezias. Aquesti rei es mui rico e ha gran traxoro mas las chens son mui cativas de armas<sup>384</sup>, empero ellos han tal tierra que non [*temen*] a nenguno. E en el estiu vienen entro aquí las grandes naves de la provinzia de Daumangui e fazen-s'i de grandes mercaderías, mas no i aturan ultra 8 dias por razón que todo es playa<sup>385</sup>, e así mismo i van de otros navilios. E han muchas bestias salvaches e sierpes muit grandes e veninosas.

## LII

### Del Regno de Gelibar<sup>386</sup>

Gelibar es un regno devés ponén e ha i rei e son idolatres. D'aquesti regno pareze bien la trasmontana entro a dos codos. D'aquesti regno e de otro que es mui zerca d'allí sallen muchos corsarios e robadores, e fazen muchos dapnaches a los navegantes d'aquella mar. Estas chens han mucho pebre, mucho chenchibre, turbit<sup>387</sup> e canela e nuezes de India e muchas de otras espezias, e fazen muchos bocaranes sotiles e bellos<sup>388</sup>. E las naves de Daumangui i levan drapos d'oro e de seda e de otras mercaderías que ellos no han, e aprés tornan-s'ende cargados de espezias, e levan-las a un lugar que se clama Auch e d'aquí puyan en Babilonia e al Caire e en Alenxandría<sup>389</sup>. D'aquí abán non vos queremos dir res d'estos regnos car luenga cosa sería de contar como son poblados e las marabiellas que i son.

### LIII

#### Del regno de Gafurt<sup>390</sup>

El otro regno ha nombre Gafurt e es dius el rei de Melibat e lures condezones. E es devés ponén, e d'aquí pareze millor la trasmontana. En aquesta tierra i ha mucho cotón e los arbores do se faze han bien 6 palmos d'alto e duran bien 20 años que i levan fruto<sup>391</sup>. En aquesti regno i ha mucho coirambre<sup>392</sup> de buyes e de brúfols e de unicornis e de motons e de otras muchas bestias; e faze s'i bellas cuirazas de cuero vermello mui fuertes, obradas de filos d'oro e de seda, e balen unos 10 marcos de archén. E otro sí, i fazen de bellos coxines obrados de oro, e no i fazen otras cosas.

### LIV

#### Del regno de Ganarubrachs<sup>393</sup>

Ganarubrachs es un gran regno devés ponén, e ha i rei e han lenguache por sí mismos, e han mui buena tierra, e no fazen trebudo nenguno. E han enzens<sup>394</sup> e non han nenguna espezería que sea al mundo nin otras cosas, mas fazen bocaranis mui finos por marabiellas.

*Cambaet*<sup>395</sup> es un realme gran devés ponén e es mui bueno. E d'esti regno veye ombre la trasmontana asaz bien. Las chens son asaz domesticas e son grandes mercaderos, e han gran quantitat de padi<sup>396</sup> mui fino, e muchos bocarranis sotiles, e muchos curambres. E no han nengunos corsarios, antes viven como buenas chens.

## LV

Del regno de Gemanant<sup>397</sup>

Gemanant es un regno devés ponén, e ha i rei mas no fazen trebudo a nenguno. Las chens son idolatres e viven de mercaderías e de lures tierras.

E yendo por ponén s'i troba ombre un otro regno qui se clama Qesmacuran<sup>398</sup> el cual es de las condeziones de los otros que dicho abemos. Ellos viven de carne, de arroz e de leche que han asaz, e fazen s'i muchas mercaderías por mar e por tierra.

E aquesti regno es la darrera part d'India. E yendo entre ponén e maestro todos los regnos que son desde Mahabar entro aquí son 13.000<sup>399</sup> con las provinziias, de las cuales no vos he hablado sino de las 10 que son en la India Mayor, e es la mayor part que i sea de riquezas e de mercaderías. Empero d'aquestos regnos non vos he res dicho sino de las ziudades que son zerca la mar, car d'aquellas que son dentro tierra no se podríe saber las noblezas que i son. E así tornemos a hablar de algunas islas que son en alta mar.

## LVI

De la alta mar en que ha dos provinziias<sup>400</sup>

En alta mar ha dos islas enta mich iour como ombre se parte de Cosmaturan las cuales son en mar más de 600 leguas. Las chens son cristianos bateyados<sup>401</sup> e tienen la lei del Viello Testamén. E desde la muller es grosa no la quieren entro a que ha infantado e son pasados 15 dias. Aquestas dos islas, la una es de las fembras e la otra de los ombres; en aquella de los ombres no está nenguna fembra, ni en la de las fembras nengún ombre. Mas cuan viene marzo, abril e mayo los ombres pasan en la isla de las fembras e aquí están aquestos tres meses en gran solaz con ellas, e après s'ende tornan los ombres en lur isla. E ha de la isla de los ombres



entro a la isla de las fembras 30 leguas, e cuando las fembras han infantado, si fazen masclo crían-lo 14 años e aprés envían-lo a la isla de los ombres, e las fembras se retienen allí. Aquestas fembras viven de arroz, de carne e de pex, de leche e de fruitas, e han tanto pex que ultra lo que comen salan gran quantitat e ende fazen mercaderías. Aquestas chens no han señor sino un bispe qui es dius el gran perlado qui está en Baldach<sup>402</sup>. Otro sí han lenguache de sí mismos, e dizien que las fembras son apartadas de los ombres por tal como en aquella isla no pueden vevir los ombres ni en la de los ombres no i pueden vevir las fembras.

## LVII

De la isla de Scoyra<sup>403</sup>

Cuando ombre parte d'estas dos islas andando zerca de 600 leguas por medio día s'i troba ombre una isla que se clama Scoyra. E las chens son así mismo cristianos e han por señor un arzebispe que está en Bandach el cual tienen como a papa. En aquesta isla i ha mucho cotón, e prenden i mucho pex e de gran cuasi como una ballena, e secan-los car muchos mercaderos i vienen a comprar. E viven de arroz e de carn e de leche. E van todos esnudos a manera de los indianos de que abemos ya parlado. En aquesta isla vienen muchos mercaderos e navilios, car todas las naves que han de ir en Adria<sup>404</sup> han a pasar por aquí por tomar refrescamén, por no acostar-se allá do abemos dicho que ha muchos corsarios. E otro si i vienen por tal como en aquesta isla i ha encantadores qui por lur art fazen fer bel tiempo, e cuando tornan aduzen-les ioyas de las que demandan; e por l'arzebispe lur ni por ren no se quieren estar de aquesta mala art<sup>405</sup>.

## LVIII

De la isla [~~de Scoyra e~~] de *Machiscar*<sup>406</sup>

Cuando ombre se parte d'esta isla de Scoyra yendo por medio día mil leguas troba ombre una isla que ha nombre Machidescatar la cual es mui gran e boga 4.000 leguas. E las chens son moros e no han rei mas los ballares<sup>407</sup> los señorean, e viven de mercaderías e de lures mieses. E han muchos orifans, e comen carne de camello más que de otra carne, car dizen que la millor es que ombre pueda aber. E han grandes boscaches en que han sandil vermello<sup>408</sup> e mucha ambra, car ellos toman muchas ballenas en lur mar<sup>409</sup>. E han muchos leones e muchos leo pardos e onsos, e muchas de otras bestias salvaches, mucho bestiar domestico e muchas abes qui no son semblantes a las nuestras<sup>410</sup>.

E han gran mercado de vitualla e vienen i muchos navilios e sabet que no saben ir a las islas [*más a medio día*] sino aquestos e los de Senquibar<sup>411</sup> por tal i ha tan grandes correntes que van a mich iorn que apenas ne podríe ombre tornar, car digo-vos que las naves que vienen en aquesta isla de Mahabar vienen en 20 dias, e al tornar han menester bien tres meses por la gran corrién que los encuentra.

Allá se troban las aves que nos clamamos grius<sup>412</sup> los cuales se toman en un zierito tiempo del año e es semblán d'aguila mas es tan gran que dizen los cazadores que cuando es afamado osa tomar un orifán, e se lo puya en el aire e cuando lo suelta crieba-se todo, e aprés viene el griuf e come lo que le faze menester. E dizen encara que sus alas han de luengo bien 30 pasas e las plumas de los cabos de las alas han bien 12 pasos de luengo.

E sabet que'l Gran Can envía a zercar por las islas que son a mich iorn por tal que pudiés saber cuáles i abitan e las marabiellas que i son, e así gelo contaron como aquí es escrito, e aduxieron-le una dent de puerco senglar qui pesó 14 oropesos<sup>413</sup>.

## LIX

De la isla de Tanquibar que es mui gran<sup>414</sup>

Tanquibar es una una isla mui gran e noble que boga bien 2.000 leguas. E son idolatres, e han rei e lenguache por sí mismo, e no fazen trebudo a nenguno. Las chens son mui grandes, grosas e negras que sembran chigantes, e son membrudos e fuertes e grandes comedores, car uno de aquestos comeríe bien por 5 personas, e son mui feos a veyer car ellos han en torno los oios vermellos, e las ulleras les cuelgan, e han la boca tan gran que toca zerca de las orellas, e la nariz mui camus<sup>415</sup>, así que sembran diablos; e las fembras sembran encara más feas que los ombres, car las tetas les cuelgan tan fuert que se las pueden echar detrás. E van todos esnudos mas levan lures ancas cubiertas de bellos drapos.

En esta isla i ha muchos orifans e mercaderos qui compran e venden los dientes de los dichos orifans, e han muchos leones mas no son tales como los nuestros, e han orsos e leopardos. E han mucho bestiar de moltons e cabras e son todos blancos e han la cabeza negra<sup>416</sup>. Estas chens viven de carne, de leche, e de arroz [*e de datils. E fan vin*] con datiles [*e de roz*] e zucre e espezias, e fan buen bebrache. Así mismo han mucho ambra, car ellos han muchas ballenas en lur mar e toman-ne muchas.

Aquestas chens son buenos combatadores e fuertes e no temen morir. No han caballos mas combaten-se sobre camellos e orifans sobre los cuales fazen castiellos bien aparellados en los cuales van de 16 en 20 con paveses, con lanzas e muchas piedras<sup>417</sup>. Los escudos son de cuero e otras armas no han. E sabet que la batalla de los orifans es mui fuert e cuando han de entrar en batalla dan-les a comer e a beber del millor bebrache que ellos han tanto como ende pueden beber por tal que sean mas ardidos<sup>418</sup>.

E otras cosas no i ha que fagan a contar, car asaz vos abemos dicho de aquestas dos islas de India, es a saber de Siamba entro a Morizi que i ha 8 regnos e clama-se la India Menor, e de la India Mayor que es Mahabar entro a Cascuniaran<sup>419</sup>. Empero nenguno no puede

de zierto contar de todas las Indias que mucho seré gran cosa, car según que abemos oído dezir a sabios mercaderos de aquestas encontradas que ellos troban según lur mapa mundi, que en estas partes d'India i ha 12.700 islas entre grandes e chicas que son abitadas. Yo vos he dicho asaz breumén de las milliores islas, e las otras de que no vos he ren contado son diusmesas a aquestas mayores, e según las costumbres e maneras que abemos dicho podés entender las maneras de las otras. Agora diremos de la Mediana India.

## LX

De la provinzia de Habetis que es Mediana India<sup>420</sup>

Habetis es Mediana India e es mui gran provinzia, e ha i 6 regnos de los cuales son los tres de cristianos e los otros tres moros, mas la mayor señoría han los cristianos tanto que los moros fazen lo que quieren e son dius su señoría. Estas chens d'esta señoría son todos cuasi negros e los que son cristianos son señalados de fuego de la fruen entro a la nariz e en cascún carriello, e aquesto fazen en señal de bautismo e otro sí por tal que sean conoszidos entre los moros. Aquesti gran rei está en medio d'esta provinzia e los moros están devés el soldán de Adena<sup>421</sup>. En aquesta provinzia vino a predicar san Tomás apostol, e como ubo convertida aquesta chen el s'ende fue a Mahabar en do rezebió muert e pasión. Las chens d'esta provinzia son buenos combatedores de piet e de caballo e han muchos caballos, e han guerra sobén con el soldán de Adena, e con el de Nubia, e con otras chens menos creyentes.

E dezir-vos he una istoria de lo que contezió a aquesti rei cristiano en el año de 1288: el abí gran voluntat de ir en Cherusalem al san sepulcro, e demandó de consello a sus barons e respondieronle que no lo fiziés por res, car a el e a los suyos seré gran periglo por que le conviníe pasar por las tierras de los moros qui eran sus enemigos. Así que ubo de consello que no i fués mas que enviase un bispe de los suyos, el cual bispe por onor del señor i fue. E

quando fue allá, allí fueron-le presentadas muchas reliquias car el rei le abíe mucho pregado que l'ende aduxiese, e quando ubo estado asaz en la santa tierra el s'ende tornó, e caminó tanto que vino a Adena e fue acusado debán el soldán. E quando el soldán lo supo, fizo-lo venir debán de sí e demando-le si el era bispe del rei Abatis, e el le respondió que sí. E de presén el soldán le dixo que se fiziés moro e el bispe le respondió que no faríe res por res car ellos abíen millor lei que el. E quando el soldán ubo oído aquesto fue mucho corrozado e fizo-lo tomar e ligar e por fuerza lo retablaron como a moro<sup>422</sup>, diziendo-le que aquello le fazíe por despecho del rei suyo e que así gelo dixiés quando seríe en lur tierra, e aprés dexó-lo ir. E quando el bispe fue debán el rei, el cual ubo gran plazer de su venida, s'i le contó lo que el soldán de Adena le abíe fecho por su despecho, e quando el rei lo ubo entendido si'nde fue mucho dolén e chura debán de sus barons que iamás no levaríe corona entro a que ubiés vengada aquesta onta. E de continén mandó achustar sus uestes e fizo aparellar sus chens, e fue a la tierra del soldán e gastó-la toda por do pasó, e mató-le muchas de sus chens, así que el desplacer que abíe fecho al su bispe fue bien vengado. E aprés tornó-s'ende en su tierra con gran victoria e onor que le fue fecha de sus chens.

En aquesta provinzia viven las chens de carne, de arroz e de leche e de susaman, e han muchos orifans no que nazcan en la tierra mas aduzen-los i de las islas, e han chirafans e leones, leopardos, asnos, orsos salvaches e de otras muchas bestias<sup>423</sup>. E han gallinas qui son mui bellas a veyer, e han estruzios mui grandes e papagais e signes e gatos maimones qui han cuasi tal visache como ombre<sup>424</sup>. E han muchas ziudades, villas e castiellos e han en aquesti regno muchos mercaderos e grandes ricos ombres

## LXI

De la gran provinzia de Aden<sup>425</sup>

Aden es una gran provinzia, e son todos moros e lur señor se clama soldán de Adena. E quieren gran mal a los cristianos, e han

muchas ziudades, villas e castiellos asaz. En aquesti lugar de Adena i ha un buen puerto e vienen i todos los navilios d'India con grandes cantidades de mercaderías, e aquí los mercaderos descargan, e meten lures mercaderías en chicas fustas e en aquellas levan 7 chornadas, e aprés las descargan e las levan por tierra 30 chornadas, e al cabo d'estas 30 chornadas s'i troba ombre el gran río que va en Babilonia e en Alexandría<sup>426</sup>. E por aquel río navegan en las dichas partes e por aquesta manera han los moros de Echipto toda la espezeria e las otras mercaderías que vienen en Alexandría. E a aquesti puerto de Adena van muchos navilios e por consiguién en las Indias e en las islas en las cuales fazen gran gananzia de caballos e otras mercaderías que i levan. E de los navilios qui vienen en esti puerto de Adena ha el señor tan grandes derechos que el es uno de los ricos prinzipes del mundo. E sabet que cuando el soldán de Babilonia tomó Acre<sup>427</sup> aquesti soldan de Adena le fizo ayuda de bien 30.000 de caballo e de bien 40.000 camellos, no por amor del soldán de Babilonia mas por el gran mal que quería a los cristianos.

## LXII

De la ziudad de Athier<sup>428</sup>

Atier es gran ziudad devés maestro luen del puerto de Adena 400 millas e es riba mar. En aquesti regno i ha ziudades, villas e castiellos asaz, e las chens son moros. Esti señor o rei de Ethier es ombre del soldán de Adena. En aquesta ziudad vienen muchos navilios e mercaderos de aquellas encontradas con mercaderías las cuales levan después d'acá e d'allá dentro en tierra. En aquesti regno no se faze nengún blat sino arroz<sup>429</sup>, mas aduzen-les asaz de otras partidas, e han mucho pex e de muchas maneras, e han ne gran mercat. Estas chens viven de carne, de arroz e de leche e de pex, e no han nengunos vinos, mas ellos ne fazen de arroz con zucre e de datiles, el cual es mui buen bebrache a beber. E han mucho bestiar, espezialmén motones, los cuales non han orellas mas han un

petit cuerno allá do deben tener la orella<sup>430</sup>, e son chicos e bellos a veyer. E sabet que lures caballos e buyes, camellos e todo lur bestiar gros comen pex chico seco, el cual prenden de abril e de mayo e secan-lo. E la razón por que aquesti bestiar come pex si es que en toda aquella encontrada no i ha nengunos erbaches, antes es la más seca tierra del mundo. E todo el enzens<sup>431</sup> que se faze en esta tierra compra el señor por 40 besantes el zentenaar, e aprés lo revende a mercaderos e han de zerca de 60.

## LXIII

De la noble ziudat de Gudufar<sup>432</sup>

Gudufar es una gran ziudat bella e noble, e es luen de Ethier 500 millas devés maestro. Las chens son moros e han señor qui es dius el soldán de Adena, e es de la su provinzia. Aquesta ziudat es riba mar e i ha mucho buen puerto, e vienen i muchos navilios devés India con grandes cantidades de mercaderías, los cuales levan d'allí muchos caballos cuando s'ende retornan. Aquesta ziudat ha dius sí otras ziudades, villas e castiellos asaz, e faze-si mucho enzens blanco, el cual se faze en arbores así como goma.

## LXIV

De la gran ziudat Palatu<sup>433</sup>

Palatu es gran ziudat e es luen de Dusfar bien 600 millas devés maestro, la cual es mui rica e es riba mar. Las chens son moros, e toda vegada que el señor de Quermos<sup>434</sup> ha guerra con mayor de sí s'ende viene en aquesta ziudat por seguritat, car la dicha ziudat es mui fuert. En aquestas encontradas non i ha nengunos blades<sup>435</sup> nin s'ende faze pon, mas de otras partes l'ende vienen asaz car han mui buen puerto, e vienen i muchos navilios. E d'aquí levan caba-

llos en India e otras mercaderías. Aquesta ziudat es en la boca de un golfo que nenguno no i osa entrar ni sallir sin lur voluntat. El señor d'esta ziudat se clama Mellich<sup>436</sup> e es ombre del soldán de Quermos [Thermon], e cuando el dicho soldán toma gran guerra con Mellich, el s'ende viene en aquesta ziudat e non dexa pasar nengún navilio, por la cual razón el soldán pierde gran partida de sus rendas, así que le conviene fer paz con el dicho Mellich. En aquesti golfo i ha 4 castiellos qui son gran guardia e defensión del dicho golfo. Las chens d'estas encontradas viven de pex salado e de datiles, mas los ricos viven de otras buenas cosas. E otra cosa no i ha que contar faga.

## LXV

De la gran plaza de Irmons<sup>437</sup>

Irmons es una gran plaz[a] e noble riba mar e es cabeza del realme lermos e es luen de Palatu. E yendo entre ponén e maestro troba ombre una ziudat que ha nombre Quis<sup>438</sup> la cual es dius la señoría de Quermos, e el que ende es señor se clama Mellich. Las chens son moros e faze gran calor en lur tierra, así que lures casas son fechas por orden e han un artificio que les faze viento que en otra manera no podrían vevir e non vos digo más.

## LXVI

De las chens de Turqueman e cómo adoran en Mahomet<sup>439</sup>

En Turqueman abitan de tres cheneraciones de chens, es a saber, turquemans qui adoran Mahomet. E aquestos están volentier por las montañas e en los lugares do i ha buenos erbaches, por que viven de bestiar. E han muchos buenos rozines e mulas e mulos. Las otras chens d'esta señoría son erminios e griegos qui son dius



lur señoría<sup>440</sup>. En aquestas encontradas se fazen de los millores tapites del mundo e así mismo s'i de fazen muchos drapos de oro e de seda.

## LXVII

De la Gran Erminia que es gran provinzia<sup>441</sup>

La Gran Erminia es una gran provinzia e comienza en una noble ziadat qui ha nombre Argegan<sup>442</sup>. Allá do se fazen los bellos bocaranis, e ha i los más bellos baños que sean al mundo e las más bellas aguas<sup>443</sup> de buenas fuentes e dulzes. E aquestos erminios e las chens de aquellas encontradas son diusmesos al señor de Leván qui se clama soldán de Babilonia. E ha i muchas ziadades, villas e castiellos mas las millores son Arzezon<sup>444</sup> e Dasisi qui es millor que todas. En aquesta Gran Erminia es l'Arca de Noé sobre una gran montaña. [*Buega en o sur enta leván con un reino que ye clamato Mosul*<sup>445</sup>] e aquellas chens son cristianos nesturins e iacobins. E confina aquesta provinzia devés trasmontana con una otra provinzia qui se clama Cheorchiana e ha i una tan gran fuen d'olio que 100 naves podríen cargar allora<sup>446</sup> tan gran olio ende salle. Mas no es buena sino a cremar e ha untar los camellos por que las moscas no les fagan mal.

## LXVIII

Cómo los cheorcheanos son dius la señoría de los tartres<sup>447</sup>

Los cheorcheanos son dius la señoría de los tartres qui abitan en leván, e son buenas chens d'armas e bellos de cuerpo. En aquesta provinzia es aquella tierra que Alexandre no pudo pasar cuando quiso venir en ponén, por tal como i ha muchos aspros caminos e es mui fuert tierra, car de una part i ha mui altas mon-

tañas e de la otra es la mar oziana así que aquesta tierra es tan fuert que no se puede cabalgar, e por aquesta razón ternien<sup>448</sup> pocas chens el paso de aquellas encontradas a todas las chens del mundo. E Alexandre fizo fer en un fuert paso que i ha un fuert castiello por tal que aquellas chens no le viniesen desuso, e metió-le nombre la “Puerta de Fierro”<sup>449</sup>. En aquesta provinzia se faze mucha seda e i ha ziudades, villas e castiellos asaz, e han muchos buenos azores. E otra cosa no’n sé que pueda dir por que fago fin en aquesti presén libro<sup>450</sup>.

Finito libro

## NOTAS:

1. Prenzipia ista traduzión entre o capítol 55 de M.G. Pauthier (“TR”): “Ci dist de la province de Siansian”, e o 56, “Ci devise de la cité de Lop” (*Aquí se charra d’a ziudat de Lop*). En o TR se diz que de Siansian enta Lop bi ha zinco días a caballo por un paisache d’arena, no treinta, e que Lop ye en a dentrada d’o desierto d’o suyo nombre, que promana d’o laco Lob. O desierto de Lop Nur ye en o cabo norueste de China, a o este d’o desierto de Taklamakán, en a rechión autonoma uigur de Xinjiang.
2. En o TR diz que si se cabalga de nuei, y s’atura a dormir u a bella cosa, se sentirán ixas bozes (*espriz*: espritos) que le ferán tresbatir-se. O fenomeno d’as ‘arenas cantairas’ ye común en bels desiertos d’a planeta, ye consecuenzia d’o rudio que fa l’arena cuan se bocha con o aire.
3. Aquí prenzipia o capítol 57 en o TR, “Ci devise de la grant province de Tangut” (*Aquí se charra d’a gran provinzia de Tangut*). Ye Thang-chou en chino, e Hô-sí, ) ‘país enta l’ueste d’o Hô’, o riu Amariello, seguntes Pauthier. Ye más u menos enta o NE d’o Tibet, entre os desiertos de Lop e Gobi. *Sasion* (Saciou) se ha conoxito como Cha-tchéou (‘redolada d’as arenas’), Tun-houang como se tornó a clamar dende 1759, Shachow u Dunhuang en l’actualidat. Os tanguz yeran un pueblo que tenió un reino en a zona entre os sieglos X e XIII.
4. *Cangut* en a traduzión, Tangut en o TR.
5. Os idolatres son budistas. Os cristianos nesturins son una d’as brancas d’ixa relichión, naxita en Costantinopla en o sieglo V, d’o patriarca Nesturio; teneban o suyo zentro en Bagdad e influyenzia en Asia. S’esparoron en o sieglo X.
6. Griego e leván: NE y E. “Il vivent del profit des blés que il recueillent de la terre”: Isto ye, que viven de recullir zerials (trigo), no que seigan astí dende o prenzipie d’a Tierra, como diz o nuestro códiz.
7. *façons*, trazas.
8. “E il est tel fois que il gardent le corp bien six mois, ou mains ou plus”, isto ye, seis meses, u más u menos.
9. En o TR “Ci dist de la province de Camul”; aquí se diz d’a provinzia de Camul u Khamil. Corresponde seguntes Pauthier con Hanil, Hal-mil en pre-nunzia turco-oriental, que si fa u no fa sinnifica meseta. En os atlas actuals viene como Hami e Quomul, a o sur d’a cordellera d’Altai, amán d’a buega surueste de Mongolia, en China.
10. “il y a villes e chasteaux assez; mais la maistre cité est Camul”: A mayor ziudat, no señor, ye Camul, no Canil.
11. “est enmi deux desers; car, de l’une part est le grant desert de Lop, e de l’autre part a un petit desert de trois journées”: ye entre dos desiertos, o de Lop e atro más chiquet; a traduzión *de luengo e de trabieso* ye un embolique.

12. Aquí viene o capítulo LIX d'o TR: "Ci dist de la province Chingistalas". En a tradución ye drinto d'o capítulo de Camul (Sannils). Chingis-talas ye ta Pauthier Sai-yin-tala u Sain tara, que sinnificarba, 'buena tierra'. En o venién capítulo aparixe "Quindis" que puede ser iste mesmo Chingi-talas.

13. Entre norte e norueste.

14. *Daudai* en l'orichinal, "andaine" en o TR. que fa pensar que "daudai" ye maltrazadura de "d'andani". Ye una mena d'azero, azero d'India. En o testo italiano viene como "andánico", en o castellano como "andánico". Alfonso X replega "andánico" e da como sinonimo "alhinde", d'o arabe (*d'India*), que tamién resulta en castellano "alfinde".

15. A salamandra ye o amianto, mineral que sale en fibras blancas e flecibles, de trazas sedosas. Ha propiedaz termorresisténs, no se crema. En ixos tiempos os bestius d'amianto yeran tan apreziatos como os de metals preziosos. Se creyeba en Europa que o amianto yeran os pelos d'a salamandra (o animal, anfibio sin pelos); asinas, os autors clasicos dizen que iste anfibio ye tan 'fredo' que amorta o fuego e mesmo puede vivir drinto d'una chera, entre atras muitas istorias mitolochicas. En otros codizes de Marco Polo, o autor fa un poder ta esparar iste mito.

16. Capítulo 60 en o TR: "Ci dist de la province de Sauciu", aquí se diz d'a provincia de Suciur, 'Suetur' más adebán. Se corresponde ta Pauthier, con Soutchéou u Sicui. Atras autors la identifican con Suhchau u Suchow, en o canto norueste d'a Gran Muralla china.

17. "Quand l'en se part de ceste province que je vous ai dit", isto ye, Chingistalas, talmén o Quindis que manca en o título d'o capítulo de debán, e que aparixe agora trafucato.

18. En o TR a provincia ye Suctur, e a capital Sicui (Sistra e Sictin en otros) Suktcheou en Pauthier, en otros codizes se da un mesmo nombre ta ros dos.

19. Capítulo 61 d'o TR. Con o nombre de Campicion, Campion en o testo de Ramusio (1583). Seguntes Pauthier ye Kan-tcheou. Atras nombres d'a ziudat son Kanchau, Kanchow, Kansou, en a provincia china de Kansú, enta o sur-surueste de Mongolia. "Al capo", capital d'a provincia.

20. "les recluses qui tiennent regle des ydoles vivent plus honnestement que les autres. Ils se gardent de luxure, mais ne le tiennent pas à grand peché": se guardan de luxuria, pero no l'han como gran peccato, os monches, no pas os demás, como diz a tradución.

21. O capítulo LXII que corresponde en o TR diz: "Ci dist de la cité de Esanar", ta Pauthier, ye Ezina, Yetsina u I-tsi-nai, que no i esistiba ya en o sieglo XIX. Yera en a dentrada d'a vía que cruza o desierto ta ir enta Karakorum. Seguntes Bergreen (2009), salieron de Campion enta Ezina l'año 1274.

22. “vers tremontaine” en o TR. “Aller vers la tramontane” en francés ye ir enta o norte.

23. *Por la cueva* se corresponde en o TR con “vers tremontaine”, enta o norte. As bestias salvaches son en “petiz boscages de pin en aucuns lieu” (chiquetas pinadas en bels puestos), pues no bi ha denguna “habitation ni herbage”, ni abitación ni erbaches. As avalladas ben de ser vals u vallons.

24. En o TR viene aquí o capítol 63, “Ci devise de la cité de Caracoron”, Karakorum, a primera capital d'o imperio mongol, en o sieglo XIII, ye una ziudat espaldada en o zentro de Mongolia, enta o este de Ulan Bator, a o norte d'os mons Khangai, d'o naxe o riu Orhon que desemboca en o laco Baikal.

25. Caracoron en o TR.

26. “les Tatars demouroient en tremontaine entour Ciorcia. E en cele contrée a grant plains...”, enta trasmontana arredol de Ciorcia. A referenzia a exaloch en cuentas de Ciorcia ye rara. Ciorcia, ta Pauthier e Bartoli (1863), serba Manchuria.

27. Preste Chuan dió en a Edá Meya un borguil de falordias e comentarios embolicatos. En o TR Marco Polo diz: “il paioient rente e treuage á un grant sire qu'il nommoient en leur langage Une can, qui vaut à dire en François “Preste Jehan”. U siga, que Preste Jehan yera o nombre francés de Une can. Seguntes explica Pauthier, *Une can* ye a treslazió de Oung (Ung) Khan, Oung significa ‘rei’ en chino, y ye un títol atorgato por o emperador d'a China setentrional a iste mainate. Ixe Oung Khan s'esbarró en Jehan. Can ye o títol de señorío mongol. Preste Chuan fue famoso en a Edat Meya europea porque se deziba mandaba un reino cristiano nesturín prou rico, que se pensaba yera en Persia, Armenia, Antioquía u Etiopía, seguntes os tiempos e as fuens. Bi ha bellas ipotesis istoricas d'a suya existencia, pero en cheneral se tiene como una falordia que fizo camín. En o sieglo XV o rei de Portugal ninvió achens ta que lo trobasen e informasen, sin guaires resultatos.

28. *Corroçados*: encarrañatos, enfadatos.

29. Capítol 64, “*Aquí se diz de Cinguis; cómo fue o primer can d'os tartres*”

30. Cinguis Kaan en o TR, ye Chinguis Kan (1162-1227) fundador d'o Imperio Mongol, que culliba a más gran parti de Eurasia. Sobre o suyo nombre, como diz Laurence Bergreen (2009) “*Chinguis*, a trascripción más fidel d'o nombre d'o emperador mongol, que talmén sinnificaba ‘zereño’”. En o códiz viene como *Cangiscan* e *Canguiscan*; se'n ha dixato a segunda traza que parixe más fidel.

31. En o TR se parte o relato aquí, con o capítol 65. En a traducción aragonesa o testo ye contino.

32. Lo que yera *muít gran bello* yera o puesto ta fer a batalla ('celui lieu'), bello e amplo: “E quant il ouy nouvelles comme Prestre Jehans venoit, si fist moult

gran joie, pour ce que celui lieu estoit mult biaux e moult larges á bataille faire” (TR).

33. En o TR viene aquí o capítulo 66. En a tradución aragonesa ye testo contino.

34. Tanduc en o TR. Ta Pauthier fue en as riberas d’o Tou-la e d’o Kerlon, no en Tanduc.

35. *Der*: Dezir. En o TR se charra que les ne preguntó a os sarrazins e a os cristianos, e que os primers no supon dezir cosa.

36. Atra vegada o testo d’o TR fa un nuevo capítulo, que en a tradución viene como testo contino.

37. A referencia a Etiopía e Nubia viene de l’embolique d’a debandita leyenda sobre o reino de Preste Chuan.

38. Cap. 68 d’o TR. Como dica agora, o nuestro testo lo fa contino.

39. Cuy-Kaan en o TR. Astí no charra de fillos sino de orden de suzesión: o primero Canguiscan/Cinguins-Kaan (Chinguis Kan), o segundo Cuy Kaan, o terzeno Batuy-Kaan, o cuatreno Alacou-Kaan, o zinqueno Mongu-Kaan e o seiseno Cublay-Kaan (TR). Pauthier acotrazia ista lista d’os primers emperadors mongols: O 2º serba Oktai (Ogotai u Ogodai. 1228-1241), 3º Gouyouk u Kouyouk (1246-1247), 4º Möngké u Maugou (1251-1260), 5º Khoubilai (*Cuybletan* en o testo, Kublai en os testos modernos. 1260-1294), toz en mongol, e con o suyo título de Can.

40. Altai ye una cordellera bien señera de l’Asia zentral. En mongol (cf. Pauthier) significa ‘oro’. O puesto eslexito ta apedecar-se serba en o cabo oriental d’ista cordellera.

41. Mongu Kaan en o TR, Möngké u Mongke, como viene en os libros atuais.

42. En iste caso, o TR no fa capítulo nuevo, encara que bi ha razons ta fer-ne.

43. A segunda parti d’a frase, que han gran fe en a trasmontana (a estrela polar), no viene en os otros codizes.

44. Son as carretas as que se cubren con fieltro negro, no as ‘caras’ d’a tradución: “Il ont charretes couvertes de feutres noirs, si bien, que nule pluie n’y puet passer”. Estiran d’as carretas guas e “chameus”, camellos.

45. “cent fames” en o TR zien mullers. Mullers que son “bonnes e loiables vers leur maris”, buenas e leylas, más que “mui buenas de lures cuerpos” que diz a tradución.

46. Capítulo 69 d’o TR “*Aquí se diz d’o dios d’os tartres*”. Dios que en o TR clama Nacigay: Itoga u Icoga ta Pauthier. Serba un dios terrenal, diferén d’atro dios supremo que se clamaba Tangri, ‘zielo’ en mongol.

47. Redaman o suco d’a carne cueta, no a carne: “Et puis prennent la brouet de la char”, *lorvel* e *borvet* en otros manuscritos.

48. En o TR no más la beben “et l'appellent quemis”, kumis, que os atuais mongols conoxen tamién como airag. Tiene un 3% d'alcol, más que o kéfír caucasico, a o que se parixe.
49. Forraduras (piels) de vaire: ye una piel gris e blanca, que pertenece a un esquiruelo d'as terras setentrionais de Eurasia. Ye una raza d'o esquiruelo royo, *Sciurus vulgaris*, encara que bi ha autors que la clasifican aparti, como *Sciurus cinereus* L. Ista piel se fizo famosa por o trafuque en a tradución d'a falordia de Zenisienta e os suyos zapatos de vair/verre, vaire/vidre. En o TR se charra tamién de plumas, piels de ramosa e de zibelina u marta baxa.
50. “Et ont lait qui est comme paste, et de ce lait portent”: teneban lei ‘condensata’ que ameraban con augua. En a tradución amanixe una pasta seca que no ye que a lei “comme paste.” En o TR as “ollas de cobre” son puchers de bardo (“pot de terre á cuire la char”).
51. Siete bastonadas en o TR.
52. Nueu vegadas lo que valeba o furtato (no “a ropa”).
53. Títol confuso, corresponde con o capítol 70 d'o TR. “*Aquí se charra d'o plan de Caracoron e d'os diversos costumbres que'n tienen*”.
54. Caracoron (Karakorum) e Altai. Os kans se feban apedecar en os mons Khangai segutes Pauthier. Por tramontana ye enta o norte, e ye o trayeuto lo que dura cuarenta días, no lo plano.
55. “un plain que l'en appelle le plain de Bargu”: Bargu se'n ye cambeato en ‘Agua’. Ta Pauthier ye o plan que redola o laco Baikal, en do desaugua o riu Orhon que naxe chunto a ra ziudad de Karakorum.
56. En o TR diz que as montañas son ‘astí’ (*illec*), no ‘drinto’ d'a mar.
57. Ta Pauthier se trata d'a cotorniz u a “*Perdrix saxatilis*”, mena de perdiz de montaña (*Alectoris graeca saxatilis*), pero no puede ser ni por as trazas ni por o suyo abitat. En os testos italianos viene como “bugherlac”, que ye a churra de Pallas (*Syrhaptus paradoxus*). Ye una churra d'as estepas asiaticas, de coda gran pero no como a bolandrina. Un au que sí tiene a coda como a bolandrina y que puede entrar en a descrición, ye a falzeta d'augua artica (*Sterna paradisaea*). “Fauzells” pareix que corresponde a auzells, paxaros. A “coha”, con h, ye a coda.
58. “paissent” en o TR. Como endica o dicionario d'a Reyál Academia francesa (1811), “en terminos de falconería, se diz, *Pazer un paxaro*, ta dezir, dar-le de minchar”.
59. Os cherifantes (*gerifantes* en a trascripción orichinal, más adebán *girifaus* e *grifantes*, “gerfaux”/“gerfax” en o TR) por a suya parti, son una mena de falcons d'a espezie *Falco rusticolus* que bibe en o artico e subartico, más grans que os normals. O nombre le viene d'o chermanico geier-falke, “falcón-güei-tre”, por a suya grandaria.

60. A estrela ye “l'estoile de tremontaine”, a estrela polar; en o TR diz que cuasi no se veye que a meyodía, de tan a o norte que ye ixe país (“tanto a la trasmontana”). En bels codizes ixo se traduze con que se veye cuasi enta o sur (“finca cuasi enta medio día”), una mica desaxerato, amás d'imposible.

61. Capítol 71 d'o TR tetulato “Aquí se diz d'o reino de Erguiul”.

62. Canpicuy viene en o TR como Campicui, d'o reino (“royaume” ta *realme*) de Erguiul. Ista Campicui, ta Pauthier, ye a Campicion u a Campion debandita d'o testo, Kan-tchéou. Ye en a provincia de Tangut.

63. Erguiul en o TR. Ta Pauthier ye Young-tchang-loú, en a provincia de Kansuh, d'o viello reino de Tangkout u Hia, en mongol e chino respetivamén. Atros autors piensan que ye Lanchou (Liang-ceu, Liang chow), en a provincia de Kansu.

64. “par seloc” en o TR: Enta o sudeste (*exalech* en o testo, por error). Singui (Singuy) serba Si-ning-fou. Cathay ye nombre mongol ta ra China setentrional, fren a Manzi que yera a meridional.

65. Charra d'os famosos yaks.

66. *Bañas* son bainas u cuernos, que en os zervidos se'n cayen cada año, no como as crapas, os sarrios u os guas, que los tienen pa cutio. Os cuatro diens, en o TR se reparten en dos alto y dos abaxo. Se trata d'o ziervo mizclero (*Moschus moschiferus*), d'o tamaño más amanau a un sarrio que a un ziervo, por ixo en o TR charra de “gasele”, gazelas, e no más los comtimpara con os ziervos por o suyo pelache. Ha dos catirons bien luengos que le salen d'a boca ent'abaxo, no ha cuernos.

67. “et ont petit nez, e les cheveus noirs”: han o naso chico y os cabelos negros, no pas os caballos.

68. O títol en o TR ye “Aquí se charra d'a provincia de Tanduc e d'os deszendiens d'o Prestre Jean”, ye o capítol 73. Antis, a traduzión, ha blincato o capítol 72: “Aquí se charra d'o reino de Egrigaia”, ta Pauthier Ou-la-hai, en prenuzia china. Ye un capítol curto. Tanduc (Tendut) ye, ta Pauthier, o territorio de Tá-thoúng, en a provincia de Chang-sí, en o NE de Mongolia. Atros autors la situgan en a rechión autonoma de Ninghsia Hui, entre as de Kansu e a china de Mongolia interior.

69. “Jorge” en o TR, “Giorgio” en o códiz Magliabechiano, editato por Adolfo Bartoli (1863) (en adebán CM).

70. Azur, mineral d'o cuallo se fa una color azul tan bonica como costosa.

71. “cameloz” en o TR. Un camelot ye una mena de tela feita con pelo, en iste caso de camello, mezclada con lana.

72. *car así como ombre dize preste Choan* ye una frase difizil, que se viene a corresponder con “*asinas como yo tos lo diré*” d'o TR. Os *argens* e *gatmul*s son



en o TR “Argon” e “Gasmul”. Pauthier, luego d’una luenga parrafata, esplica que son os cristianos (nesturins) naxitos mongols, isto ye, fillos d’os cristianos de Siria que fuoron ta ixe país en o sieglo VIII, e de tartre, que equivale, ta Marco Polo, con os fillos de griega e francés, clamatos en Costantinopla, *gasmoules*.

73. En o TR *que nusatros clamamos “Goc e Magoc”; pero ellos lo claman “Ung et Mugul”*. Os ung son os Oùng, yeran as chens d’o país, cualo nombre les viene d’o chino Ouáng, *rei*, atorgato por o emperador chino a o suyo debampasato Kéraïte. *Mugul* ye lo mesmo que *mogoll*, ye un pueblo que plegó dimpués t’allí e se i quedoron. *Mogoll* (mongol) e *tartre*, ta ixa epoca, yeran sinonimos.

74. En o TR diz: “*as chens adoran a Mahommet, e bi n’ha idolatres (budistas) e tamién cristianos nesturins*”.

75. En os TR viene como Suydatui, Suidacin e Syndatury. Antiparte, Ydifia viene como Ydifir.

76. Grudas, aus d’o chenero *Grus*.

77. *Coha de pahon* ye coda de pavo reyal. A descrizió n entre o TR y o testo varía bel poco. Son aus d’o chenero *Grus* como *Grus grus* (a tercera), *Grus leucogeranus*, a gruda siberiana (a segunda?), *Grus vipio* (a zinquena?) u a grudeta (*Anthropoides virgo*, cuatrena?).

78. Cyagannor en o TR, que bels autors asozian a Tsan-Balgassa, una ziudat amán d’a Gran Muralla camín de Pekín. *Avallada*: en o TR “vallée”, val.

79. En o TR: “*Aquí se charra d’a ziudat de Ciandu*”. Cháng-toú ta Pauthier, que sinnifica “a ziudat d’o soberano”, residencia d’estiu de Kublai Khan. Shang-tu, que se conoxe en Ozidén como Xanadú; as suyas enruenas son a bels 27 km. enta o norueste de Dolon Nor, en a rechión de Mongolia Interior, e a 275 km. a o norte-noreste de Pekín.

80. En o TR *jerfaus*, en o CM *girfalchi* (pl. de *girfalco*), isto ye, falcons cherifaltes. Antis ha aparexito como “gerifantes”/“gerfaux” (aragonés/franzés).

81. Frase embolicata que esplica que, amás d’o palazio, en as lanas (laiens) u “dehesa” ha atro palazio feito de cañas (de bambú).

82. En o TR o Gran Can s’está en o palazio de bambú os meses de chunio, chulio e agosto, dica o día 28 que se’n ba. As yeguas, en ixe testo, son blancas, sin tacas, bellas diez mil.

83. En o TR “Horiad”, que ta Pauthier se corresponden con Ourat (u Ouirat), tribus d’os mongols nirouns que en o s. XIX encara vivivan astí, en o país de Tanduc.

84. En o TR a leite se chita por tierra (“le vont jetant par terre”), ta que os suyos idoles, e os espiritos que van por tierra e por aire, tiengan a suya parti, e asinas paren cuenta de fillos, mullers, erenzios, bestiar e cullitas.

85. En o TR “*Istos ombres saputos, que isto fan, son clamatos Tebet et Quesimur; pues son de dos menas de chens, e son budistas*”. Pauthier aclara que as dos menas de chen son tibetans e cachemirs, d'o Tibet e Cachemir, que teneban fama antismás por as suyas artes machicas.

86. TR: “*Tot lo que fan ye por obra d'o diaple; e fan creyer a ras chens que lo fan por a suya santidat e por obra de dios.*”

87. “buvrages d'espices” en o TR, brebaches.

88. *bro*: caldo

89. TR “*E fan grandismos monesterios e abadías, que son tan grans como una chiqueta ziudat, con más de dos mil monches, seguntes o suyo costumbre.*”

90. Sannyâsin seguntes Pauthier, mena d'aszetas mendigans. Os suyos vestius son de color “noirs et blons”, negros e amariellos, no pas *blancas e blavas*.

91. O TR remata o capítol prezedén nunziando que va a charrar de Kublai Khaan, ta luego prenzipiar o Libro Segundo e o capítol 75 seguntes se ha traduzito. A buega entre un Libro Primero e un Libro Segundo se troba en iste punto en bels codizes, como o debandito u o Ramusiano. O testo aragonés prenzipia o tema d'o capítol de Kublai en o de Siendi (Cianfu), e luego mete títol en a sallida de Kublai Khaan de Guabalech. O caso ye que aquí Marco Polo charra de Kublai Khan, o emperador mongol con o que estié afirmato 17 años.

92. Chinguis Kaan en o TR: seguntes explica Pauthier, una cosa ye un Khán e atra un Khaghan, que se prenunzia tamién Kaan, que ye un rei de reis, un emperador. En o testo se veye en a esferenzia entre ‘Can’ e ‘Gran Can’.

93. Kublai Khaan. En adebán o testo se corresponde con o capítol 76 d'o TR: “*Aquí se charra d'a gran batalla que fizo o gran Kaan cuentra Naian, o suyo tío, ta dentrar en señoría como li caleba*”. Kublai Kan (1215-1294), nieto de Chinguis Kan, reinó o imperio mongol dende 1260 dica ra suya muerte.

94. “lxxxvi” en o testo.

95. Naian en o TR: Nayan. Seguntes Pauthier, que zita a Istoría d'os Mongols, yera o zinqueno deszendién d'o noyan (“prinzipte”, “caporal”) Utchuguen, que mandaba en Manchuria, enta o NE de Pekin.

96. 300.000 en o TR.

97. A chen a piet *sin nombre* (numbrosas, asabelas), son 100.000 en o TR.

98. Caidu en o TR: Caïdou seguntes Pauthier. Teneba dreitos de suzesión e mandaba en una redolada en o surueste d'a cordellera Altai, en o este de Kazakhstan.

99. Si fa u no fa, se corresponde con o capítol 77: “*Cómo o gran Kaan fue cuentra Nayan*”.
100. O que se diz agora viene en o capítol 78 d'o TR: “*Aquí prenzipia a batalla d'o gran Kaan a Nayan o traidor*”.
101. “fist faire une grant bretesche, sus quatre olifans moult bien ordenez”. Os orifans son d'a espezie *Elephas maximus*, orifán d'a India.
102. Escalas. En o TR “eschiellés” con o sendito de ordenatos, escalatos.
103. En o TR prenzipia aquí o capítol 79: “*Cómo o gran Kaan fizo matar a Nayan*”.
104. Caïdou, o aliato de Nayan (Cayan).
105. Cambaluc en o TR: Chàng-toù, a residencia d'estiu d'o Gran Kaan. Aquí prenzipia en o TR o capítol 80: “*Cómo o gran Kaan se'n tornó ta ra ziudat de Cambaluc*”.
106. Aquí ye en o TR o capítol 81: “*Aquí se charra de cómo ye o Gran Kaan*”.
107. “*No bi ha denguna que no'n aiga treszientas donzellas (...) e cadaguna de istas mullers ha bien en a suya corte diez mil personas*” en o TR.
108. “*Aquí se charra d'os fillos d'o Gran Kaan*” ye o capítol 82 d'o TR. O Gran Kaan ha 22 fillos masclos ofizials, más 25 bordes (“de ses amies”). Os reis de provinziias son siete.
109. Cap. 83 d'o TR: “*Aquí se charra d'o palazio d'o Gran Kaan*”, que ye en Cambaluc. Seguntes Pauthier, significa “billa d'o Kaan” en persa (Khàn-bàligh). Yera en l'actual Pekín (Peking), en chino “capital d'o norte” (Beijing), u lo que ye lo mesmo, capital de Cathay, a metat setentrional de China. Así teneba a residencia de ibierno, Táï-toù.
110. Cantos d'o cuadrato que fa o palazio. “esquarreure” e “quarrure” en o TR, “lo palagio è di muro quadro” en o MB.
111. Pasos, “pas” en o TR.
112. *Cantón*: esquina (“coing” en o TR). En total, a muralla ha ueito palazios.
113. En o TR charra que en o canto–o muro–sur d'a ziudat (no en o caire) bi ha 5 puertas: 4 chicas y una gran.
114. O TR charra d'atros ueito palazios interiors equivalens á os que se han descrito en o muro exterior. En o meyo, o “palazio d'o señor”. Aproveitando iste palazio más tardi se devantó a famosa Ziudat Betata de Pekín, a residencia reyal china (Pauthier (1861): “Le Palais intérieur, ou la *ville interdite*, réservée a l'empereur et a quelques grands sonnages de la cour, ainsi que le *quartier tartare*, autrefois le *quartier mongol*, ont subi peu de changements”)

115. “paumes”—palmos - en o TR que en total equivalen a una altaria de bels 2’5 m. Pero no ye l’altaria d’o palazio, sino d’os alazez sobre o solero d’a carrera. Ye o cubillato lo que ye mui altero (“La couverture est moult haute”).

116. Ziervo mizclero (*Moschus moschiferus*). En o TR cullen seis mil personas en o salón.

117. Norueste.

118. En o TR diz que son árbols que tienen fuella verda tot el año. Y que cuan troban en o país un buen árbol le’n trayen encara que siga mui gran, con orifans.

119. A partir d’aquí en o testo viene o cap. 84 d’o TR, sobre o palazio d’o fillo d’o Gran Kaan, que se resume en bel par de frases. Dimpués describe as “tablas de comandamén” que o Gran Kaan atorga a os mainates d’o suyo gobierno, asunto que en o TR se leye en o capítol 80.

120. En o TR se charra de: A tabla d’archén, ta qui manda 100 ombres, a tabla d’oro u d’archén dorato ta qui manda mil ombres, una tabla d’oro con capeza de lion ta qui manda diez mil. Os que mandan zien mil u más, una tabla d’oro con o lion, e o sol e a luna denzima. Istos zaguers, cuan cabalgan, van baxo palio e en as asambleyas se posan en cadiera d’archén. O peso d’a tabla mayor no viene en o TR, pareix una desaxeración; en o CM pesa 300 libras.

121. Baile de toponimos. Agora se charra de cómo se fizo Cambaluc (“ziudat d’o Can”), nombre turco d’a capital de l’imperio mongol, que os chinos clamavan Tái-toù e os mongols Daidu.

122. *Cairada*: cuadrada; “cascún caire” ye cada canto.

123. “grandisme palais”, gradismo palazio en o TR. En o CM: “...ha molti palagi, e nel mezzo n’hae uno, ov’è suso una campana molto grande,”.

124. En o TR e en o CM os turnos de guardia son de tres días e tres nueis. Iste parrafo ye meso en o que sigue, que se tetula: “*Cómo lo Gran Kaan se fa guardar con 12.000 ombres a caballo, que se claman Quesitau*”.

125. O títol d’o capítol 86 d’o TR ye: “Ci devise de la grant feste que fait le grant Kaan chascun an de sa nativité”, isto ye, en o cumpleaños d’o Gran Kaan.

126. En o testo se chuntan dos fiestas que en o TR son diferens (caps. 86 e 87): o cumpleaños d’o Gran Kaan y a fiesta de cabo d’año (“fiesta blanca”), as dos fiestas grans de l’imperio mongol. O cabo d’año diz Marco Polo que ye ta febrero, y por ixo escribe “o suyo cabo d’año” (leur chief de l’an). O cabo d’año chino ye ta ra luna nueva luego d’a dentrata d’o sol en o signo de Pexes. Prenzipia Marco Polo esplicando que ixo día toz se visten de blanco ta tener buena suerte duran tot o nuebo año.

127. Os zinco mil orifans no son un presén sino os orifans d'o Gran Kaan. Aduzen: levan, presentan.

128. Faltan entre istos dos parrafos, os capítulos d'o TR lº 88 (*Aquí se charra d'os 12.000 barons que han ropas d'oro d'o suyo Señor en as suyas fiestas, treze pars cadagún*) e o 89 (*Cómo o Gran Kaan ha ordenato que as suyas chens le'n traigan caza*). O parrafo en o que semos, se corresponde con o lº 90: "*Aquí se charra d'os lions e d'os leopardos e d'os lupos domesticatos ta cazar*". Os chirifaus ("girifaus") son os falcons cherifalz, ista vegada escritos con 'u' como en a solución francesa, en cuentas con a 'n' que ha aparexito as dos vegadas anteriores. Os lions, seguntes son descritos en o TR son tigres (*Panthera tigris*). O leopardo poderba ser d'a espezie *Panthera pardus*, encara que yera muito más fázil de domesticar ta iste quefer a onza d'Asia (*Acinonyx venaticus*), pues como endica o suyo nombre espezifíco-*venaticus* - yera empregata, chunto con os lupos, cherifalz e alicas, ta cazar. Iste tema de caza continua en os capítulos 91, 92 e 93 d'o TR.

129. Capítulo 94 d'o TR sobre a ziudad de Cambaluc, "a ziudad d'o Kaan", como s'ha dito, en l'actual Pekín.

130. A Seca ("secha" en o testo), ye o puesto do se fa a moneda. A esplicación de iste feito ye o capítulo 95 d'o TR: "*Cómo o Gran Kaan fa tirar ta moneda escorza d'árboles que parixen cartetas, por tot o país*". O "moral", "morero" más adebán, ye a morera blanca, *Morus alba*, con a que crían os cucos de seda. A "escorza prima" ye l'albenco. En o TR explica que bi ha diferens tamaños de "cartetas", billetes, con balors crexens, dica os 10 besantes.

131. Encara que en o TR y en o capítulo d'a moneda charra de doze barons, ye en o siguién, o 96: "*Aquí se charra d'os 12 barons que paran cuenta de todas as cosas d'o gran Kaan*", do explica con detalle iste asunto. O testo aragonés sigue tot contino en o capítulo de Guambalech.

132. En o TR prenzia aquí o capítulo 97: "*Cómo de Cambalu marchan os mensachers e correus e van por todas as tierras e provinziás*".

133. *Tantost*: *tantost* e *tantôt* en francés (meyebal e moderno), 'tan pronto', 'en que'.

134. Iste parrafet resume o curto cap. 98 d'o TR: "*Cómo lo gran Kaan aduya a ras suyas chens cuan han manca de zerials u mortalara de lurs bestians*".

135. Socorritos, aduyatos.

136. En o TR iste ye o capítulo 104. Antis se pueden leyer o 99: "*Cómo lo gran Kaan ha feito plantar arbols por as bías*", o 100: "*Aquí se charra d'o vin que beben as chens de Catai*", 101: "*Cómo fan arder as piedras como fuego*", 102: "*Cómo lo gran Kaan fa reponer os zerials ta socorrer as chens en tiempos de carestía*" e 103: "*Aquí se charra cómo o gran Kaan fa caridá a os pobres*". O 104 se tetula: "*Aquí prenzia d'a provinzia de Catai e d'o riu Pulisangin*". Dende iste capítulo, Marco

Polo fa un recorrito por China, como embaxador de Kublai Kaan (“Cublay” en o parrafo).

137. “par son message” en o TR, “per ambasciadore” en o CM, “ambaxiatorum” en una bersión latina (cf. Pauthier).

138. “Poulisanghins” en o TR que significa *puen de piedra*. Cruza o riu Youngting-ho.

139. Sinonimo de naus.

140. As *pasas* equivalen a pasos, si fa u no fa, metros. Seguntes as fuens chinas d’o sieglo XVIII, teneba 366 m. que se corresponden con os 300 “pas” d’o TR, luen d’os 4.000 d’o nuestro testo. D’amplo, en o TR ha 8 *pas*, ta que puedan marchar diez ombres a caballo. As vueltas u arcos coinziden, 24. A frase “et es la una colona zerca de la otra una gran passa”, ye un resumen criptico d’o barandato de marbre sobre colonas con lions esculpitos que, deseparatas por un paso, corren o puen d’un canto enta l’otro d’o riu. Iste puen se conoxe uei como puen de Lugou, puen de Marco Polo en Ozidén, u antismás de Guangli, ye chunto a o laco de Yonging, en Pekín.

141. Aquí viene en o TR o capítol 105: “*Aquí se charra d’a gran ziudat de Giugiu*”. *Guigui* en o testo, que ye Tcho-tcheou seguntes Pauthier, Tso-Tcheu seguntes Bartoli (1863), a bels 75 km. a o sudueste de Pekín.

142. *Ponén* ye l’ueste, *exaloch*, sureste. “Ponent” e “sieloc” en o TR. *Mangui* ye “Manzi” en o TR, a metat meridional de China, que ye complemento de Cathay, a metat setentrional, como ye debandito.

143. O realme (“royaume”, reino) de Caziangfu (tamién viene como Scaziangfu), ye Taiangfu en o TR, Thai-yuan-fou. O nombre d’a provinzia e d’a ziudat coinziden en o TR. En o testo parixe trafucar Scaziangfu e Caziangfu. Seguntes Bartoli (1863) a provinzia ye Tay-yven-fue la capital Scian-si.

144. Pianfu ta Pauthier (1865) P’ing-yang-fou, ta Bartoli (1863) Pin-yan-fu, en a ripa este d’o riu Fuen-ho, aflúen por a cucha d’o riu Amariello u Huang-ho.

145. Taicín–Tai-tching, en o costato ozidental d’o riu Amariello. A descrizió d’o castiello de Tai-tching va en o cap. 107 d’o TR. En iste capítol d’o TR Marco Polo charra d’os pleitos entre o Siñor d’Oro, d’o castiello debandito, e o famoso Preste Chuan. Pleitos que continan en o cap. 108 (“*Cómo lo Preste Chuan prendió a o rei d’Oro*”).

146. O Taramoran, que en mongol significa “riu negro” ye o riu Amariello chino. En o TR va en o cap. 109: “*Aquí se diz d’o gran riu de Caramoran e d’a gran ziudat de Cacionfu*”.

147. “Gingibre”, espezia que se fa d’as benas d’a mata de *Zingiber officinale*. Feba onra por a suya sapia e por as suyas vertuz epaticas e afrodisiacas.

148. Cap. 110 d’o TR: “*Aquí se diz d’a ziudat de Quengianfu*”. Cuasiangfin en o nuestro testo: King-tchao-fou u Si-ngan-fou ta Pauthier e Bartoli. Singan se

conoce como Xi'an, en o zentro de China, capital de Shaanxi, ziudat famosa por os “Guerrers de Xian”.

149. Cap. 111 d'o TR: “*Aquí se diz d'a provinzia de Cuncun que ye prou enoyosa ta caminar*”. Cumchuz ye Se-tchuen ta Bartoldi (1863).

150. Cap. 112 d'o TR: “*Aquí se diz d'a provinzia de Achalec Manzi que ye mui gran*”.

151. “il ont froument et ris et autres blés”: trigo, roz y otros zerials, que en o nuestro testo se completan con ordio.

152. Sardansu en o TR: Sse-tchouen (“*cuatro ríos*”), e a suya capital Tching-tou fou, “Syndifu” en o TR. Ye en o sureste d'o Imalaya seguntes Pauthier.

153. Quiansuy en o TR: riu Yangtze Kiang, o terzero más largo d'o mundo, que naxe en o Tibet.

154. “couvert” en o TR: aduana.

155. “Tebet” en o TR, o Tibet, que allora serba más gran que agora.

156. As cañas son de bambú. A referenzia a os ombres luengos no viene en o TR do charra de cañas *grosses* e *longues*, largas–no rezias–entre ñudos, de tres palmos.

157. Os lions serán tigres (*Panthera tigris*) u si un caso leopardos (*Panthera pardus*), pues os lions (*Panthera leo persica*) en primeras no yeran dillá d'o nordeste d'a India. Os onsos pueden ser d'as espezies *Ursus arctos*, subespezies *isabellinus*–onso pardo d'o Imalaya–u *pruinusus*–onso pardo d'o Tibet -, u d'a espezie *Ursus thibetanus*–onso negro d'o Tibet -. As dos primeras son dezaga d'o mito d'o Yeti.

158. Ha feito campamén.

159. “une piece” en o TR: un inte.

160. “punçela”, “pucelle” en o TR: virchen.

161. “Gaidu” en o TR. Astí ye o cap. 116, antis yera o 115 “*Aquí se diz encara d'o Tibet*”, que no aparixe en o testo aragonés. Ye o país de Ghendou seguntes Pauthier, a o sur de Lhasa, a capital d'o Tibet.

162. Piedras preziosas, o nombre viene dende o francés, como piedra turca. Turquía ye o país por o que dentaban en Europa, dende puestos como China u Irán.

163. Claus, claus de chirofre, de l'árbol *Syzygium aromaticum*. En o TR charra d'o chirofre, pero describe un atro árbol, en iste caso una mata: a mata d'o té. Muitas versions chuntan l'árbol d'os claus con a mata de té, como en iste caso.

164. Chinchibre, como se'n ha dito, espezia tirata d'as benas de *Zingiber officinale*. Canella, a caniella, a espezia que se troba en o albenco de l'árbol *Cinnamomun verum*.

165. Brins en o TR que ta Pauthier serba o Brahmaputra, en a provincia d'Assam, a esquina nororiental d'India.

166. Oro de bayol, “or de paillole” en o TR. Más adebán, en o nuestro testo, “oro de payola”. ‘Paillole’ me pareix parabra relacionata con ‘paillette’ (*palleta*), que entre atras cosas, en francés, ye “*miqueta de oro que se troba en as arenas auríferas*”. De ista ‘paillette’ venirban ‘pailleteur’ e ‘orpailleur’, os que buscan oro en ríos u tierras auríferas. Manimenos, o dicionario francés Le Petit Robert (2002) fa benir ista zaguera de ‘harpailler’.

167. Cayrum ye “Caraian” en o TR do ye o capítol 107. Serba en a provincia china de Li kiang, no guaire luen d’a buega con Myanmar u Birmania. En o nuestro testo repite o títol d’o cap. zaguero, de Candu, en cuentas de Cayran.

168. 7 “reaumes” en o TR. Más adebán, en o TR, cabalga 5 chornadas. O lengache que han ye “moult gries a entendre”, difizil de replecar.

169. *Una ziudat que ye capital de reino, clamata Jacin*, en o TR, Li-kiang d’a que ya se ha charrato en a nota d’o prenzipie d’iste capítol.

170. Se trata d’as famosas conchas de cauri (*Cypraea moneta* e atras) que se feban servir de moneda en as mars d’o sur e sureste d’Asia, pero más que más en as islas Maldibas, enta o sur d’a India. D’astí s’esportaban t’Africa e Asia, e mesmo se’n son trobatas en escavazions europeas. A porzelana, anti-parte, ye un nombre latino (dimpués italiano) ta espeziez mediterránias d’a mesma familia, nombre que parixe ser un achiquidor de ‘tozino’.

171. O Loung Thán seguntes Pauthier. En a buega de Vietnam con China bi ha un lugar clamato asinas.

172. Aquí o TR prenzipia o capítol 118: “*Aquí encara se diz d’a provincia de Caraian*”. A ziudat que se troba, Cayrum, en o TR se clama Caraian, como a provincia.

173. *Plus*: más. Sobre ‘payola’ leyer a nota 166.

174. Pareix que bi alcuerto en que ye charrando d’o crocodilo marino (*Crocodylus porosus*), no de una serpién. Bel autor defiende que Marco Polo lo clama serpién porque en Europa no se conoxeban os crocodilos, pero os autors meyevals escriben, por exemplo, d’o crocodilo d’o Nilo. Asinas podemos leyer-lo en a tradución aragonesa d’o Libro d’o Trasoro (s. XIV): *Corcorel es un animal de 4 pïedes e d’amarilla color que naxe en el flum de Nille, yes a saber el flum qui arrosa la tierra de Echipto (...) El es gran más de 20 pïedes e es armado de grandes dientes e de muy grandes unglas, e su cuero yes así duro que el no siente colp ninguno de piedra. De día está en tierra e de nueite se torna al flum...*”

175. *Tallán como rasor*, que talla como una navalla d’afaitar.

176. Refuerzos u fundas de cuero bullito, ta ro cuerpo u ta ras armas, como en iste primer caso. (“Et si ont armes cuiracés de cuir boulli”).



177. En o TR diz que matan a os ombres bellos u chentils que s'agüespedan en as casas, ta que a suya valor se i quede. Pero que, dende que manda o gran Kaan, fa 35 años (1253-1288 aprox.), yo no lo'n fan.

178. En o TR: cap. 119, "*Aquí se diz d'a provinzia de Zardandan*", "Fondeda" en o nuestro testo. Zar-dandan en persa, Kin tchi en chino ('diens d'oro'), seguntes Pauthier. Seguntes Bartoli (1865) ye en o surueste d'a provinzia de Yünnan, en a buega de China con Myanmar (Birmania).

179. Vozian en o TR: Yoúng tchâng, en a provinzia de Yünnan debandita.

180. "len dens": os diens, no pas os didos ("Kin tchi").

181. "E como": *E cuan as mullers han librato (lavan o ninón e lo embolican en drapos e) se debantan luego e fan os suyos quefers...*

182. Iste costumbre, que se troba en culturas diferens, mesmo en os Perineus d'antismás, se clama "a cobada".

183. Levan, aportan archén. En o prenzipio d'o parrafo, carnes cochás, son carnes cuetas.

184. En ista frase bi ha un forato indefinito, que se plena aquí con o testo trazito d'o TR.

185. En o TR no charra de "estraños de moneda" sino de negocios. En o tocho marcas bellas osquetas ("font deux oches ou trois") que fan de referencia.

186. "Et si vous di que ces troys provinces que je vous ai dites, c'est assavoir: Caraian et Vocian et Jacin". En o TR. esplica cómo fan, sin medicos (*meches*), os devinaires ta saper si o enfermo se curará u no.

187. Cap. 120 d'o TR: "*Aquí se diz cómo lo gran Kaan conquerió os reinos de Mien e de Bangala*". O reino de Mien ye o de Myanmar u Birmania. A referencia a Bagall o Bangala se troba que ye un error, seguntes Pauthier.

188. "le roy de Mien et de Bangala", de Mien (Myanmar) no d'India. Pauthier reseña dos batallas: a de o rei de Mien cuenta os Tartres en Vocian-1277 -, que serba ista que rezenta Marco Polo, e a d'os tartres cuenta o rei de Mien, en 1283, que resultó en a conquista de ixe reino.

189. En o TR trestalla aquí o testo con atro capítol (121): "*Aquí se diz d'a batalla entre a güest d'o capitán d'o gran Kaan y o rei de Mien*".

190. "Leur anemis/leurs ennemis": os suyos enemigos, que no indianos, como ye debandito.

191. En o TR atro capítol (122): "*Encara de ista mesma batalla*", torna a tallar a rilato.

192. Cap. 123 d'o TR: "*Como s'en baxa una gran val*". L'avallada,, en o TR, ye "une grant descendue". 'Cerdan' se suposa que ye Zar-dandan en persa, Kin tchi en chino ('diens d'oro').

193. En o TR no charra de puyar, sí d'o mercato, que se fa tres días por semana.
194. Se completa un troz sin testo paleografiato drinto d'o parentesis. Seguntes o TR a provinzia (e luego a capital) de *Mien*, Myanmar u Birmania.
195. “olifans e unicornes assez”: *Elephas maximus* e *Rhinoceros unicornis*, orifán e rinozerón indio. En o TR o viache dura 15 días.
196. En o TR trestalla aquí o testo con o cap. 124: “*Aquí se diz d'a ziadat de Mien, que ha 2 torres, la una de oro e la otra d'archén.*”
197. Charra d'a batalla debandita entre o Kaan e o rei de Mien. Mien e Amien tamién se trafucan en o TR ‘Desconfido’ ye esconfito, redotato.
198. *iutglares*: chuglars
199. Serán bufalos u brúfols indios, *Bubalus bubalis* (= *B. arnee*), pero no ye seguro, veiga-se más adebán.
200. Aquí prenzipia o cap. 125 d'o TR: “*Aquí se diz d'a provinzia de Bangala*”, l'actual Bengala, en o NE d'India. En o nuestro testo iste títol aparixe más abaxo.
201. Ista frase d'as *purgaduras* se corresponde en o TR con “*Bi ha esclaus asaz, tal que toz os barons que ne han, ne han d'ista provinzia*”. Os ‘esclaus’ cambean en os diferens manuscritos: ‘esclavez’, ‘escoliers’, ‘escuiles’, ‘eunuques’ u ‘hernosi’. En o TR esplica, más adebán, cómo vienen d'India ta comprar-ne.
202. Istos buyes serban os brúfols domesticos, d'a mesma espezie que os salvaches, *Bubalus bubalis*. Marco Polo, en o TR los describe: “*Il ont bues qui sont si haut comme olifans, mais non pas si gros*”: *han guas altos como orifans pero no tan rezios*. Ista descrizió puet referir-se, manimenos, a os mitáns (*Bos frontalis*), que plegan dica 2 m. d'altaria en a cruz, e que son semidomesticos.
203. L'espligo be de ser una traduziún de “especies”, espezias. Ye una traduziún que tamién viene en atras versions. Guarangal (‘garingal’ en o TR) son as venas de *Alpinia galanga*, parexita a o chinchibre, mui emplegata en Asia d'o sureste, que en a Edá Meya s'esportaba enta Europa.
204. O títol corresponde con o capítol anterior. Iste ye o capítol de Cangigu, 126 d'o TR. Ta Pauthier poderba tratar-se de Laos.
205. Iste ‘como’ equivale a ‘en que’. Laos, según Pauthier, yera conoxito en chino como o *reino d'as ueitozientas esposas e chovenas*. En o TR no son sólo as mullers d'o suyo linache, sino as d'a suya encontrada, país.
206. Frase escura, que se repleca millor si miramos o TR: “*pour ce ne valent gaires leur marchandises, de qoui il a gran marchie*”: *por isto no balen guaire as suyas mercanzías, d'as cualas han buen mercato*.
207. *Entro avall*, ent'abaxo. *Pintadas d'aguilas* ye “*pintadas con agullas*” (“*font euvre à l'aiguille*”), e se debuxan lions, dragons, paxaros (os auzells), e muitas atras cosas.

208. Cap. 127 d'o TR. Aniu: Toung-king u An-nam seguntes Pauthier, que ye l'actual Vietnam.
209. En o sudeste d'Asia campan meya dozana de bovidos diferens; os más comuns son a vaca (*Bos indicus*), con os correspondiens guas u 'buyes', e o brúfol (*Bubalus bubalis* = *B. arnee*). A istos cal sumar o cuprei (*Bos sauveli*), o gaur (*Bos gaurus*, d'o que venirba o mitán, semidomestico –*Bos frontalis*–) e o bantin (*Bos javanicus*), toz salvaches. Entre muiitos d'istos, amás d'o yak (*Bos mutus*, *Bos grunniens*), se'n han feito cruces.
210. Tholoman en o TR. Ta Pauthier ye en a buega de China e Vietnam, en Kouang-si, departamento de Tai ping. Capítol 128 d'o TR.
211. *Enuelleçe*: se fa prou viello.
212. Como se'n ha dito ya, as porzellanas son o cauri, as conchas de *Cypraea moneta* que feban servir de diners en buena parti d'Asia e Africa.
213. Cuigiu, Cuguy e Caguy en o TR. Kouei-tcheou ta Pauthier.
214. Os lions asiaticos pertenenen a ra subespezie *Panthera leo persica*. D'istos no'n eba a l'este d'o riu Ganges, por o cual se puede pensar que Marco Polo charra de tigres, *Panthera tigris*, que amás pareix ye más acostumbrato a l'auga.
215. Syndifu en o TR, en o reino de Chou. Bi ha un parentesis buedo en a trascrición paleografica, en o cuallo resumo o testo que corresponde en o TR.
216. Enta o sur.
217. Cacanfu en o TR, d'a provinzia de Catay. Cap. 130 d'o TR. Ho kian fou ta Pauthier, a o sur de Pekín.
218. Cianglu en o TR, que l'adedica o cap. 131. Tchang-loú antiga, en o departamento de Thien-tsin.
219. Cinangli en o TR, que l'adedica o capítol 132. Thsi-nan-fou ta Pauthier, a o sur de Pekín.
220. Cundinfu en o TR, capítol 133. Yen-tcheou ta Pauthier. Chunto a o riu Amariello, que deseparaba as demarcacions norte, de Catai, e sur, de Manzi, as dos partis prenzipals de China. Yera o país de Confuzio. Más adebán la nombra como 'Condifu'.
221. Baxo a suya capitalidat.
222. Liytan en o TR.
223. *ni eran*: ¿'ne yeran estados, u yeran estados'? En o TR manda matar a os rebeldes e a os complizes, que "ont donné le conseil du rebeler".
224. Cap. 134 d'o TR: "*Aquí se charra d'a noble ziadat de Singuy matu*"; Thsi-ning-tchéou, en a plana d'o riu Amariello.

225. Ye o riu Amariello, que viene dende o sur ('medfa') e ha dos canals, no dos brazos de río: La uno ta ra parti de Catai, que ye en o norte, e la otro ta ra parti de Manzi, que ye en o sur, as dos deseparatas, como se ha dito, por o riu. A diferenzia de orientazions: norte/ponén, sur/leván, ye por a endrechera concreta d'o riu en ista ziudat, que encara que en cheneral cruza China de ueste enta este, aquí lo fa de surueste enta noreste.

226. Aquí prenzia en o TR o cap. 135, d'a ziudat de Linguy, l-tchéou fou, en a provinzia de Shantung, en a que o riu Amariello desemboca en a mar.

227. En o TR ye a ziudat de Piguy: Pei-tcheou, a o sur d'o riu Amariello, con o que ye bien comunicata por rius e canals, ye en Manzi. Capítol 136 d'o TR.

228. Siguy—capítol 137 d'o TR -. Capital d'o cantón de Sou-tsién en a epoca de Pauthier.

229. En o TR, "*trigo e otros zerials*".

230. Kará-morán en persa ye o 'riu negro', que agora conoxemos como o riu Amariello.

231. Quince mil naus, no 15 grans naus, d'o gran Kaan, ta lebar as suyas güestes do calga. Parixen muitas naus.

232. En o TR, cap. 138: "*Cómo lo gran Kaan conquistó a provinzia de Mangi*". Mangi, Mangui u Manzi ye a parti meridional de China, como se'n ha dito. A dualidá entre Mangi e Manzi ye, ta Pauthier, a que bi ha entre Matchin—"a gran China"—nombre persa de l'imperio Song, e a espresión china Man-tse, 'fillos de barbaros', con a que as chens d'o norte—Catai—clamaban a ras d'o sur. O rei 'Sanchfur' ye Facfur en o TR, viella palabra que significa 'fillo d'o ziéu', rei (cf. Pauthier).

233. Por puen, no pas *por ponén*.

234. Baian Cincsan: Pe-yèn, que conquistó ta l'imperio mongol una buena parti de l'imperio d'os Song (Manzi). Pe-yèn significa, bien que parixe zien ombres, bien que ha zien uellos; en o cabo d'ista frase mete "zien suyos" por "zien uellos" ("occhi" en o CM, "iex" en o TR). Cincsan ye Tchíng-siàng, 'ministro d'o Estato'. O nombre d'a persona que podeba conquistar Manzi, seguntes os devinares, yera 'zien uellos'. Estol: 'conchunto de naus de guerra'.

235. King-ssê, 'capital', Hangzhou actual (Hangzhou), en a provinzia de Zheijang (Chechiang), a o sureste de Shanghai, en a esquina más ozidental de China.

236. En o testo, a descriçión de Quinsay forma parti de l'escrito que a reina ninvia a o gran Kaan ta salvar a suya tierra. En o TR y en atras versions, ista descriçión se fa en un capítol más adebán, en o caso d'o TR, en o cap. 151. En ixe capítol s'espezifica que "selon ce que el l'escrit (que la royne de cest regne

envoya) estoit contenu, vous en deviserons la verité”: *seguntes lo que veniva en o escrito—que a reina d’iste reino envié—, tos charraremos a verdat.*

237. 12.000 *puens de piedra tan alters que por debaxo pasarba bien una nau gran*, en o TR. Os 12.000 s’entiende como lumero alegorico (cf. Pauthier, Bergreen), seguntes Bergreen (2009) yeran 347 puens.

238. Se refiere a doze mayestrías u ofizios prinzipals, cadaguno con 12.000 talleres, que fan 144.000. Os menestrals son os artesans.

239. “Un grant lac”, un laco, o laco Sí-hou, u ‘laco ozidental’, que fa un rolde de 30 leguas.

240. O TR no charra d’un plano con o palazio reyal, sino de que arredol d’o laco bi ha muitos bellos palazios e casas fuertes d’os mainates d’a ziudat (“la más noble chen”), e muitas abadías e ilesias de idolatres (pagodas).

241. A 25 millas en o TR, ye Ganfu, Kan-phoü. Griego ye NE, leván E.

242. Sin contar os castiellos e villas. Daumangui, como se ha dito ye Manzi, a metat meridional de China.

243. Que’n han asaz, prous.

244. Se visten de cañimo, en o TR.

245. Frase escura que amaga ista d’o TR: “*e bi n’ha una más gran que as otras en do muitas chens poderban minchar*”

246. En o TR os ‘chonomans’ e ‘coumana’ son ‘grans rues’, carreras grans. En atras bersions en franzés viene como ‘tomain du feu’ e ‘tomain de maisonz’, como bicos u barrios. En versions italianas, ‘tomano’ e ‘tomani’. Más adebán ‘mil milia e 6’ son 160.000.

247. *Zerca*: busca, zenso. En iste caso, amás d’as chens que i biben e o bestiar que i tienen, se fican tamién os nombres d’os foranos agüespedatos, e por ixo sapen “qui es partido de la ziudat e qui es venido”.

248. Ista frase d’a renda se veye en o cap. 152 d’o TR: “*Aquí se charra d’a gran renda que o gran Kaan ha, cada añada, d’a debandita noble ziudat de Quinsay...*”. A frase siguién torna o testo ta o cap. 138 d’o TR.

249. Cabalgaba por a suya ziudat, en o TR. Yera pues una custión d’urbanismo d’a ziudat.

250. En iste capítol, o testo en aragonés esplica más cosas e detalles que o TR.

251. Iste capítol ye un conchunto d’informazions que en o TR vienen en bels atos, como o 150 e o 151, pero más que más ye una copia d’o libro de Odorico de Pordenone, un flaire que marchó enta Asia entre 1316 e 1318, e tornó en 1330, seis años dimpués d’a muerte de Marco Polo. Escribió un libro, que fizo buena onra a Chuan de Mandevilla en o suyo famoso Libro d’as Marabiellas (que coinzide con uno d’os nombres d’o mesmo libro de Marco Polo). O libro

de Mandevilla fue traduzito ta l'aragonés en Avignon ixe mesmo sieglo, con o cual emos dos versions, en aragonés, ta iste parrafo. Se trata pues de un troz añadito a o Libro de Marco Polo.

252. O códiz aragonés d'o Libro de Marco Polo ye una mica embolicato, asinas que se fica aquí o correspondiénd d'a bersión aragonesa d'o Libro d'as Marabiellas de Mandevilla, que ye copia d'o testo de Odorico:

“En zibdat ha i 12 puertas prinzipales. E debán cada puerta, a 3 legoas o 4 de luein, ha i una otra gran zibdat o villa bien granda. Esta zibdat es asentada en un laco de Mar, así como es Venizia (...). E i fincan relichiosos cristianos espezialmén de los mendicantes. D'aquella zibdat ombre va por agoa solazando e chugando ata una gran abadía qui es asaz zerca, do ha i chens de relichion según lur lei. En aquella abadía ha i muy gran chardín e bello, do ha i muchos arboles de muchas maneras de fructos. E en este chardín ha i una montaña bien espesa d'arboles. En aquella montaña e en aquel chardín fincan muchas diversas bestias, como babunes, simios, marmotas e d'otras dibersas bestias. E cuando el conviento d'aquella abadía ha comido, los almosneros fazen lebar el releu al chardín e fazen sonar una campana de plata que el tiene en su mano. E luego deszienden d'aquella montaña tales bestias como yo vos he dicho 3.000 o 4.000. E se sentan como pobres, e ombre lis da del relief qui es fincado al conviento en bellos vaxiellos d'archén dorados. E cuando ellos han comido sonan otra vez la campana, e ellos se'n retornan en lur lugar donde eran venidos. E dizen aquellos relichiosos que estas son almas de nobles ombres que son entradas en estas nobles bestias por fazer lur penanza.”

253. *Zercar*: buscar

254. Budistas se suposa.

255. Repui de chenta. Más adebán, *puch*: pui, pueyo.

256. Monos. En a “Istoria natural” de Plinio, traduzita por Huerta (1599) diz: “A estos llaman los italianos gatos maymones, los franceses marmot y los españoles micos”. Ixe marmot ye a ‘marmota’ d'a bersión aragonesa d'o Libro d'as Marabiellas. Marmot en franzés, ye mono. En una versión castellana vien en como: “bugías, gatos maymones, tartarines y otras diversas bestias”. O gato maimon son monos de coda curta, normalmén d'o chenero *Macaca*. En China viven por exemplo *Macaca thibetana* u *Macaca mulatta*.

257. En iste parrafo emos tornato ta o *Libro de Marco Polo*. *Menos de*: sin contar.

258. *no ha su par*: No bi n'ha atra. Ista frase zagueras se troban en diferens capítols d'o TR.

259. Corresponde con o cap. 139 d'o TR: “*Aquí se charra d'a ziudat de Cogui-gangui*”, Ho-nan ta Pauthier, Hoai-ngan-fou ta Bartoli. Ho-nan ye una provincia

por a que pasa o Caramoran, o riu Amariello (Huang-ho), enta o este-noreste de Shangai.

260. Cap. 140 d'o TR: "*Aquí se diz d'a ziudad de Pauchin*", 'Panthique' en o testo, Pao-ying ta Pauthier e ta Bartoli, Baoying en a rechión de Jiangu (Kiangsu), enta o este de Shangai. Exaloch: SE

261. Cap. 141 d'o TR: "*Aquí se diz d'a ziudad de Cayu*". Kao-yeou ta Pauthier, Kaoyu, en a provincia de Kiangsu, en o canto d'o laco de Kaoyu, enta o norueste de Shangai.

262. Cap. 142 d'o TR. Son capítulos breus, en iste caso d'a ziudad de Tigu, Tai-tcheou de Pauthier, todas en a provincia actual de Nanking, enta l'ueste de Shanghai.

263. En o TR charra de muita sal, por o que 'salinas' serba millor que 'calzinas' u país de piedra calzina.

264. En o TR ye a ziudad de Tingu (antis *Tygu*, sin n). T'oung-tcheou de Pauthier.

265. Cap. 143 d'o TR, sobre a ziudad de Jangu, Yang-tcheou-fou de Pauthier.

266. A moneda ye de pargamino seguntes o costumbre d'o Imperio Mongol, pero no 'menuda', sino 'moneda': "et ont monnaie de chartretes" (*e han moneda de cartetas*). Sobre as armas, no ye que'n 'han', sino que'n 'fan'.

267. Cap. 144 d'o TR: "*Aquí se diz d'a ziudad de Manghin*", Nanghin en o testo de Ramusio (1583), que emplega en iste caso Pauthier. Gan u Ngan-khing ta iste autor: Nanking, ye capital d'a rechión de Kiangsu, en a ripa d'o riu Yangtze Kiang, enta l'ueste de Shangai.

268. Cap. 145 d'o TR, d'a ziudad de Saianfu. Siang-yang ta Pauthier, Xiangyang. En o zentro de China, norte d'a provincia de Wuhan.

269. Tallers, artesans.

270. *Trabucs*: Son maquinas ta tirar cantals, espaldando as murallas e as casas d'a ziudad asediata. En as versiones d'o TR charra de *mangoniaus*, de *engins* e de *trabucs*, mesmo de *perrieres*. Os *engins* ya yeran empregatos por os romans ("onager, onagris"); en a Edat Meya se conoxen como *mangonet*, *mangoniau*. Dende o s. XII se fan más zereños, son os *trabucs*.

271. Cap. 146 d'o TR. "*Aquí se diz d'a ziudad de Sanguy*". Ye en l'actual provincia de Wuhan, cuala capital ye a bels 400 km. enta l'ueste de Shangai. O riu Quani, Quian en o TR, ye o Yangtze Kiang, que desemboca chunto a Shanghai.

272. De onze a doze quintals de peso, en o TR. E un mástil u árbol no más: "et si ont un arbre seullement".

273. Cuan estiran as naus cara t'alto por o riu.

274. Charra de cómo son as cañas de bambú, de 15 pasos de largas, con as que fan as cuerdas.

275. Cap. 147 d'o TR: "*Astibán se diz d'a ziudat de Cuguy*": Koua-tcheou ta Pauthier, en a ripera cucha d'o Yangtze Kiang.

276. Cap. 148 d'o TR, d'a ziudat de Chingianfu, Tchín-kiang-fou ta Pauthier, que ye en a zona de Nanking.

277. Aquí prenzipia o cap. 149 d'o TR, d'a ziudat de Chinginguy, Tchang-tcheou-fou ta Pauthier.

278. Frase escura. Talmén tienga relación con o que diz en o TR (en os manuscritos B e C, pues manca en o A): "et est moult plantureuse terre": *ye una tierra bien fértil*.

279. Cap. 150 d'o TR, d'a ziudat de Siguy, Sou-tcheou de Pauthier. Se trata de Suzhou (Soochow), en a provincia de Jiangsu (Kiangsu) enta l'este e amán de Shanghai.

280. *De torno*: a mida d'o suyo zerclo.

281. Seis mil puens en o TR por os que pueden cullir una u dos "galée(s)", galeras.

282. Ta Marco Polo, Singuy ye a "ziudat d'a Tierra", por comparanza con a vezina "ziudat d'o Zielo" que ye Quinsay (Hangzhou u Hangchou, a bels 150 km. enta o suroeste).

283. Vouguy en o TR, Hou-tcheou ta Pauthier. Todas istas ziudaz son enta l'ueste de Shanghai. En iste parrafo se nombran Vchin e Siamgam, antis de plegar ta Quinsay, a gran capital; en o códiz C d'o TR vienen como Vughyu e Syangan, en o CM Ingiu e Unghin. Os capítulos 151 e 152 d'o TR, que charran de Quinsay, ya los emos trobato en o nuestro testo, que aquí blinca ta ro 153, d'a ziudat de Tacpiguy ('Tapnigi' d'o testo), Chao hing fou de Pauthier, encara no guaire luen de Shanghai.

284. Cap. 153, de Tacpiguy. Más adebán, 'Quingui' ye Giuguy d'o TR, Kiu-tcheou-fou ta Pauthier. Encara más adebán, Siarsian, Ciancian en o TR, Souitchan-hien de Pauthier.

285. TR: "n'ont nul mouton, mais ont chevres, buefs et vaches assez": *no'n han de ovellas, pero en han prou de crapas, guas e bacas*. En otros manuscritos viene que'n han prou de caza "et de osiaus à grand plantée"; asabelos paxaros.

286. Ciuguy en o TR, Tch'on-tcheou ta Pauthier.

287. Cap. 154 d'o TR: "*Aquí se diz d'o reino de Fuguy*", 'Fungi', 'Cumgui' e 'Cungi' en o testo, e por iste orden, que se dixan en *Fungi*. Más tardi, viene como 'Fungun' e 'Tungun' en o testo. O reino de Fungi, ye de Fuguy en o TR; a rechión de Fukien/Fujian que ye frén a Taiwan, en o sureste de China. A capital, Fuzhou u Fuchou.



288. En o TR no más consiguen, con iste pre, 4 libras de chinchibre 'bueno e fuerte'. Un gros veneziano yera una moneda rezia de plata de no guaire valor (Bergreen, 2009). O guarangal (*Alpinia galanta*) viene como 'guarangual'.

289. Quelifu en o TR, Kien-nin-fou ta Pauthier. Han 3 puens bellos, sobre o riu Min Chiang, de una milla por vente pies. O riu Min Chiang pasa por Fuzhou e desemboca en a mar de China no guaire luen.

290. Seguntes os espezialistas, ye a primera descrizió d'a Gallina Seda, u Negra Seda, que dende Asia fue espardindo-se por tot o mundo. O suyo aspecto ye curioso, por as plumas como plumons sedosos que le'n dan a traza d'un gato de pelo esponchato.

291. A referencia a istos cans no viene en o TR ni en otros testos consultatos. Os lions ye más fázil que sigan d'a espezie *Panthera tigris* (tigre) que *Panthera leo* (lion), pues parixe que se quedaban en a uega con India, sin pasar enta l'este.

292. Vuguen en o TR, Hou-kouan ta Pauthier.

293. "Del realme de Tungun" en l'orichinal, que corresponde en o TR a o cap. 155, "Aquí se diz d'a nobleza de Fuguy".

294. Fungi ye l'actual Fuchou u Fuzhou, chunto a ra desembocadura d'o Min Chiang, y fren a Taipei (Taiwan). Comchan ye Chonka en o TR, a provincia de Fuchien u Fujian actual.

295. Kayteu en o TR, Mà-theou ta Pauthier (Talmén Mawei actual). O riu ye o Min Chiang u Min Jiang debandito.

296. Aquí viene o cap. 156 d'o TR, d'a ziudad de Çaiton, Sarcon más adebán en o testo, Thsiouan-tcheou ta Pauthier.

297. A referencia a os árbols de canfora e a salvachina (animals salvaches) no viene en o TR, pero sí en o CM: "e molti albori che fanno la canfora; e v'ha uccelli e bestie assai". A canfora se saca d'a tiera d'a canforera (*Cinnamomum camphora*), árbol d'a familia d'o laurelero, amanato á ra canellera u árbol d'a caniella (*Cinnamomum verum*).

298. Segunda referencia a o libro de Odorico de Pordenone que, como se ha dito, tornó d'o suyo viache por Asia seis años dimpués d'a muerte de Marco Polo. Ye por ixo que iste dato no ye en o TR.

299. "dozer-con" en o testo; "ce port de Çayton/cest port de Aiton". *Zien e más*, de naus de pebre.

300. Iste *nolit* fa referencia a ra tiera d'aloë (bellas espeziez d'o chenero *Aquilaria*), d'a que se tira a suya rentina ta inzienso. "lignaloel e cendal", "legno aloë e sandali", "leingn aloë e sandoint" en atras versions. Más adebán, en o cap. de Chapón, nombra o *ligunaloë (lignu aloë?)*.

301. Iste atro *nolit* ye o pre que se bosa por o trasporte de mercanzías en una nau (u por logar-la). “Nolis” en fr. En o CM: “si qe bien donent le mercant entre le nol et droit dou gran Kan...”. En o TR no viene iste dato.

302. En o testo manca o nombre d’a ziudat. Tiunguy (T) ye Tek-houa ta Pauthier.

303. *De sabi* no viene en garra versión d’as que he consultato. Viene *escudellas e porzellanas*, u *escudellas de porzellana*. Ye posible que iste *sabi* siga o nombre de Tiunguy malfarchato e fuera d’o suyo puesto; viene como “Taigui” en una d’as versions d’o libro en latín. As *salvichinas* son salvachinas, animals salvaches.

304. “Quinsay, Yanguy et Fuguy” en o TR. Aquí remata a segunda parti d’o Libro de Marco Polo, en a que charra d’a China de Kublai Khan.

305. Prenzipia o libro terzero d’o TR, en o que describe a India, con o cap. 157: “*Aquí se prenzipia a contar d’as marabiellas que bi ha en India*”, e tamién: “*Aquí prenzipia o Libro d’India, e charrará de todas as marabiellas que i son, e d’as maneras d’as chens*”

306. “sapin” en o TR: abet. En o CM: “d’un legno chiamato abete e di zapino”. Zappino s’emplega en Italia ta diferens coniferas, más que más d’o chenero *Pinus*. Abet ye espezie d’o chenero *Abies*. “Albar” se clama en aragonés a bellas espezies d’o chenero *Pinus* (e *Populus*, e *Betula*).

307. *Arbores*, trallos reutos e rezios que aguantan as velas. D’os seis, dos se pueden ficar u tirar seguntes calga.

308. Mezclan rentina (*olio d’arbores*) e cañimo ta calafateyar, e asinas se tienen más zereñas que con a pega. En o CM fan a mezcla con *calz*, calso, como en o testo aragonés.

309. Zinco u seis mil espuestas de pebre, e 200 mariners, con cuatro por remo.

310. Aquí s’embolica una mica a descrizión. Chunto a ra nau gran van dos barcas a remos (‘barques’, ‘grant barches’ la una más gran que la otra, ‘una barche’ en o CM) con 30 u 40 mariners ta remolcar a nau. Amás, van 10 barcas (‘bateaux’, ‘bataus petis’, ‘batelli’) que fan a provisión (pesca...).

311. Sypangu en o TR, o Chapón. Ji-pèn-koue seguntes Pauthier, que significa ‘o reino d’o sol leván’. Ye de dar que no ye una ziudat, sino una isla, e asinas viene en o TR.

312. *Metex*: mateix, mesmos. En o TR e otros codizes, se refiere a que son independiens, se gobiernan por sí mesmos.

313. Se fica ista frase en un troz que no se ha puesto deszifrar en a trascrizión paleografica. En uno d’os codizes d’o TR cambean “perlas royas” por “gallinas”, que quedan fuera de contesto.

314. Fue en l'año 1281. Más adebán "fortunal": tempestuoso.
315. Os guerrers, dimpués de fer bellas escaramuzas, deziden tornar-sen. A espedición se trestalla en dos, cadaguna con un barón. La una parti torna ta casa e la otra encalla ('frieron en tierras') en una isla chica. Se i quedan astí 30.000 tartres sin naus ni vivres. A partir d'aquí, en o TR prenzipia o cap. 159: "Cómo os ombres d'o gran Kaan, que yeran en a isla, tomoron a ziudad de lurs enemigos".
316. Frase escura: os chaponeses, que en o testo clama indianos (no pas o TR), baxan d'as suyas naus e como veyen que os tartres fuyen, se meten a encorrer-los, sin parar cuenta en dixer guardia. Os tartres aproveitan ta furtar-les as naus, e con ellas ir-sen-ne enta ra ziudad d'a que veniban os chaponeses.
317. Iste troz corresponde con o cap. 160 d'o TR: "Aquí se charra d'as trazas d'as idolas".
318. "Arbres moult bons et de grant oudour; si comme de lingaloel, et encore meilleur". O *ligunaloel* son bels árbols d'o chenero *Aquilaria*, d'os que se consigue a tierra d'alore u agar (no trafucar-se con o chenero *Aloe*, que son pareixitas a ras piteras).
319. Cap. 161 d'o TR: "Aquí se charra d'a gran encontrada de Cyamba". Cyamba u Ciampa ye Vietnam, no ye una isla.
320. "Et on nage en occident vers garbin .M.v.c. milles". *Garbin* ye sudueste, de l'arabe *gharbyi*, 'ozidental' (cf. Pauthier 1865). Os parentesis son mesos ta aduyar a relepar o sendito d'a frase.
321. "Un fust noir que l'en appelle ybenus". Banuz ye nombre de bels árbols d'o chenero *Diospyros* apreziatos por a suya fusta nobla, negra e densa. En Vietnam crexe a espezie *Diospyros mun*, banuz negro, cuala fusta se vende a peso, a pre de metal prezioso. D'iste chenero ye o palosanto, que produze a fruta clamata kaki.
322. "Pres midi" en o TR, "tra mezzodi e isciroc" en o CM. Isciroc ye exaloch, SE. Exaloch viene d'o italiano sirocco, que ye un aire que viene d'o sureste ("Vento caldo-umido proveniente da sud-est, che spira dal Sahara e acquista umidità attraversando il Mediterraneo").
323. Cap. 162 d'o TR: "Aquí se diz d'a gran isla de Javva". Ye Borneo, conoxita como Java Gran, ta deseparar-la de Java Chica, Sumatra. De *Javva* orichinal se transforma en o testo en *lanue*.
324. *La han zercada*: la han redolata.
325. Cap. 163 d'o TR: "Aquí se charra d'a isla de Sandur e a de Condur". Ta bels autors, Condur serba a isla de Poulo Condore, que ye a o sur de Ho Chi Minh (Saigon-Vietnam), en a mar d'a China Meridional.

326. “Tra mezzodi e gharbi” en o CM, “contre midi” en o TR. *Ostia* equivale a Ostro, o aire de sur en bellas partis de Italia, como en o Adriatico.

327. As dos islas, gran e chica, son clamatas en o TR, de Sandur e Condur, respetivamén. 500 millas dillá de Sandur se troba Soucat (‘lathac’). Ta bels autors serba Camboya, ta atos, Malasia.

328. O bresil (‘domestico’ será por común) pertenez a ra espezie *Caesalpinia sappan*, que yera mui comercializata pues d’a suya fusta se tiraba un tinte royo apreziato. O nombre le venirba d’a color rusián d’a suya tintura, d’o francés “braise”: ‘calibo’. Cuan os portugueses pegan en America, descubren en a cuanca d’o Amazonas a espezie *Caesalpinia echinata*, e le’n dan o mesmo nombre Brasil, de do viene o toponimo d’o país. Os orifans salvaches, como ya se’n ha dito, son d’a espezie *Elephas maximus*, e as porzellanas, son o cauri debandito.

329. Cap. 164 d’o TR, d’a isla de Pontain. O toponimo d’os diferens codizes que más s’amana a Xeratany te Planthain. Parixe que ye a isla de Bintan, fren a Singapur, en o cabo sur de Malasia.

330. De fundo en a mar “*tal que conviene a ras naus grans que i pasan levar lur timón*”.

331. *Malent* en o testo, que en o títol d’o capítol de debán viene como Maleur e luego Maledas; Maliur, Malicur en o TR, Malavir en o CM. Yera un reino d’a costa ueste de Malasia.

332. O títol d’o nuestro testo ye “De la ziudat de Maleur”, o d’o TR ye: “*Aquí se diz d’a chica isla de Java*”, que ye Sumatra. En o parrafo primero Java (‘Javva’ en o TR), como antis, viene como “Ianua”.

333. *Boia*: ha de perimetro.

334. Se refiere a ra estrela trasmontana, a estrela polar, debito a que buena parti de Sumatra ye en o sur d’o ecuador.

335. Basman en o TR, e Ferlec ta Ferlech

336. Se trata d’o *Rhinoceros sondaicus*, rinozerón de Java. A penar d’a descrizión de Marco Polo, o “gran cuerno en la fruen” ye más propio d’o rinozerón indio (*R. unicornis*), pues o de Java lo ha más modesto (menos de 25 zm.). En Sumatra vive tamién *Dicerorhinus sumatrensis*, rinozerón de Sumatra, que ha dos cuernos e ye más chico.

337. Brúfol, *Bubalus bubalis* u parellanos, como o mitán, *Bos frontalis*. Puerco senglar (sanglier TR) ye nombre común e latino ta ro chabalín, parabra ista d’orichen arabe. “Toda vía”: *siempre* (‘tuttavia’ en CM, ‘toujours’ en TR). En o TR, os unicornis no son tan grans como un orifán, e han o cuerno blanco, mui rezio.

338. *Almoriales*: paúls, mollars. En o TR “lacs et plantains”, en o CM “tra li boui”: ‘por o bardo, zeniego’.
339. *Signes*: primates d’os grupos d’os zercopitezitos (cheners *Macaca*, *Hyllobates*, *Symphalangus*, *Trachypithecus*, *Prebytis*, *Nasalis* u *Semnopithecus*) e os ongarutans (*Pongo pygmaeus*).
340. A *trasmontana* ye a estrela polar, a *estrella del maestro* (maestro: NU) pareix que serba o Carro Gran (*Ursa major*).
341. A esplicación de iste ‘vin de palma’ no ye guaire clara. No ye que esmicazen a trozes a fusta ta fer o vin, como diz, sino que tallan as brancas ta sangrar a suya sapia–asinas en o TR–, una d’as muitas trazas en que, en tot o mundo que bi ha palmeras se fa vin, vinagre u ‘miel’ de palma (Canarias por exemplo). En o norte de Sumatra se clama a iste vin ‘tuak’, e entre as espeziez que emplegan ta fer-ne, ye a palmera zucrera, *Arenga pinnata*.
342. Desbarre tradutor: as “naus” indias son ‘nuezes d’India mui rezias que son buenas ta minchar’. Nuez d’India ye un sinonimo de coco, lo fruito d’a palmera cocotera (*Cocos nucifera*).
343. Lambri e Lambry en o TR. Drachoian, o reino anterior, en o TR ye Andri-gan, Dangroian e Dragoriam.
344. Bresil: *Caesalpinia sappan*. Camfora: *Cinnamomum camphora*, como ya se’n ha dito.
345. Fansur en o TR. A camfora que nombra más adebán ye Fansury en o TR e o CM. Marco Polo ye en istos capítols en diferens reinos d’Indonesia.
346. Ye a palmera sagutera (*Metroxylon sagu*).
347. Como gosa pasar en o testo, os títols van cambeatos. En iste caso, o capítol charra de Gavenispola, que en o primer parrafo viene como Teuenispola (“Teuenis pola”), e de Necuran, que corresponde a Racoram. Son as islas de Nicobar, en o NU de Sumatra, enta o SU de Tailandia.
348. Esnudos, espullatos.
349. Chirofle, a clavera (*Syzygium aromaticum*) que fa os claus de chirofle. A nuez moscada ye fruito de bels árbols d’o chenero *Myristica*; en o TR charra, manimenos, de nuezes d’India (*Cocos nucifera*). O sandalo vermello en primeras serba o árbol *Pterocarpus santalinus*. En o CM se leye ‘sandal’, en o TR ‘cendel’ e ‘sandal’: se tira de l’árbol *Santalum album*. O sandalo, en aragonés, ye o nombre (d’orichen persa) d’as matas d’o chenero *Mentha*.
350. O nombre viene bel poco más abaxo: Ouguanuana; en o TR, Angamanain, en atos, Angaman: son as islas d’Andaman—en do Radcliffe-Brow fizo uno d’os estudeos alazetals de l’Antropolochía -, entre o cabo sur de Birmania e o norte de Sumatra, enta o norte d’as islas Nicobar debanditas. Ye o capítol 167 d’o TR.

351. Capítol 168 d'o TR, d'a isla de Ceylan, Sri Lanka, en o cabo sur d'India.
352. Simiens d'a mata *Sesamum indicum*, sesamos.
353. *Cativas*, en o TR, “chetif”, feble, de mala raza. Esplica, en o TR, que son febles, y que no son chens d'armas, que ta ixo se fan servir de vezins musulmans.
354. Cap. 169 d'o TR: “*Aquí se charra d'a gran provincia de Maabar, que la claman a India Gran, e ye en tierra firme*”. Maabar ye o nombre arabe d'a costa sudeste d'a península india.
355. En o TR, charra de tierra firme, no de islas. Ta replecar de do viene o zancocho, sirve leyer o CM: “e questa è la maggiore India che sia, ed è della terra ferma”. Se cambea India per isla y luego se mira d'apañar.
356. Abrivaman en o TR: bramans, a casta superior d'a relixión indú.
357. As ostras perleras d'istas costas son d'as espeziez *Pinctada fucata* e *P. margaritifera*.
358. *Cama*: garra.
359. *Dos tanto*: o dople d'o que valen. “Deux tans” en o TR.
360. Iste costumbre se conoxe como “satí”, ye muestra de que en ixa cultura o unico quefer d'una muller ye(ra) servir a o suyo marito, que ye o primero e zaguero. En o sieglo XXI encara bi ha notizias d'o satí.
361. Paran buena cuenta de no beber vin, más que más si les cal navegar.
362. Carne cueta, no cruda.
363. Capítol 170 d'o TR, en o cual o santo no ye en una isleta sino en un lugarón, ta Pauthier no guaire luen de Madras, en o SE d'India.
364. *Guareze*: sana. En o TR ista tierra no más la beben os cristianos.
365. E no quiso tirar o roz d'as casas que feban d'espitals de pelegrins.
366. *Cras*: maitín
367. En ista parti bi ha bel trafuque: a frase zaguera viene dos vegadas en o testo (se'n ha tirato a más fosca), e a frase en a que o mainate continua terne en no tirar o roz ye tamién fosca.
368. *Susaman*: sesamo. Lo untan cada semana, “ch'è in quella contrada quelli ch'è più nero è più pregiato” (CM). En o parentesis bi ha un forato en a trascrixión paleografica.
369. Capítol 172 d'o TR: “*Aquí se diz d'a provincia de Lar, en a que son os Abrahams*”. Antis yera o capítol 171, d'o reino de Mutfli. En o CM se tetula “Della provincia di lar”, e prenzipia: “lar è una provincia verso ponente, quando l'uomo si parte del luogo, ov'è il corpo di san Tomaso”, en o TR: “Quant l'en se part du lieu où le corps saint Thomas est”. Ta aclarar ista frase en o nuestro códiz se han adibito entre parentesis seis parabras.

370. En o testo no desepara os bramans d'os yoguis, como se fa en o TR e o CM. Yoguis son, ta Pauthier e otros autors, istos “çaiguy” d'o códiz. Pauthier los relaciona con una seuta chainista d'o sur d'India. Se'n ha adibito pues un troz en cursiva.
371. Levan un gua d'arambre, latón u oro en a fren seguntes otros codizes. En reyalidat, un *lingam*, un falo, que ye uno d'os atrebutos d'o dios (Polo 2009).
372. Capítol 173 d'o TR, d'a ziudat de Cail.
373. Capítol 174, d'o reino de Coilun. Ta Pauthier, Quilon, en a parti ueste d'o cabo sur d'India.
374. As nuezes d'axarch no vienen en o TR ni en o CM. “Axarc” ye o ‘Este’ en arabe, son pues nuezes d'orién, nombre con o que se conoxeba a ra nuez moscada. Ye una espezia produzita por o árbol *Myristica fragans*, encara que en iste caso ye más fázil que siga de *Myristica malabarica*, nuez moscada de Bombay.
375. En o TR, como ye de dar, no más vienen os lions negros, exemplars melánicos de pantera u leopardo (*Panthera pardus*).
376. Se chunta aquí o minchar con o beber. En o TR esplica que han roz ta minchar, e que fan vin de zucre bien bueno, que fa dormir ascape (tost).
377. En o TR se casan con as suyas primas chermanas, como fan muitismas culturas de tot o mundo. En o Semontano Sobrarbe mesmo, se diz: “a ra prima se l'arrima, e a ra prima chermana con más gana”, d'o que resulta en aragonés que os pais d'o conchugue se claman “tíos”. Tamién diz o testo d'o TR que se casan con a muller d'o chermano muerto, como se'n fa por tot o mundo, mesmo en a cultura tradicional altoaragonesa.
378. Capítol 175 d'o TR, d'a encontrada de Comary. En o título d'o capítol mete “Coman”, pero luego corrixe e mete “Comari”. Ye o cabo Comorín, a punda sur d'India. A trasmontana, como se ha dito, ye a estrela polar. Que se prenzipie a veyer ye señal de que son enta o norte d'o ecuador.
379. En o TR son os signes os que son diversos e parexitos a ombres. No charra d'as chens d'o país.
380. Capítol 176 d'o TR, d'o reino de Ely, puyando por a costa ueste d'India, enta o norte.
381. “fouis” u “ports” en o TR, “foci” en o CM, ta Pauthier, puertos de refuchio.
382. Frase fosca. Si replecamos ‘grado’ por ‘grau’, como paso, puerto, estendido enta lo languache marino, se puede pensar que quiere dezir: *si son venitos por mala suerte enta lur grau, cal que tot lo que levan siga suyo*, pues, como diz en o TR os suyos dioses asinas lo han quiesto. En o TR: *si aparixen en lurs aferradors / en lurs puertos*.

383. Pebre negro, lulos d'a mata *Piper nigrum*.

384. *Cativas de armas*; no son guerrers, pero a *dentrada d'o suyo reino ye tan fuerte que no les fa medrana denguno*. En o testo se ha sustituyito una duda paleografica entre “prezian” e “i prenden”, por “temen” que alporta más sentido a ra frase.

385. A estrutura d'as naus de Manzi no ye buena ta ras plachas en as que les cal fondeyar.

386. Melibar en o TR, capítol 177. A costa de Malabar ye en a parti surueste d'India. Os dos codos que puya a trasmontana ye l'altaria a ra que se veye a estrela denzima d'a mar.

387. *Turbit* ye una espezie de corrotiella, *Ipomoea turpethum* (= *Convolvulus turpethum*). S'aproveitan as suyas venas como purgante, antiinflamatorio u antiespasmódico.

388. *Bocarranis* son unas telas de algodón finas e mui preziasas que se feban en ixa parti d'India, encara que o nombre les ne viene d'a ziudad de Boukhara, en Uzbekistán.

389. *Auch* ye Aden en o TR, en o cabo sur d'a peninsula arabica, en Yemen. D'astí, por a Mar Roya, pueden amanar-sen enta O Caire e Alexandría. Babilonia en ixas epocas se clamaba a O Caire, a capital de l'actual Echipto, manimenos, tamién se clamaba Babilonia a una ziudad d'o Baxo Echipto. En o TR no salle ni ista ni O Caire. En o CM “in molte parti”.

390. Gazurat en o TR, capítol 178. Parixe que se trata d'a peninsula de Kathiawar, entre os golfos de Cambay e Kutch, en o norueste d'a peninsula india.

391. Bi ha dos espezies cautivatas d'antismás en India: a cotonera india (*Gossypium herbaceum*) e a cotonera d'árbol (*G. arboreum*). A primera ha razas perennes e atras anuals. Como endica o suyo nombre zientifico, a segunda ye perenne e s'achusta millor a lo que diz Marco Polo. En o TR se diz que con 20 años o algodón que fa ra mata ha un empleo secundario.

392. *Coirambre*: cueros, de guas, brúfols, unicornis e ovellas (*Ovis aries*), encara que en atras versions mete bucos (becco, bouc, *Capra hircus*). Os coxins no vienen ni en o TR ni en o CM.

393. Cap. 179 d'o TR, d'o reino de Tanaim, en atos codizes: Tana, Tina, Thaman, Tanani, Canam. En o testo Ganarubrichs, “rubrichs”, “rubruta” en atos codizes, ta Boutet et al (Polo, 2009) poderba amagar a radiz *bruta*, d'o sancrito, que sinnifica ‘d'o nombre de’ y que s'achunta como sufixo a un nombre de persona. Thâna ye chunto a Bombay, 20 millas enta o suyo noreste.

394. O enzens sale d'a gomarrasina d'árboles d'o chenero *Boswellia*, como *B. serrata*, en a India. Pauthier, manimenos, charra d'enzens de “benjoin”, árbol indonesio d'a espezie *Styrax benzoin*. Os dos se sangran igual ta tirar a rasina, que se ixeca cuan sale fuera. S'emplega como aromático—cremando—ne—



medezinal. Os bocaranis, como se ha dito, son unas telas de algodón finas e mui preziasas.

395. “Quambaet Rubrica” en o testo, capítol 180 d'o TR, d'o reino de Cambaet, que como en o debanzaguero tiene una “rubrica” apegata. Cambay ye una ziudat en o fundo d'o golfo d'o suyo nombre, enta o norte de Bombay.

396. En o TR se refiere a o indigo, tinte que se tira d'a mata *Indigofera tinctoria* (encara que bi ha un borguil d'espezies d'o chenero útils). En bel códiz viene como Ynde. *Bocarranis* son os bocarans debanditos. *Curambres*, os cueros. A menzión a os corsarios viene porque, dica iste punto, en toz os capetulos d'India ha charrato d'ellos (en o TR).

397. Cap. 181 d'o TR, d'o reino de Semenat, en o NU d'a costa india, Somnath. Ye un capítol prou curto en o TR.

398. Cap. 182 d'o TR, d'o reino de Quesivacuran. Rechión de Makran, en o Belouchistan, buega costera d'India e Pakistán.

399. Entre ponén e maestro, ueste e norueste (maestro ye o mistral). Ye de dar que no son 13.000 sino 13.

400. Cap. 183 d'o TR. Ta Boutet et al. (Polo, 2009) Marco Polo recuenta una falordia arabe d'una isla de mullers, amanata a ra falordia griega d'as amazonas. Como se veyerá no ye a primera falordia que reseña como verdadera en o suyo testo.

401. *Bateyados*: baltizados. As islas son a 500 millas de Quesivacuran, separatas por 30 millas. *Grosa*, preñata.

402. En o TR e o CM penden d'un arzebispe que ye en *Soyra* (Socotora), e ye baxo uno mayor de *Baldach* (*Bandach* más adebán), Bagdad. En Bagdad yera o papa d'os cristianos nesturins.

403. Cap. 184 d'o TR, d'a isla de *Scoira* (en o parrafo anterior d'o testo aragones viene entivocato). Ye a isla de Socotora, en a dentrata d'o golfo d'Aden, en o Cuerno d'Africa. Pertenexe a Yemen.

404. *Adria* ye Adén, en a dentrada d'a Mar Roya. Os otros codizes dicen que i vienen muitos barcos ta mercadeyar, e tamién os corsarios a vender os suyos botins, pues os cristianos de Socotora sapen que os piratas no furtran más que a musulmans e “idolates” (budistas, induistas...), no pas a cristianos.

405. A penar d'as proibizions de l'arzebispe, en a isla bi ha bruxons que sapen treballar o tiempo e os aires d'a mar. En o códiz aragonés relata a parti buena, cuan os marineros bosan por o buen serviziu. En os demás codizes charran d'a parti mala, de cuan fan chirar o aire ta que no puedan marchar as naus.

406. *Scoyra* ye repetito. *Machiscar* (*Machidescatar* más adebán, cap. 185 d'o TR) ye Mogadiscio, en a costa de Somalia. Marco Polo describe d'o que'n ha sentito, no visto. L'actual Madagascar abrá o suyo nombre d'o parexito entre

os nombres d'o pueblo Malgache u Madecase que troban os portugueses en a que clamoron isla de San Lorién, e o toponimo que da Marco Polo ta Mogadiscio, mezclatos en a entrepetaición d'os cartografos italianos renazentistas. Antiparti, como esplican Boutet *et al* en Polo (2009), “o francés viello *isle*, como lo nombre arabe correspondiénd *jazirah* designa igual una isla que tot puesto enclavato, una cuasi-isla más que más”, referindo-se a o puerto de Mogadiscio. Talmén d'aquí viengan as confusions entre islas e peninsulas cuan se charra d'India.

407. Gubiernan cuatro vieillos, TR: “ont quatre vieillards qui dient qu'il gouvernent ceste isle” (“IV vescovi” en CM). En o sieglo XIII o sultán de Mogadiscio yera nombrato por cuatro vieillos u señors (*cheikh* en arabe) (Boutet *et al*, en Polo 2009).

408. O sandalo royo se tira d'a espezie *Pterocarpus santalinus*, que crexe en o sur d'Asia e Indonesia.

409. O ambre ye una rasina bexetal fosilizata. Marco Polo se refiere a l'ambre griso, que ye una secrezió biliar d'os bodiellos d'o caxalote (*Physeter macrocephalus*). O ambre griso gosa trobar-se flotando en a mar.

410. En o TR tamién vienen “lupars et ours et lyons”, os onsos en otros codizes son onzas, un felino; en tot caso, d'onsos no bi'n ha en ixos países. Os tres felinos—leopardos, onzas e lions - son propios d'ista parti d'África; en a fauna malgache o más parexito que bi ha son as fosas, d'a espezie *Cryptoprocta ferox*, lo que preba que Marco Polo no charraba d'ixa isla.

411. No pueden baxar más enta o sur, sino ta Mogadiscio e ta Zanzíbar, por as corriens marinas. Mahabar ye a India.

412. *Allá*, se refiere a ras islas que son enta o sur, d'as que ye difzil tornar. *Griuf* (griego *gryphos*) ye o nombre d'as bestias meyo lion meyo paxaro d'a mitolochía europea: Marco Polo creye aber trobato os grius verdaders, que son diferens d'os europeus (“demi lyon comme nous disons, et demi oisieu”), grius que en ixe país clamaban ‘ruc’. Asinas mesmo amanixe en *As mil e una nueis*, a recopilazió de falordias tradizionalas arabes anteriores a o sieglo X (“yera un paxaro de tamaño fantastico que volaba enta yo. Remeré allora o testimonio de marineros que charraban d'el clamando-lo roc, e deduzié que a rezia bola debeba ser o uego d'ixe paxaro...”), yera un mito común en buena parti d'Asia. Sobre os uegos, parixe que bi ha alcuerdo en que se tratarba de l'au-orifán (*Aepyornis maximus*) un au de 500 kg. de peso, que fa un aire a una esturz, y cualos uegos pegan a un metro de diametro. Pero ni volaba ni minchaba orifans, ixo pertenece a o mito. As descrizións d'os suyos costumbres e fesomía u as esculturas romanicas d'a suya capeza, fan pensar en o cluxigüesos (*Gypaetus barbatus*). Más adebán, *afamado*: afamegato, fambroso.

413. *Zercar*: buscar. O dien de chabalín (*puerco senglar*) que le *aduxeron* (trayoron) a o gran Kaan, son dos en o TR, como corresponde con os suyos catirons. Pueden ser de facochero (*Phacochoerus africanus*, *P. aethiopicus*), con catirons de mesmo 55 zm. u de chabalín gran de selba (*Hylochoerus meinertzhageni*), que plega dica 275 kg. pero con catirons de 30 zm. O peso ye en libras, en o TR e o CM.

414. *Senquibar* en o parrafo zagüero, Zanzíbar (cap. 186 d'o TR), en a costa de Tanzania. En ista isla ha abito buena mezcla d'etnias, d'o que resultó en o suyo día a luenga swahili, una d'as luengas más importants d'África. Debito a ro suyo rol comercial dende antismás, se i chuntan chens d'orichen bantú, nilocamita, cuxita e sandawe, entre atras, que han o suyo orichen dende o zentro-sur dica o noreste d'o continén africano, más os venitos d' Asia u Europa.

415. *Ulleras*, arredol d'o uello (“oios”). *Camus*, d'o francés, naso curto e plano.

416. En l'actualidat no bi ha ni lions, ni orifans, ni onsos en Zanzibar. Sí en a costa d'o continén, en a que viven orifans d'a espezie *Loxodonta africana*, lions, leopardos e onzas. Os lions diferens, en o testo d'o TR son negros, con que cal pensar en exemplars melánicos de *Panthera pardus*, cuala subespezie de Zanzíbar—*adersi* - ye acotolata u cuasi. D'ista mesma espezie son os leopardos que nombra. Os onsos son tamién ‘ours’ en o TR, pero en otros codizes son ‘onzas’ (u ‘lonze’), *Acinonyx jubatus* (diferén de l'asiatica), tamién conoxitas como guepardos (“gato pardo”). Os “moltos e cabras” son mardans e ovelas en otros codizes; cal parar cuenta que o chenerico ta ra espezie en francés ye o masto—mardano—e ta atras luengas ye a femella—ovella -. Ye fázil que sigan d'a raza blackhead persa, capezanegra persa, que encara remanen en a isla. En a frase siguién s'adiben bellas parabras ta dar-le o sendito orichinal.

417. En o TR van denzima de l'orifán de diez a seize guerrers, con espatas, lanzas e piedras.

418. En o TR no más les ne dan vin, “*tal que sigan meyo zorros. E fan asinas, que cuan ha zorriato, se torna más feroche e orgüelloso e va millor ta ra batalla.*”

419. A India Chica ye enta l'este de l'actual India: *Siamba* ye *Cyamba* en o TR, Vietnam. *Morigi* ye *Mutfilli* en o TR, en o que se trata en o capítol 171, que o nuestro testo omite; ye a l'este d'India. A India Gran ye a India actual: *Mahabar* con os suyos 5 reis chermanos d'os que charra Marco Polo, e *Cascuniaran* ye *Quesivacuran*, capítol 182 d'o TR, *Quesmacuran* en o nuestro testo. Ye en a uega d'India e Pakistán.

420. A India Meyana son as tierras ozidentals de l'oziano Indico, en concreto Abisinia: *Habetis* en o testo, *Abbasie* en o TR. Iste reino se clama actualmén Etiopía.

421. *Adena*, Adén, que ye a esquina surozidental d'a península d'Arabia; son reinos d'o noreste d'Etiopía. *Soldán* ye Sultán, rei musulmán. A parabra plega a o francés antigo dende o arabe.

422. *Lo retablaron como a moro*: lo zircunzidoron. TR: “et commanda que il fust tailliez. Si fu pris et retaillez si comme font li Sarrazin”.

423. *Susaman ye o sesamo (Sesamun indicum)*. *Chirafans*, as chirafas (*Giraffa camelopardalis*), lions e leopardos son d'as espezies *Panthera leo* e *P. pardus*. Os orsos (*ours* en o TR) ye fázil que sigan as onzas (*Acinonyx jubatus*), e seguro que no son onsos. Os asnos son d'a espezie *Equus africanus*, salvache, que vive chustamén en ixas redoladas.

424. *Estruzios (strucçios)* son as esturzes (*Struthio camelus*), papagais e signes–simios -, bi n'ha de bellas espezies en Etiopía. *Gatos maimones* son una mena de signes u monos de coda curta, como beluns d'o chenero *Macaca* (*Macaca nemestrina* d'Indonesia e *M. sylvanis* d'o norte d'África e Chibraltar).

425. Capítol 188 d'o TR. Adén, como se ha dito, ye en a esquina en a que a Mar Roya sale enta lo golfo d'Adén e l'oziano Indico. En a peninsula arabiga, Yemen.

426. O riu d'Alexandría ye o Nilo (en a versión aragonesa d'o *Libro d'o Trasoro* viene como *rió, flum u flubio de Nilla*). Babilonia en ixas epocas se clamaba a O Caire, a capital de l'actual Echipto. Manimenos, tamién se clamaba Babilonia a una ziudad d'o Baxo Echipto, en a ripa dreita d'o Nilo. E o *Libro d'o Trasoro* se leye: “En la tierra de Echipto es la zibdat de Babilonia e el Cayre e Alixandría e muitas de otras villas...”. Antis, “fustas”: 'naus'.

427. A toma d'Acre–Akko, en a costa palestina–por o sultán de “Babilonia” (Echipto), cuenta os francos, que la yeran tomata en 1104, ocurrió en 1187 (Saladino) e 1291. Pauthier piensa que Marco Polo fa referencia a ra primera calendata.

428. Capítol 189 d'o TR: d'a ziudad d'Escier, en a costa sur d'a peninsula arabiga.

429. No'n han de zerials (trigo, ordio, zenteno, zebada), *blat* en iste caso ye chenerico, más que 'trigo'.

430. *Motones*, *moutons* (fr.) *moltons*, *mardanos*, como chenerico de ovellas. Un *cornet* que ta Pauthier quiere dezir ‘cornet acoustique’, una orella achiquita u o forato de l'oyiu.

431. Enzens “blanc” en o TR. Se tira d'a mata *Boswellia sacra* (= *B. carteri*), propia d'istos países. *Blanc* (“enzens blanco” más adebán) talmén tienga relación con ‘libán’ u ‘olibán’, o nombre con o que se conoxeba a ista mena d'enzens.

432. Capítol 190 d'o TR, d'a ziudad de Dufar. Seguntes Pauthier, en a buega de Yemen e Omán, en a costa sur d'a peninsula d'Arabia ('Zhafar', pero a Zafar yemení más conoxita ye interior).

433. Capítol 191 d'o TR, d'o golfo e a ziudad de Calatu. Ye Qalhat en a esquina sureste d'a peninsula d'Arabia, en Omán, cuan a mar d'Arabia dentra en o golfo d'Omán.

434. Kermán, enta o norte d'o estreito de Ormuz, en Irán.
435. Zerials.
436. *Melic* ye sinonimo de rei. En bel códiz o soldán–sultán - de Kermán domina bels territorios con *melics*, como o de Ormuz. Cuan o soldán les quiere meter bel impuesto nuevo e se niegan, manda exerzitos ta obligar-los. Allora se puyan ta ras naus e marchan ta Qalhat. Astí tancan o paso de naus por o golfo e fan perder as rendas a o sultán, que tiene que reblar. En o TR, o melic d'Ormuz e o de Qalhat son a mesma persona.
437. Cap. 192 d'o TR, d'a ziudad de Hormes, Ormuz. Ye una chiqueta isla en o costau d'Irán, que da nombre a o estreito entre os golfos d'Omán e Persico. Antismás a ziudad yera en o continén, puesto que agora ocupa a ziudad de Bandar e Abbas.
438. Kish ye una isla en a dentrada d'o golfo Persico, en Irán e a l'otro costato d'os Emiratos Arabes Unidos.
439. En o TR prenzipia aquí o libro cuarteno, con o cap 193: “*Aquí se charra d'a gran Turquía*”. Iste libro cuarteno ye una añadienza de feitos istoricos e curiosos que no se han charrato en os libros primers. Bi ha codizes, como o nuestro, en os que istos capítols no aparixen, e en otros vienén bels pocos (dos en uno d'os codizes d'o TR). Dende o capítol de Ormuz (*Irmons*) Marco Polo torna enta países que ya ha descrito en o libro primero: en o testo aragonés dentramos en un capítol sobre Turquía que se corresponde con o lumero 20 d'o TR (libro primero): “*Aquí se diz d'a provinzia de Turquemenie*”, que ye a provinzia turca de Karaman, en o zentro-sur d'o país, enta o norte de Chipre.
440. *Son dius lur señoría*: señoría d'o Tartre de Leván.
441. Capítol 21 d'o TR.
442. Fue a capital d'Armenia, uei en Turquía: Erzincan, en o NE d'a peninsula turca.
443. “Les meilleurs d'ayue sordant du monde”, as millors manantías d'o mundo, en o TR.
444. *Arzeroum* ye l'actual Erzurum, en o NE de Turquía. *Dasisi* ye *Arsisi* en o TR, Ardjesh en armenio, Erci, en o norte d'o laco Van, en o Este de Turquía.
445. Ista frase que manca fa perder sendito a ra traduzión. Mossul, en a ripa d'o Tigris; Mesopotamia. Yera u ye siede d'o mainate d'os “crestiens Jacobins e Nesturins”.
446. “à une foiz”, de vez, (“a l'ora”), en o TR. Charra d'o petrolio.
447. Capítol 22 d'o TR: “*Aquí se diz de Jorganie e de lurs reis*”. Cheorchia, en o noreste de Turquía, en o norte d'Armenia e Azerbayán, con a mar Negra enta l'ueste.

448. “tenroient”, “tendroient”: tenioron.

449. Alexandro lo Gran, u Alexandro III de Mazedonia, en o sieglo cuarteno antis d’a nuestra era.

450. D’o capítol 22 d’o TR, que remata o testo aragonés d’o Libro de Marco Polo, dica o capítol 66 d’o mesmo TR en o que prenzipia o nuestro códiz, Marco Polo repasa os países entre Turquía e o Karakorum, en a buega china.



Acabó d'imprentar-se iste libro  
pasatos 769 años d'a naxedura de Marco Polo  
e bels 713 d'a de Johan Ferrández d'Heredia.



